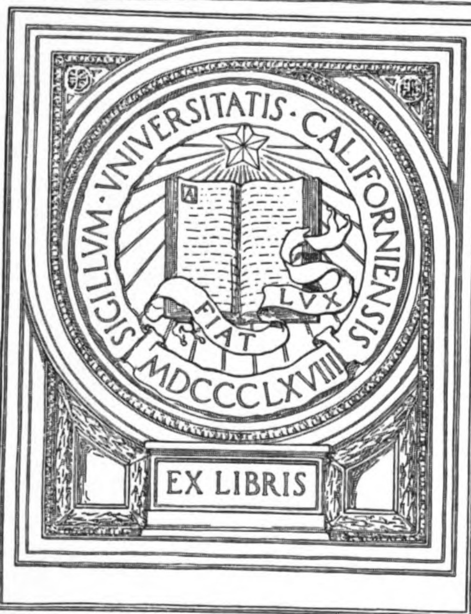

SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
LVX
FIAT
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS

LEUVENSCHE BIJDRAGEN

Tijdschrift voor Moderne Philologie

GESTICHT DOOR WIJLEN PH. COLINET (1896)

ONDER REDACTIE VAN

L. Goemans, C. Lecoutere (†) L. Scharpé, A. Carnoy, A. Noyons, J. Mansion, J. Van Ginneken, J. Schrijnen, J. Duqué (†), H. De Vocht, J. Van de Wijer, A. Boon, J. Kleyntjens en L. Grootaers.



XVe JAARGANG

EERSTE EN TWEEDE AFLEVERING

INHOUD:

'S-GRAVENHAGE
MARTINUS NIJHOFF
1923

Zie bericht op de 4[de] blz. van den omslag.

De **Leuvensche Bijdragen** verschijnen in vier driemaandelijksche afleveringen.

Het **Bijblad** verschijnt afzonderlijk in Maart, Juni, October, December.

De prijs per jaargang is **fl. 9,—**. Voor inlichtingen omtrent de exploitatie buiten België wende men zich tot de firma MARTINUS NIJHOFF te 's-Gravenhage.

Mededeelingen voor de redactie, alsook boeken ter recensie worden ingewacht bij Dr. L. GROOTAERS, Naamsche Steenweg, 162, Heverlee-Leuven (België).

Cockney *H* in Old and Middle English

The present study was suggested to me, more than a year ago by Professor H. Logeman, *Ph. D., LL. D. Talking the subject over with me,* Professor Logeman *hinted at what later on proved to come very near my own conclusions. It is clear, however, that I alone am responsible for all shortcomings.*

* * *

„ Dropping the aitches " has become synonymous of sloven, uneducated or slangy language, a common phenomenon, moreover, in many dialects of England. „Initial [h] is preserved in Scotland, Ireland, and America " (1), also in a few English, especially northern dialects („ Northumberland, „ and perhaps also portions of north Durham and north Cumberland ", E D G. § 357 ") (2). In other English dialects there is hesitation. In the dialect of Adlington (Lancashire), initial [h] before a stress vowel „ has generally disappeared ", except „ when the word is strongly emphasised ", with the result that even words beginning with a vowel get supplied with an additional [h] (3). In the

[1] Jespersen, *A Modern English Grammar, on historical principles,* Part I, Heidelberg 1909. § 13. 684 p. 380.

[2] *Ibid.* § 13. 681 p. 378.

[3] A. Hargreaves, *A Grammar of the Dialect of Adlington* (Lancashire) Heidelberg 1904. § 84 p. 73.

dialect of Kendal (Westmoreland) „ the stress *h* is always preserved when initial, but after consonants and in medial positions is always lost, e. g. *hamər* sb. hammer, but *tamər* the hammer, *taməriəd* the hammers head" (4). In the dialect of Stokesley in Yorkshire, (North-Riding), initial [h] is weakened, but fully preserved in emphasised speech (5). Occasionally it is omitted (in less stressed words ?) e. g. „ houses efter houses " 57.6 [hoᵘzⁱz eftʳr oᵘzⁱz] (6) ; „ Presently I heard a voice sing out " [prizntlⁱ ᵃ iᵊd ᵊvoⁱs sⁱŋ oᵘt] 68.8 ; ...„ I quite gloried in them. Why, I happened to look out of the back chamber window yesterday forenoon, when I was... " [hwəⁱə, ᵊⁱ apnd tⁱ iᵊk oᵘ t ᵉt bak tsææmᵊ windᵊ yistᵊdᵊ foonii ᵊn, hwen a wᵊz...] 55.14 ; „ Your Tom just happened to go by at the time, and he sang out... " [yoᵘᵊ tom dzust apnd tᵇⁱ gan bəⁱ ʼtaam, an...] 56.8 ; „ an' diz tha knaw, hunney ? " [= Ellis' transcription] = (and this thou [= you] know, honey ?) [an dis tʳ nɔɔ, ᵘniˡ ?] (7). Sometimes [h] is prefixed to a stress syllable (emphasis ?) e. g. „ an' t' awd wumman hersel' 'ell tell ye onny tahm" (Ellis' transcription) — [and the old woman herself...] [an t ʰɔɔd wum ʼ n ʼsel ʼl tel yⁱ onⁱ taam,...] 65,7 (8). A weakened [h] is heard medially in such cases as ; „ youngest " [yᵘ ŋ-ʰⁱst cs. 5] ; „ fingers " [fiŋ-ʰᵊz] ; „ stewards "

[4] T. O. Hirst, *A Grammar of the Dialect of Kendal* (Westmoreland), Descriptive and Historical. Heidelberg 1906. § 334 p. 111.

[5] W. Klein, ***Der Dialect von Stokesley in Yorkshire, North-Riding*** Berlin 1914. p. 76, § 99. I give Klein's examples in his own transcription, based on Sweet's Primer of spoken English, as for the present essay the use or omission of [h] only matters.

[6] The omission of [h] in the second „ houses " is possibly due to the influence of the preceding [r] ; cf the St. E. use : „ after [r] an *h* is left out sometimes in compounds ". Jespersen, *o. c.* p. 377, § 13.64.

[7] Klein, *o. c.* p. 76-77. One more instance quoted there : „ harrigoad" 56.12 [arⁱgoᵊd] = „ brute ", I leave alone, as the word unmistakingly shows French influence (cf p. 109, § 154 and p. 153 § 195), and hence is not illustrative of dialectical loss of [h].

[8] *Ibid.* p. 77 cf. also p. 176 § 233.

[stiᵘ-ʰᵊdz]; „ stranger " [straŋ-ʰᵊ]; „ single " [siŋ-ʰᵊ] (9). Noteworthy is the fact that (apparently under emphatical influence ?) an initial stress vowel may be preceded by the glottal catch, e. g. „ Some years since, there lived in a certain place in the North of England a honest, hard-working, steady chap called Jimmy Jackson ; but... " [sum yiᵊz saan ðᵊ livd ᵊv ᵊ saatn pliᵊs ᵊt noþ ᵊv iŋlind, ᵊ 'onⁱst, ʰaad wurkⁱn, stidⁱ tsap, kɔld dʒimⁱ dʒaksn ; bud...] (10). In the dialect of Bowness-in-Westmorland initial [h] has been preserved in stressed independent i. e. non-connected words (selbständigen wörtern), except before me. â ; it is left out in the weak forms of pronouns, the auxiliary verb etc. in absolute agreement with St. E. (11). On the other hand in many dialects [h] seems to have been „ lost as a significant part of the sound sys-stem " (12). This even happens in rather northern dialects e. g. those of South-Cleveland, Whitby, Mid-Yorks-hire (13). Although it cannot be said, in the case of a few other dialects, that the pronouncing of [h] be a sheer impossibility, it is generally dropped or neglected. This is not only a case of vulgarism, characteristic of town's people, but of frequent occurence in some southern dis-tricts, e. g. the dialect of West Somerset, where „ it is quite common when a word is pronounced emphatically. In such circumstances it is also heard when a word usually begins with a vowel " (13). Noteworthy is likewise the fact that in this dialect „ the emphasis may be due to the word being unfamiliar to dialect-speakers ", who seem to „ feel them to be „ fine " words " (14).

[9] *Ibid.* p. 76.
[10] *Ibid.* p. 76.
[11] *Ibid.* § 300 p. 220.
[12] JESPERSEN, *o. c.* § 13. 681 p. 378.
[13] E. KRUISINGA; *A Grammar of the Dialect of West Somerset, Descriptive and historical*, Bonn 1905 p. 93-4 § 387.
[14] *Ibid.* p. 94.

These examples make it clear how in dialects where initial stress [h] is generally left out, its occasional appearance is nearly always due to emphasis (15). Another characteristic of the wrong insertion of [h] before a stress vowel is found e. g. in cockney-English where it is used „ for the sake of euphony and elegance ", its ommission or use being „ determined by the Cockneys according to the ease with which particular words are pronounced" (16).

* * *

The disappearance of [h] in the English dialects, notwithstanding its great local extension in modern times, seems to be quite recent. English Grammarians never complained of it until the end of the 18th century. JESPERSEN (17) mentions as oldest instances E(LPHINSTON) 1787, W(ALKER) 1791, and B(ATCHELOR) 1809, and points out that „Elisabethan and even 18th century authors, who represent vulgarisms so frequently, do not seem to use omissions and misplacings of *h*'s as characteristic of low speech ".

On the other hand Mid. E. and O. E. texts frequently afford instances of omissions and misplacings of '*h*'. The

[15] To quote one more author I refer to JESPERSEN, *o. c.* p. 379, § 13. 683 „ That [h] is felt to be, and is used as, a mark of emphasis, is clearly shown by Elworthy's remark (Dial. of West Somerset, E. Dial. Soc. 19, p. 162) that comparatives and superlatives are often pronounced with *h* because they are emphatic, and that thus the dialect has [akti] 'active', but [haktiə, haktiist]; further (ibd. 165) „ ugly as the devil " is [hʌgliz ðə devl], „ the aspirate forms part of the comparison ". cp. also WRIGHT, *Dial. Gram.* 70 § 357. „ In the remaining parts of England it has disappeared, but words originally beginning with a vowel or *h* often have an *h* prefixed when the dialect speaker wishes to express emphasis ".

[16] JESPERSEN, *o. c.* p. 397 seq. § 13. 683.

[17] *Ibid.* p. 380 seq. § 13. 685.

fact is stated by nearly all grammarians (18), SIEVERS (19), mentioning the same „ in älteren hss. ", referring for West-saxon examples to COSYN, *Taalk. Bijdr. II*, 130, for Kentish ones to ZUPITZA, *ZfdA*. XXI, 12, and for North. ones to BOUTERWEK, *North. ev.* CXL seq.. BÜLBRING (20) looks upon the omission and misplacing which occurs occasionally in „ Texten aller Mundarten seit frühester Zeit " as clearly denoting „ die Schwächung zum Hauchlaut ". Among other instances he quotes : EP. *(h)aesil* „ Hasel " ; *(h)ofr* „ Höcker " ; VPs. *(h)aldan* „ halten " ; EP. *haam* (Corp. *aam*) „ Spule " ; RI. *(h)áld* „ alt " ; LI. *(h)agen* „ eigen ", *(h)ǣlc* „ jeder ". SWEET (21) points out that „ in the contemporary Latin pronunciation *h* was silent ", and „ hence... in the oldest texts *h* is sometimes wrongly prefixed to native words, and is also used to show hiatus ". For the latter case he gives an ex. of the *Saxon chronicle* of the year *897* : „ *Ac ðā þæt wæter wæs* áhębbad *fela furlanga from þǣm scipum, þā eodan ðā Deniscan from þæm þrim scipum to þǣm ōðrum þrim þe on hirà healfe* beębbade *wæron, ond hie þā þǣr gefuhton* " (22).

Attention must be called to the fact that omission and misplacing of '*h*' is not only found in 'oldest texts' but also in younger writings, and that, although the phenomenon seems to be rather common with texts open to Latin influence such as translations, glosses, etc.; instances are also met with in original O. E. works.

So e. g. we get a couple of instances in Beowulf. First of all there is that rather puzzling case of the proper

[18] Not by JOSEPH WRIGHT, *Old English Grammar*, Oxford 1908.

[19] EDUARD SIEVERS, *Angelsächsische Grammatik*, 3te aufl., Niemeyer, Halle, 1898, — p. 111, § 217 a 1.

[20] KARL D. BÜLBRING, *Altenglishes Elementarbuch*, I Teil. Heidelberg, 1902. p. 188 § 480.

[21] SWEET, *An Anglo-saxon Reader*, 8 th. ed. Oxford, 1908 § 143. a. p. XLIX sq.

[22] *Ibid*, p. 41/198.

name „ Unferð " which occurs four times ; and is always written with initial 'h', yet alliterates with vowels. Holthausen explains this orthography as a reminiscence of the proper name „ Hun " (23). Although all four cases [499 *Hvnferð maþelode, Ecglāfes bĕarn ;* 530 *Hwæt, þu worn fela, wine min Hunferð ;* 1165 *ǣghwylc ōðrum trȳwe. Swylce þǣr Hunferþ þyle æt fōtum sæt frean Scyldinga ;* 1488 *ond þu Hunferð lǣt ĕalde lāfe ;*] occur in the part written by the first scribe, it seems rather awkward that he should have been thinking each time of such a name as „Hun" which does not occur in the Beowulf text (24). On the other hand it may be of some importance to notice that in all cases the name „ *Hunferþ* " stands in an emphatic position.

Difficult to explain is the ms. „ handlean " of lines :

1541 *Heo him eft hraþe | handlean forgeald ;*

2094 *Tō lang ys to recceane | hū i(c ð)ām leodscĕaðan yfla gehwylces | hondlean forgeald.*

Some scholars proposed „ andlean ", which gives perfect sense and is in agreement witle the alliteration. Indeed there cannot be the slightest doubt concerning the staff in the first half-verse. Wyatt's note : „ it is unfortunate that the alliteration is *not* decisive in the case of either line ", (25) is ineffective, especially with regard to l. 2094, there being not a single case in Beowulf with which the word-group genitive + pronoun, making up a half-verse of type AI, has not the genitive alliterating. On the other hand that „ the phrase *and-lean forgieldan* „ to repay reward ", is distinctly over-redundant, containing as it does the *re-* notion in both *and-* and *for-*, as

[23] Holthausen, *Beowulf*, hrgb. von, II Teil, Heidelberg. 1913, p. 116. „ Der schreiber dachte an *Hūn* ".

[24] The proper name *Hūn* is found e. g. in *Widsith* 33. — *Beowulf* 1143 has *Hunlafing,* ms. hun lafing. For its interpretation vide Holthausen op. cit. note p. 129 and Wyatt p. 48 n.

[25] *Beowulf* edited by A. J. Wyatt, Cambridge, Univ. Press 1894, p. 65 n.

well as in the word *lēan* itself (here, also (i. e. 1541), in *eft* in the first half-line " (26) is not in itself sufficient to eliminate the emendation „ andlean " for it still remains questionable whether the ms. reading is so much less redundant. Moreover we find a similar phrase in lines :

2929 „ *Sōna him sē frōda | fæder ōhtheres,*
ĕald ond egesfull | hondslyht āgĕaf ",
2972 „ *ne mĕahte sē snella | sunu Wonrēdes*
ĕaldum cĕorle | hondslyht gĭofan ",

and here „ *hondslyht* " surely alliterates with vowels, so, that Wyatt adopts the emendation „ *ondslyht* ", saying : „ The change in the text is necessary, unless one admits that *h* can alllerate with vowels " (27). In how far such a rule may be right is for the present moment not to be made out, much depending on the way in which we explain the fact that vowels alliterate indifferently with one another. Some authors indeed, take it that the alliterating element was not precisely the vowel, but rather the like beginning of vowels, which in old Englisch very likely was a weakened glottal catch, which perhaps, under certain circumstances (emphasis, chromatic accent, melody ?), might be shifted into [h]. At any rate it is not an easy thing to explain the '*h*' in case the likely emendations „ ondlean ", and „ ondslyht " should be adopted. From the fact that compound substantives with *hand-* are more frequent in Beowulf than those with *and-*, one might perhaps suggest a possible confusion. One can hardly look on these cases as spelling mistakes, for which both scribes should be held responsible. As a matter of fact the first scribe wrote up to l. 1939. In his part we find the „ *Hunferð* " cases and the „ *hondlean* " of 1541. The second scribe wrote the remaining part of Beowulf, after which he copied „ Judith " of which only a fragment has come down to us. He wrote the „ *hondlean* "

[26] *Ibid.*
[27] *Ibid.* p. 125 n.

We ræddon on ðam ærrum gewritum, hu se hælmitiga god, se ðe ne angan næfre, se þe... (37).

The more correct *ælmihtiga* stands in Ms. Laud. Misc. 509. (formerly Ms. Laud. E. 19.). Ms. Jun. 53 has also *is* instead of *his* (Ms. L.), viz. in l. 11 : „ *7 se wisdom is witodlice is sunu, ure hælend Crist* " (38).

Less original work such as translations and glosses afford a host of examples. For the O. E. gospel I shall but mention Matth. XXI, 41 : „ aiunt illi malos male perdet et uineam locabit aliis agricolis qui reddant ei fructum temporibus suis ", in which *malos* is rendered by *þa hyfelan* (Ms. Bodleian no 441), *þa yfelan* (Ms. Corpus Christi no CXL., Ms. Cambridge Univ. libr. Ii, *II*, 11), *þa yfele* (Ms. Hatton, Oxf. ; and Royal Ms. I. A. XIV Brit. Mus.). It is glossed *yflu* in the Rushworth Gospels, and *ða wyflo* in the Lindisfarne Gospels (Cotton Ms. Nero D. IV) (39).

The second glossator, *Owun* of the *Rushworth Gospels* (South-Northumbria, 2^d part of the Xth c.), who seems to have used diligently the Lindisfarne glosses, yet „ hinsichtlich der sprachlichen form (rechtschreibung und flexion) eine bemerkenswerte selbständigkeit an den tag (legt) " (40) has a few forms that are of interest for the present paper. Concerning these, Lindelöf says : „ Auch

[37] ***Angelsächsische Homilien und Heiligenleben.*** hgb. von Bruno Assmann. (Grein-Wülker, Bibliothek der Ags. prosa. III Bd.), Kassel 1889 p. 1 l. 8. — The *h* was likely not in the original, but rather due to the scribe who also changed the original „ Nu sæde ic þe ær " of l. 7 into „ We ræddon " thus making this first h. v. too short by one stress. cp *Assmann* p. 245.

[38] *Ibid.* p. 1. — In the same text we find the latin *onerati* of l. 243 „ Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos " misunderstood, for ms. Laud. together with ms. Jun. 121 write *honerati* ; ms. Jun. 23 makes the mistake even more real by writing „ *honorati* ".

[39] Skeat, *The Gospel of St. Matthew,* Cambridge 1887 p. 174-5.

[40] Dr. Uno Lindelöf, *Die Südnorthumbrische Mundart des 10. Jahrhunderts,* Bonn 1901, p. 5.

sonst fehlt einigemal, gewöhnlich vor consonant, anlautendes *h*, jedoch nur sporadisch : *it* 1 (neben *hit* 5, *hitt* 1), *laf* 1, praet. *gelionade* 2, *wæs* (für *hwæs*) 1, *welchwoegnu* (für *hwelc-*) 1, *hwætwoegnu* (für-*hwoegnu*) 1,— Anderseits kommt einigemal anlautend, ebenfalls hauptsächlich vor consonant, etymologisch unberechtigtes h vor : *hengla* 1, *hnedbihoefe* 1, *gihlædað* 1, praet *hrahte* 1, *hwoenas* 1 " (41).

Ælfric's Heptateuch and Hiob of Ms. Laud. Misc. 509 (42) has „ *eom* (statt heom) *G.* 20_8; 1 *undrydmen* (statt hundrydmen) *E.* 18_{21} ", but also „ *hit* (isst) *L.* 7_{25} ; 2 *his* (ist) *G.* 19_{38} ; und auch wohl in : *ofhearmode* (statt *ofearmode* Gr.) *Jud.* 11_1 " (43).

In the old kentish glosses of Ms. Cotton Vesp. Dc. (44) (Brit. Mus.) we find „ Omission and intrusion of initial *h* " in „ *is* suo 584, *his* est 851, *herian* arare 730, *hôm* rubiginem 954, hup (= up) 1117, *gehyðlęct* (= *geedlęct*, Zup.) 602 " (45).

41 *Ibid.* p. 93, § 136.

42 already mentioned on p. 10 as containing a version of Ælfric's letter to Wulget. It was also written shortly after the Conquest.

43 J. Wilkes, *Lautlehre zu Aelfric's Heptateuch und Buch Hiob*, Bonn, 1905 p. 163 § 174.

44 Chiefly published by Zupitza, *ZfdA* XXI, XXII, (cp. I. Williams p. 92 seq.).

45 Irene Williams, *A Grammatical Investigation of the Old Kentish Glosses*, Bonn 1905. p. 436 § 108. Miss Williams considers these forms as „ Careless spellings " (p. 135). Some scholars entertain quite a different view. Interesting in this respect is e. g. Wülker's note in his edition of *Andreas* (Bibl. der Ags. Poesie II Bd. 1e Hälfte, Kassel 1888) to l. 323 *We is þegnas synd* || *gecoren to cempum* : „ Hs. *we is*. Th(orpe) ändert in *we his*. Ebenso Kemble), M(üller), Gr(ein) und B(askervill). Da sich sonst in der hs. keine spuren vom dialektischen ausfalle eines anlautenden *h* finden, so ergänze ich auch zu *his* " (p. 16). Cp. also Wülker's note to l. 1664... *folc of firenum. His him fus huge*, || *gað*... : „ In der hs. steht *his him*, wo *his* natürlich = *is* steht. Allein, da dialectisch (im kentischen) sich *his* für *is* findet, so habe ich *his* stehen lassen. Th(orpe) änderte in *is* und so alle herausgeber " (p. 83).

In the *Aldhelm Glosses of Ms. Digby 146*, Bodleian Library (45) there is „one instance of the loss of *h* before a vowel, viz. 4442 *æþenra*" (47) (indegitamentorum). In Ms. Br. B. R. 1650 there are several more instances. Napier mentions (47) 336 *unigswettre*, fol. 4 B. l. 18, (D = mellite, *huniswettre*), 1293 *eardum*, fol. 12 A l. 21. (D = rigido *heardum*) 881, 5081 *æþenra*, fol. 8 B. l. 16, fol. 49 A l. 6, (D = allophilorum, *hæþenra*), 5156 *æþendomes*, fol. 50 B. l. 12 (D = gentilitatis *hæþendomes*). On the other hand there are in Ms. D., *6* instances in which an *h* is added before a vowel : 115 *hifia* (hederarum) (evenso B. fol. 2 B. l. 16) 483 *homigre* (rubiginosae) (B = homire, fol. 5 B. l. 10), 736 *hisnedum* (ferratis, B = hisenum fol. 5 B. l. 7), 774 *hehtefealde* (Bis Quaternos) (evenso B. fol. 7 B. l. 20), 5066 *hoffrunga* [holocaustomata, B = offrunga (fol. 49 B. l. 11)] 5154 *hure latteow* [pedagogus noster, (evenso B. fol. 50 *B* l. 11)] (47).

The *Aldhelm Glosses* of Ms. D, seem to be „ eleventh (presumably late eleventh) century " (48). From nearly contemporary ms. I might still quote : *hand* instead of *and* (OE. *Sriftbōc*, beg. 11th c.) ; *hȳð* instead of *ȳð* (fructus), (*Aelfric's Gram*„ also *hīl* (erinacius), *hāʒene, ic gehyþþe*, etc.) ; *hāhte* (āhte), *hēcan*, etc. (*Soliloq Aug*., early 12th c.) ; *his* (= is) (*Cnut's laws*, ms. A ca 1120) ; etc. (49).

Finally I must call attention to some instances of the O. E. versions of the *Regula S. Benedicti*. In the interlinear version, Cod. Cotton. Tib. A III, edited by Professor Dr. H. Logeman „ we find an *h* added in some words, e. g. in hæftemest (76.5)" (50). In other ms. edited

[46] Edited by ATHUR S. NAPIER in *Old English Glosses*, Oxford 1900.

[47] NAPIER, *o. c.* p. XXX.

[48] NAPIER, *o. c.* p. XIII.

[49] mentioned besides many other examples from various texts by WILLY SCHLEMILCH, *Beiträge zur Sprache und Orthographie spätaltengl. Sprachdenkmäler der Uebergangszeit*, Halle, 1914 pp. 50-52.

[50] H. LOGEMAN, *The Rule of St. Benet*, Latin and anglo-saxon interlinear version. E. E. T. Soc. 1888. p. LIX § 72.

by A. Schröer (51) there are a good many cases, of which I shall quote : „ *And gif we hellewites susla forbugan willað and to ecum life cuman, þa hwile þe we moten and on þisum lichoman wuniað and ealle þas forsprecenean þing ðurh lifes lyhtinge gefyllen magon, is to hradienne and to* hefstenne *þæt us on ecnesse to life gefyrðrige* ". (Ms. Brit. Mus. Cotton. Titus A IV, 2[d] part of the 11[th] c.) (52). „*Se æfensang sy dæghwamlice* gehendod *mid feower sealma dreame* " (Ms. Corp. Christi Coll. Cambr. 178, end of the 10[th] or beginning of the 11[th] c.) (53). „ *Be ðam ðe Ut Of Mynstre On* Herende *Farað* " (Ms. Brit. Mus., Cotton. Faustina A X, end of the 11[th] or beginning of the 12[th] c.) (54). For these and other cases the scribes are very likely responsible. Correctors sometimes added an *h* to words correctly written, or erased one where the scribe had rightly copied. That at least not all instances met with are mere careless spellings results from the fact that scribes often normalized and corrected the text they had to copy. Noteworthy is A. Schröer's statement of the case : „ Für die Textgestaltung, ist dergleichen natürlich auch von Bedeutung, namentlich was den Wert von A (Ms. Corp. Christi Coll. Cambr. 178) einerseits und T (Brit. Mus. Cotton Titus A IV) andrerseits betrifft. So ist auch *h* wie zu erwarten, unsicher, d. h. es wird unorganisch zugesetzt, und wo es sein sollte, weggelassen, z. B. *A hures* 123.1 ; *gehendod* 43.7 ; *O* (Ms. Corp. Christi Coll. Oxf. 197) *his* 89.13 ; *T his* 17.20 ; *hefstenne* 5.8 ; *F* (Ms. Brit. Mus. Cotton. Faustina A X) *his* 75.11 ; *hures* 25.9 ; 27.19 ; *herende* 127, 12 ; dagegen *O (h)is* 1, 14 ; 3, 4 ; *(h)yht* 28, 16 ; *T (h)is* 10, 21 ; 101, 1 ; F *(h)is* 25, 1 ; *(h)eom* 54, 21 ;

[51] ***Die Angelsächsischen Prosabearbeitungen der Benedictiner regel*** (Grein-Wülker, Bibl. der Ags. Prosa, II Bd. I Hälfte 1885, II Hälfte 1888. — Kassel).

[52] ***Ibid.*** I p. 5 l. 8.

[53] ***Ibid.*** I p. 43 l. 7.

[54] ***Ibid.*** I p. 127 l. 12.

gelhlyste 128, 2 u. a. m. Ebenso in Verbindung mit Consonanten, und da ist es wieder namentlich *T*, die normalisierende und schlimmbessernde spätwestsächsische Hs., die vielfach *hr* für *r* setzt, so *hregole* 61, 13 ; 99, 8 ; *hrædere* 63, 1 ; *hrædenne* 63, 2, 5 ; *hrihtum* 65, 5 ; *hreaf* 89, 4 u. ö., neben *(h)rof* 23. 1 ; *radienne* 5, 8 u. a. m" (55).

Explaining this mis-use of *h* in O. E. texts is not an easy matter. I have already quoted the opinions of some scholars : SWEET (vide p. 5) hints at latin influence ; Bülbring (vide p. 5) sees in it „ die schwächung zum Hauchlaut " ; WÜLKER (vide p. 11 n. 45) considers it as dialectal ; SCHRÖER (vide p. 13) seems to set it down to the scribe's normalizing tendencies. Finally there is still one other explanation known to me. In his *History of English sounds*, SWEET traces it back together with other usages to Celtic influence : „ In OIrish and OWelsh *h* had no independent value, being mainly used to fill a hiatus or mark emphasis, and in OWelsh *c* was often used instead of *ch*. Hence the eOE prefixing of *h*, its use as a hiatus-filler (as in *gihiodum*), the hesitation to employ *h* to represent *C* [i. e. the open back spirant as in Germ. a*ch*], and the shortening of *ch* to *c* " (56).

How far Sweet is right by assuming Celtic influence is for the present moment not to be made out. As a matter of fact the aspirate in OIrish seems still to be an open question. THURNEYSEN (57) thinks *h* was (except in the combinations *ch*, *th*, *ph*,) a mere ornament : „ Es hat keine lautliche Bedeutung, sondern wird vokalisch an-

55 SCHRÖER, *o. c.* II p. XLII seq.

56 H. SWEET. ***History of English Sounds***, Oxford, 1888. p. 136 § 103. cp. however § 497 p. 135 „ In OE. as in the other Gmc languages, ***h*** was weakened to a mere breath initially. This is proved by the occasional omission or addition of an initial ***h***, which occurs throughout the OE. period. Already in Ep. we find ***æsil*** as well as ***hæsil***, ***hynnilæc*** = the correct *ynnelæc* of Cp. So also in ***gihiodum*** = ***geēodon***, where it is practically initial ".

57 R. THURNEYSEN, ***Handbuch des Alt-irischen***, I. Heidelberg 1909, p. 17 sq. § 23. cp. also Thurneysen, I. F. anz. IX (1898) p. 43 sq.

lautenden Wörtern beliebig als Schmuck vorgesetzt". He mentions its use with words which otherwise might be „allzu Kurz" (e. g. „*hi* neben *i*, deiktische Partikel"), with words which written with *h* look like Latin words [e. g. „*hic*, *hicc* neben *ic*, *icc* „Heil" (vgl. lat. hic „hier") "], etc. Finally he also knows *h* as an occasional hiatus-filler: „Nur vereinzelt trifft man es im Wortinnern als Hiatuszeichen. So auszer im Fremdwört *Israhel* (so wird auch im Lateinischen geschrieben) im Gsg *rehe* „des Zeitraums" Wb. 4 c 11 neben dem Dpl *réïb* 22 a 8". Pedersen also admits that *h* was meaningless in words such as *ho* „von", *hi* „in" (58), also that it was a hiatus-filler in „*rehe*" (59). On the other hand he cannot agree with Thurneysen in considering *h* as completely meaningless, and merely interfering as an ornament (60). In many cases, he is convinced, *h* represented an actual sound, even where it is not etymological. (61). As to *h* being used to mark emphasis in OIrish and OWelsh I have not found it mentioned either in *Pedersen* or *Thurneysen*. Yet as *Sweet* reckons with Celtic influence to explain non-etymological initial *h* in OE spellings, it may be useful to call attention to Pedersen op. cit. p. 404 seq. § 274 (Das Sandhi-*h*

[58] HOLGER PEDERSEN, *Vergleichende Grammatik der Keltischen Sprachen* Bd. I. Göttingen 1909 p. 404 § 273, p. 411 § 280.

[59] *Ibid.* p. 413 § 283.

[60] *Ibid.* p. 412 § 280 a.

[61] *Ibid.* p. 411 § 280. („Auch in Fällen, wo absolut kein etymologischer Grund für das *h* vorhanden war, wurde dasselbe zweifellos gesprochen; zo z. B. in *homaib* gl. erudis Ml. 98 b 4,..." cp. also „Das *h* war im Air. (wie heute im Nbr.) im Schwinden. Daran war sicher (vgl. das Nbr.) kein spontanes allmähliches Schwächerwerden der Artikulation Schuld, sondern das *h* verschmolz im Sandhi mit vorhergehenden Konsonanten (*hiress* „Glaube", *for n-ires* „euer Glaube"); dadurch entstand eine gewisse Unsicherheit im Sprachgefühl mit Bezug auf den Anlaut; das *h* drang in Wörter, wo es etymologisch unberechtigt war (*hom* „roh", *humae* Kupfer") oder wurde in Wörtern, wo es ererbt war, aufgegeben (athir „Vater") ".

im Ir.). In mod. Irish in a series of cases *h* is added to initial vowels „ wenn das vorhergehende Wort vokalisch auslautet und nicht Lenierung bewirkt ". In illustration I quote a couple of examples out of P's : „ ... 2) Nach dem Artikel : *na h-aoise* „ des Alters ", *na h-éin* „ die Vögel "... 12) Nach cia, „ wer " : *cia hé* „ wer ist er " ; *câ haois* „ welches Alter ". 13) Nach *fâ* „ war " : *an mac fâ hóige* „ der jüngste Sohn " (der Sohn, der der jüngste war)..." P, mentions 15 cases. In some of them „ handelt es sich um Wörter, die auf idg. *-s* nach Vokal ausgingen, woraus im Ir. vor Vokal lautgesetzlich *h* entstehen muszte ". Other cases may be due to analogy, etc. „ Wenn das Sandhi-*h* aus idg-*s* enstanden ist, musz es auch im Air. vorhanden gewesen sein. Es bleibt aber regelmässig ohne Bezeichnung, weil die air. Orthographie prinzipiell wo möglich den Anlaut der Wörter in seiner Normalgestalt erscheinen läszt... Jedoch wird das Sandhi-*h* bisweilen durch eine orthographische Unregelmäszigkeit zum Ausdruch gebracht... : air *ni hed* „ nicht das ", *ni hé* „ nicht er "... "

To come back to OE, on examining the instances met with, there are a few facts that at once jump into the eye.

Misplacings and omissions are found throughout the whole period, from the Epinal glossary down to texts written (copied !) shortly after the conquest, even in ms. that bear out signs of the scribe's more or less independent character. Moreover instances seem to be more frequent in texts often used and bearing marks of later erasions, corrections, and additions as will be often the case with translations, and glosses.

Misplacings of *h*, besides, are mainly found in sentence-stressed words, a fact already stated by Sweet, inasmuch as he would trace back the O. E. non-etymological *h* to OIrish and OWelsh influence, where in Sweet's opinion *h* was also used to „ mark emphasis ". In that case, however, the conclusion lies at hand that in these instances *h* was not a mere symbol for the eye, but repre-

sented an actual sound — a sound occasional of course inasmuch as the emphatic pronunciation of the word was itself but occasional. On the other hand omission of *h* is also found throughout the O. E. period, the instances we come across being mainly weakly stressed words. With these cases want of stress may have accounted for the assimilation of *h* to the preceding consonant (sandhi ?). Besides one should not forget that in OE. the spelling of words is normalised.

h was also used as a hiatus-filler, says SWEET. The fact is quite right, but I want to call attention to the character of the instances found. Sweet's own example of the Saxon Chronicle 897 (quoted on p. 5) will be a fair illustration of this. In the word *áhębbad* the chief stress (word stress) falls on *ę*; yet because of the emphatic character of the word the vowel *á* has at least secondary stress. Both vowels being stressed, they were most likely pronounced in a distinct way i. e. instead of there being glides between *a* and *ę*, either a mere breath is produced or the vowel *ę* is pronounced with glottal catch. Hęnce I think the *h* in *áhębbad* represents an actual sound (62). Other instances such as *þa hyfelan* Matth. XXI. 41 (quoted. p. 10) are no doubt similar, so that we may claim to consider this hiatus-*h* as sandhi. I emphasise the fact I personally did not come across a single instance in OE. in which *h* was a hiatus-filler between vowels of which the first one had chief stress, the second one weak stress.

Finally we come across cases leaving not the slightest doubt of their being due to the scribe's carelessness and misunderstanding. I refer to such cases in which the misplacing or the dropping of *h* would give rise to homonyms such as *his* and *is*, *hond* and *ond*. A striking example of this is no doubt „ *⁊ weorc* " instead of „*hond-*

[62] At any rate, and here especially, I do not think much of an argument to the effect that the spelling *ae* might bring confusion since later scribes in copying might join both letters and write *æ*.

weorc" of Riddle 3, l. 8 (quoted p. 9), perhaps also the „ *hondlean* " and „ *hondslyht* " of Beowulf. That is also the only explanation I see for „ *ingonge* ", „ *ingonges* " instead of „ *hingonge* ", *hingonges* " of Riddle 60, l 1 and Christ 1411 (quoted p. 9).

* * *

After the Conquest examples crop up everywhere. Some ms. show but one or two instances, others have many of them ; original works as well as translations and adaptions.

Documents representing the London dialect before Chaucer, afford several instances such as e. g. *eafdon* instead of *heafdon*, Harley Charter 111 B 49. A. D. 1142-1160 (Brit. Mus.) (63).

In the *Owl and Nightingale*, a 13[th] c poem (c. 1189-1216) (64), written West of Hampshire, very likely in Dorset (65), and existing in two nearly contemporary ms. viz. Ms. Cotton Calligula A. IX (Brit. Mus.) (1[st] half of the 13[th] c.), and Ms. Jesus College 29 (Bod. Libr. Oxf.) (2[nd] half of the 13[th] c.), we find quite a series of cases, especially in Ms. C. e. g. *attest* 255 ; *it* 118, 1090 ; *is*,

[63] Ernst Dölle, *Zur Sprache Londons vor Chaucer,* Halle 1913. p. 55 cp. also p. 51. — *Dölle* holds French scribes responsible for such spellings. That official scribes — especially Anglo-Norman ones — in copying official documents inserted spellings of their own is quite possible, a fact not always to be ascertained, however, as appears e. g. from Dölle's own description of the Harley charter 111 B 49 ; „ Der Charakter der Originalschrift ist durchaus fränkisch,... Ferner kommen mehrere anglofrz. Schreibungen vor (s. § 40 [i. e. *ss.* to represent [š], *d* instead of þ, *th* instead of *t* etc.]), *auch nachträgliche Korrekturen von ae.* ʒ *in Kontinentale* g. Alles das macht es wahrscheinlich, dasz wir es mit einem anglofrz. Schreiber zu tun haben, dem die dem englischen eigentümlichen Schriftzüge nicht sehr vertraut waren und *der vieles aus seiner Vorlage, die er sicher gehabt hat, mechanisch nachmalte* ". p. 5. *(My italics).*

[64] Dr. W. Breier. *Eule und Nachtigall,* Halle, 1910 pp. 158-60.

[65] *Ibid.* p. 157.

403, 571, 1483 ; *hule* 4, 28, 31 etc., *hure* 185 ; etc. As, however, both ms. have common forms such as *houdsiþe C*, *houþsyþe J*. 1586, *hunke C J* 1733, we may admit that both scribes found them in the ms. from which they copied (66).

The *Ancren Riwle* edited by MORTON from Ms. Cotton Nero A XIV (beginning 13th c. written „ in the middle part of the Southern district") shows but one example viz. *heihte* (OE. eahta) 24_{17}, nowhere omitting etymological *h* before a vowel, not even in *habben* 6_{15}, *hefde* 66_{6}, and suchlike words, although before *n*, *l*, *r*, (but not *w*), and in secondary-stressed syllables (nachtonigen Silben) e. g. *līcome* 4_{6}, *h* is regularly dropped (67).

The Kildare poems, written in Ireland, in a Saxon dialect (68), in the 1st quarter of the 14th c. and representing the Forth and Bargy dialect (Ellis, Dialect I) (69), are interesting inasmuch as they only show droppings of *h* in *is* = *his*, *it* = *hit*, *abbiþ* = *habbiþ*, and *am* = *ham* (70).

66 *Ibid.* p. 21 sq.

67 Dr. HERMANN OSTERMANN, ***Lautlehre des germanischen Wortschatzes in der von Morton herausgegebenen Handschrift der Ancren Riwle***, Bonn 1905 p. 81.

68 Dr. W. HEUSER, ***Die Kildare-Gedichte, die ältesten mittelenglischen Denkmäler in anglo-irischer Ueberlieferung***. Bonn 1904. p. 1. cp. p. 2. „ Die Prüfung desselben (viz. of the ms.) ergab, dasz es zweifellos in Irland, vielleicht in der Gray Abbey der Franziskaner zu Kildare geschrieben war, die Untersuchung der Sprache, dasz sie den Dialekt der alten westsächsischen Ansiedler im Südwesten Irlands in seltener Konsequenz, also anscheinend rein darstellt". cp. also. p. 13 sq. p. 19.

69 *Ibid.* p. 57-60.

70 *Ibid.* p. 31. — Quotations are : ***Christ on the cross***, 3-6.

And loke to ***is*** heued wiþ þornis al bewonde
And to ***is*** felle so bispette and to þe sper is wnde.
Bihold to ***is*** brest nakid and ***is*** blodi side ;
Stiuiiþ ***is*** armis, þat sprad beþ so wide :...

The land of Cokaygne, 137-8.

...And betiþ þe taburs wiþ ***is*** hond,
To make ***is*** monkes liȝt to lond.

Sarmun, 62

Chaucer's language has no instances with native words except *it* together with *hit* (71), writing occasionally, however, *wh* instead of *w* e. g. *whir* subst. A II 38 5 (OE. wire). With French loan-words there is hesitation e. g. *abilite* A p. 2; *emisperies* A I 186; *eyres* B II 4 p. 65 C (= heirs); *omelies* P 1088 E⁷; *oost* B I 3 p 48; *oostes* B IV 4 m 11; *oostesse* B IV 3 m 16; *ypocrisye* P 1023 E⁷; but: *abhomynable* E⁷; *habounden* 3 p. pl. B. I 4 p. 221 c; *haboundaunt* B III 2 p. 19; *habundance* P 627 E⁷ Cm S Pt. (72).

The language of the London Rolls of 1430-1500, besides a few loan-words such as *habundance*, etc., yields but one form viz. *habidyng* in a parliament roll (V 247, 45) (73).

Finally in Northern districts we also come across a few cases, e. g. in the Yorshire Rolls of the 15th c., where they chiefly occur after the definite article, and after a consonant in the second parts of compounds: *even* = OE heofon (Testamenta Eboracensia IV, 41), *swynard* = swineherd (ibd. IV, 129), *th'ole* = the whole (Extracts from Minutes of York Council 1495), *thand* = the hand (Documents relating to Lambert Simnel's rebellion,

þou spen *it* wel þat helplich be
For God,...

XV signa ante iudicium, 82:

Alas, louerd, wat sul we tak,
We þat *abbiþ* sin iwroȝt?

Fall and Passion, 87:

God *is* prophetis to ham send
And seid, hov hi sold be sauid,
As bi Moyses þat *am* wend
Aȝe þe propheci ȝit isinid.

[71] Cf. Bernard ten Brink, *Chaucers Sprache und Verskunst*, Leipzig 1884 p. 84-5, § 122.

[72] Johann Frieshammer, *Die Sprachliche Form der Chaucerschen Prosa*, Halle 1910, p. 76 sq.

[73] Julius Lekebusch, *Die Londoner Urkundensprache von 1430-1500*, Halle 1906. p. 98-9.

Municipal Arch. of Y, 1487), *hend* = end (Surtees, Miscellanies 17, 13) (74).

The non-etymological presence or absence of *h* in Mid. E. got differently accounted for; some scholars think of dialectical influence, others take it as characteristic instances of Anglo-norman spellings and pronunciations.

Sweet acknowledges that droppings of *h* before a vowel are common in „ early texts ", but thinks „ it is probably mere carelessness in many cases, due partly to the loose usage of Fr. scribes ". Besides „ the addition of *h* before a vowel is not uncommon in e-Sth texts" (75).

Professor Skeat examined Mid. E. spellings, collecting what seemed to be of Anglo-French origin. In his „ *Notes on English Etymology* " (Oxford 1901), pp. 471-475, he sums up his material in 16 canons, beginning precisely by the omission and misplacing of *h*. His views have been adopted by various philologers, e. g. *Breier* (quoted p. 18), *Dölle* (quoted p 18), *Schlemilch* (quoted p. 12).

Sweet's and Skeat's opinion is also shared by Professor Jespersen, who does not mention O. E. examples but thinks that „ when we find in some ME. texts, such as Dame Sirith, a great many instances of *h* omitted, this must not be compared with the modern „ dropping of aitches ", but is certainly due to some Norman scribes being unable to pronounce (h); it cannot accordingly be considered as belonging to the history of *English* sounds " (76).

On the other hand Sir James Murray, recording the

[74] Ida Baumann, ***Die Sprache der Urkunden aus Yorkshire im 15. Jahrhundert,*** Heidelberg 1902, pp, 78-9.

[75] Henry Sweet, ***A History of English Sounds,*** Oxford 1888, p. 190 § 726.

[76] O. Jespersen, ***A Modern English Grammar,*** Part I. Heidelberg 1909. — p. 375, § 13. 61.

modern dialect use of *h* (77), holds that this state of affairs already existed in earlier periods affecting „ the written language of literature " (cf. Mid. Dutch, Norwegian, etc.) and being reinforced there „ by the uncertainty that prevailed as to initial *h* in words of Latin-French origin ; so that during the Middle-English period, and down to the 17th c. we find numerous instances of the non-etymological absence or (more often) presence of initial *h* in native words also ".

George H. McKnight also investigated the matter, (78) supporting in its main lines *Dr. Murray's* explanation. *McKnight* notices that Mid. E. scribes generally „ adopt a uniform spelling for a word, irrespective of position and accent. For example, Ms. *B* of *Layamon* regularly has *h*- with all forms of the pres. indic. of the verb. *be*. e. g. *ham, hart, his* " (79). He further shows that omissions and misplacings of *h* are mainly found in the very same texts that represent OE. *hw* by *w*, i. e. „ substitute a voiced beginning for a breathed ". Hence „ we may associate with this tendency another, an extreme southern, especially Kentish tendency, by voicing to change *s*, *f*, into *z*, *v*, and may explain both as due to a lazy dialectical habit of speaking without the extra expulsion of breath necessary for the breathed sounds ; *s*, *f*, and *h* " (80). Moreover the examination of a material seemingly taken from Morris and Skeat's *Selections* leads McKnight to conclude „ that in M. E. the pronunciation of initial *h*-, even more than that of final weak -*e*, is hidden behind the traditional spelling ". That although

77 N. E. D. s. v. *H* p. 1. — It is employed „ to avoid hiatus especially in the emphatic or energetic utterance of a syllable with an initial vowel ; being then prefixed without distinction to words with or without etymological *h* ".

78 George H. McKnight, *Initial H- in Middle English*, Anglia XXI, pp. 300-311 (1899).

79 *Ibid.* p. 305.

80 *Ibid.* p. 306.

we have no certain proof of *h* having „ entirely disappeared as an etymological element in any dialect ", the relatively small number of instances of non-etymological presence or absence of *h*-" being apparently „opposed to any such theory ", it is nevertheless „ certain that springing from an older spirant, the ME. *h*- had become a breathing, in all dialects lost before *l, n, r,* in some dialects lost before *w*-, and possibly in some dialects lost before vowels as an etymological element. In all events in *some dialects h*- before vowel was approaching zero and had become so weak an element as to be subject, when not preserved by tradition, to loss under unfavorable and to appearance as parasite *h*- under favorable conditions. The principal conditions favoring loss of *h*- seem to be loss of accent and approximation to preceding consonant through procliticism, encliticism or elision, e. g. OE *nadde* for *ne hadde* etc. Some phonetic conditions favoring the appearance of a new, non-etymological *h*- are ; stress, hiatus between like vowels, the fresh impulse at the beginning of a sentence, and the weakening before strong stress of an unstressed first syllable as in *hifunde, hiheren, habide, habound* " (81).

To explain the omissions and misplacings of *h* in Mid. E. as characteristic of Norman pronunciation, or as mere carelessness, is perhaps in many cases very suggestive, no doubt hitting the mark for several of them. But as already *Schlemilch* pointed out, the omission of *h* may be explained „ aus einer schon für das Ae. bezeugten Neigung... cf. *Bülbring* § 480, *Sievers* § 217 a 1, 2 ". For that reason Anglo-French influence is „ *nur für Denkmäler anzunehmen, wo dieser Schwund häufig und in Verbindung mit andern anglo-franz. Schreibungen auftritt* " (82). And even then have we not Ms. displaying many Anglo-

[81] *Ibid.* pp. 310-11.

[82] WILLY SCHLEMILCH, *Beiträge zur Sprache und Orthographie spätalteng. Sprachdenkmäler der Uebergangszeit* (1000-1150) Halle 1914. p. 50.

French spellings, and yet yielding but a very few instances? „Für den Eadwines Canterbury-Psalter (c. middle 12[th] c.), der viele anglo-franz. Schreibungen bietet, konnte Hein (Diss. Würzburg 1903, p. 85) nur ca zehn Fälle vom Abfall des anl. *h* belegen" (82). Besides Norman characteristics in handwriting are not of itself conclusive of the Norman origin or pronunciation of the scribe. For native English copyists may have learned their art in Anglo-French schools, which does not imply that they adopted an Anglo-Norman pronunciation of English, or inserted Anglo-Norman particulars in native words. On the other hand, giving way to such considerations, it is true that ms. showing no paleographic features due to Anglo-French influence, may nevertheless have been copied from Anglo-French originals by English scribes who, substituting English letters and spellings for Anglo-norman ones, occasionally forgot to make the necessary substitution especially in cases where the only difference between two words was *h* e. g. *his* and *is*. It is a fact copyists are not always very consistent in writing, or making corrections. Yet here again it must be emphasised that copyists, especially elderly scribes, are rather independent, having not only a handwriting but also a spelling of their own (representing their pronunciation, their dialect?). I already pointed out LINDELÖF'*s* appreciation of the second glossator of the *Rushworth Gospels* (vide p 10), also SCHRÖER's opinion of *Ms. T* of the *OE. Rule of St. Benet* (p. 13); I might still refer to the *Beowulf*-scribes (vide MAX FÖRSTER, *Die B. handschrift* p. 25sq. p. 30), and many others. For the Mid. E. period it will do here to mention BÖDDEKER's opinion (83) of *Ms. Harl. 2253*, and *Ms. Digby 86*. Both ms. contain a good number of poems in common; they represent the southern dialect but Ms. D., dating „allerdings aus den Regierungsjahren

[83] Dr. K. BÖDDEKER, *Altenglische Dichtungen des Ms. Harl. 2253.* Berlin, 1878.

Eduards I", shows „den Typus des südlichen Dialektes reiner". Ms. H. was probably written shortly after the death of Edward I. With regard to *h*, *Böddeker* notices that „ Unorganisches „*h*" im Anlaute, in unsrer Handschrift nicht selten, besonders in gewissen Theilen derselben „ ist dort (i. e. Ms. Digby 86) überaus häufig". Comparing the spelling in both ms. with one another, he says: „Mein Urteil über diese orthographischen Eigenthümlichkeiten des Ms. Digby 86 geht nun keineswegs dahin, dass dieselben ein bedeutend höheres Alter dieser Handschrift dokumentiren. Sie sind vielmehr subjektiver Natur; sie lassen erkennen, dass der Schreiber, ein der alten Sprachen und ihrer einheitlichen Orthographie kundiger Mann, innerhalb des Wirrwarrs der Schreibweise seiner Zeit einen festen Standpunkt gewählt, dass er sich seine Regel selbst gebildet hatte und diese konsequent befolgte" (84).

Böddeker's observation is of real moment, for although he speaks of the „Wirrwarrs der Schreibweise" in Mid. E., I must point out that the Mid. E. is not so whimsical a spelling as it looks at first sight. It is true we seldom find two or more ms. showing the very same spelling, but for one and the same ms. i. e. for one and the same hand, a growing tendency to a uniform orthography is noticeable. Mid. E. had no doubt besides its „official" spelling reformers (e. g. *Orm*) a good many people who entertained personal views of the matter, and who practised (and taught in schools!) a heterogeneous but necessarily imperfect orthography. Moreover inconsistencies in spellings may be due to various reasons. Changing the spelling for nearly all words whilst copying, will be trying and tiresome. Also copyists did not always understand their text, and hence left one or more words unchanged, or changed the wrong way making their blunders more evident. Younger scribes, who were not yet sure hands,

[84] *Ibid.* p. VIII. *sq.*

occasionally made some timorous and unpretending attempts at altering the spelling of the ms. they had to copy. As a matter of fact a true state of anarchy was brought about later on, at the end of the middle-ages through the development of learning; and especially by the expansion of printing; people getting familiarised with various systems of orthographies at the very same time.

At any rate it will be wrong to set forth that the spelling of initial *h* was in a state of fluctuation, not to say anarchy, except with French or Latin loan-words, thus denoting the subjective character of the pronunciation of these words.

It is awkward, indeed, we come across such a „ relatively small number of instances " with native words, for if the „ loose usage of *h* in Anglo-French " accounted for the omission and misplacing of *h* in Mid. E., we might at least expect a far greater number of irregularities, and a much larger word-list, as is indeed the case with French loan-words.

That the Anglo-French usage influenced the English way of spelling is beyond all doubt; that it also influenced the spelling of *h* in Mid. E. is very likely. But this influence is to be conceived not as giving rise to hesitation but as entertaining or reinforcing a state of uncertainty, inasmuch as the writer or copyist was not always able to distinguish loan-words from native words, or was not at all sure whether with some words he had to write *h* or not, having heard or he himself pronouncing the word with and without *h* (85). Especially words which pronounced with or without *h* might become homonymous with one another, will have caused some confusion, for here the „ tendency to adopt a uniform spelling for a word, irrespective of position or accent ", was hard to observe.

[85] That such a state of affairs is not merely theoretical but may have been a reality, is shown by modern dialects such as the dialect of Kendal. Vide quotation p. 2.

At all events whatever the influence of Anglo-French in this domain may have been, it is quite certain that from the point of view of initial *h*, French and Latin loan-words are not treated on a level with native words, the latter showing indeed some kind of a system.

We saw that in OE., besides in some careless spellings, *h* was occasionally omitted in words showing loss of sentence-stress, whereas it was non-etymologically prefixed to sentence-stressed words „ to mark emphasis" or as a „ hiatus-filler ". The very same characteristics are found in Mid. E. native words as appears from Dr. MURRAY's statement (vide p. 22) and Mc KNIGHT's study (vide quotations p. 22 sq.).

That their statements are up to truth is clear from the fact that in Mid. E. the non-etymological absence of *h* is essentially limited to the weak forms of pronouns and the auxiliary (occasionally finite) verb „ *have(n)* ", being mainly found in Southern and Midland ms., occasionally in Northern ones (86).

By way of illustration I proceed to give some examples

[86] i. e. in words where the leaving out of [*h*] is tolerated in Mod. E. — As a matter of fact it is very useful to read through the Mid. E. examples, bearing in mind the usages of *educated* speech in present English : [*h*] disappears „ in the second part of a great many compounds " (Jespersen I, 13. 63 p. 376) ; sometimes „ after [*r*] in compounds " (13. 64 p. 377) or „ when *r* and unstressed *h* come together" (13. 62 p. 376) ; „ Between a strong and a weak vowel " e. g. in *annihilate* (13. 66. pp. 377-8) ; „ before a weakly stressed vowel " e. g. in *historical* (13. 67 p. 378). It is also „ left out commonly in rapid speech in the weak forms of pronouns and the auxiliary verb *have* " (13. 62 pp. 375-6).

I call attention to *Jespersen's* quotation of COOPER, *Grammatica Linguæ Anglicanæ*, 1685, who „ gives as homonyms *pickt her* eam elegit = *picture* pictura (now different, 9. 333, 12.4), *spider* aranea = *spi'd her* observabam ipsam, *tire* lasso = *ty her* ligato illam ". (13. 62 p. 376). — Of interest for the present paper is also *Jespersen's* statement ; „ Chaucer (B 102) has the rhyme *wounde hid : confounded, ywounded,* which shows the same disappearance of *h*, where it would not perhaps be tolerated now " (13. 62 p. 376).

which I take for convenience' sake from EMERSON's *Middle English Reader* (New York, The McMillan C°, 1912).

MIDLAND DIALECT.

Peterborough Chronicle

1138...*þe Kīng* adde *betęht Evorwīc*... (5/7).

Story of Joseph (first half of the 13th c. — south.-east Midland),

... a wīntrē
ðat adde *waxen buges ðrē* ; ... (21/24)

...*Al sǭ Iōsēþ hem* adde *beden* ; ...(26/20).

Hē bad his stiward gerken is *mę̄ten*, ... (27/31)

...*ðat here fader him* adde *sent*. (28/18)

After ðat grǭt he weis is *wliten*, (29/1)

...*ða*(*t*) *gūre ǭn hāveð* is *cuþþe stǭlen*. (29/30)

...*Ilc here was of* is *tę̄res wēt*. (31/4)

Gaf hē is *brēðere wið herte blīðe*,... (31/23)

...*ðat ic* ave *abiden ðus swil(c) sę̄l*.(32/4) -

...*ǭn ðhing ðat off*e (= off hē) *wēl mune*,... (33/6)

...*And witterlīke hē it* aveð *him seid*... (33/9)

...*Gēt* adde *Iācōb birīgeles nǭn*. (34/27)

Metre shows *adden* to be original in :

ðē men sǭ deden ðe adden *might*. (34/3)

Body and Soul. (Laud. Ms. 108, — 2d half 13th c. — east Midland)

...*Or* is *lǭverd betere engīne*,
þan hē þat al is *trīst is tō*, (51/14-5)

Havelok. (c. 1300, dial. prob. that of Lincolnshire)

...*þer sat* is *ship upon þē sǭnd*, (87/20)

Southern dialect

Robert of Gloucester's Chronicle. (Cotton Caligula A X 1, ± 1300 — dial. of Gloucester)

Mūche aþ *þē sorwe ibē ofte in Engelǫnde, ...* (203/14)

...Of monī bataile þat aþ *ibē, and þat men þat lǫnd nōme.* (203/16)

Verst, as ȝē abbeþ *ihūrd, þē emperōūrs of Rōme,* (303/17)

Hōū hē adde *ymad him King and mid sūch falshę̄de,* — (203/23)

...þat hē understōde him bet is *dę̄de vor tō amende,* (204/2)

is instead of *his* occurs : 204/7, 19, 20, 28, 29, 30 ; 205/9, 20, 21, 32, (but *his* 205/10, 24 = ⊥); 206/3, 15, 22, 23, 27 ; 207/8, 9, 11, 12, 13, 29 ; 208/2 ; 209/27 (but *his* e. g. 209/26) ; etc.

...And þoȝte on þē grę̄te ǭþ þat hē him adde *ę̄r ydō...* (204/3)

adde also in 204/29 ; 205/11, 14, 30, 32 ; 206/12, 30 ; 210/5.

...þat hē ne ssolde abbe *in al Engelǫnd an hērne tō wite him inne* 204/8

abbe also in 208/14, *abbeþ* in 209/7.
...and largelīche him bę̄d of ire *þinge,* (209/29).

Kentish Sermons (± 1250).

Crist yēde ǭne tīme intō ane ssipe and ise *decīples mid him intō þē see.* (210/22);

Bīe þē morghen ihērde ūre Lǫrd werkmen intō his winyarde bǭ hā sente þe patriarches at ē begininge of þis wordl(e) ine is *servīse, þet þurh gōde...* (212/32).

It must be clearly understood that the number of instances for *his, have(n)* etc. might easily be increased ; indeed one has but to read through nearly any Midland

or Southern text to collect quite a lot of them. So e. g. in BÖDDEKER's *Altenglischen Dichtungen des Ms. Harl. 2253*, I noticed:

is = his 98/9, 99/35, 106/231, 118/50, 69, 120/106
ys = his 99/21, 23, 39, 110/21, 32, 126/19, 184/2, 241/169, 242/199, etc.
ar = hare (their) 103/27
yt = hit 109/17 etc. (but hit 18).

With other native words omission of *h* seems to be of rather rare occurrence (87), At any rate I noted but a few forms in Emerson : they are the words *hali* (*3*), *hom*, *heþen* (2).

Story of Joseph.

Sǭ was him lēf tō wurðen leid
Quǭr ali *Gāst stille hadde seid*... 33/12 (but cp. 33/22 ...Hālī *Gāst dēde it him seen*.)

In clęne ēnding and ali *līf*,
Sǭ hē forlēt ðis werldes strīf. 33/23
In clęne lif and ali *laiges* 34/25

The plural n. „*halhen*" occurs once without *h*, yet here the spelling is obviously due to carelessness:

Juliana

...ant þēr lette Sophīe, from þē sęa ā mīle, setten ā chirche

[87] As already said French-Latin loan-words show fluctuation. This is even the case with proper names, to quote an instance we find Hely as well as Ely e. g.

Trevisa: „*Bretōūns wonede fürst in þis ȳlǭnd þe ȝęre of Hēlȳ þe prēost eiȝtetēne*" 220/1.

Manning: ...„*For hē þat tōke Ennok and* Ēlȳ
Hē tōke Pērs þurgh hys mercȳ", (alliteration !)

*ant dōn hire bodī þrin in stānene þruh hēhlīche as hi*t deh alhen *tō dōnne*.197/1.
om instead of *hom* occurs in **Robert of Gloucester :**

And spẹ̄ke French as hii düde at om, *and hor children düde alsǭ tẹ̄che*, (88)... 210/12

The adv. *heþen* (hence), a Scandinavian loan-word (89) is found in :

The story of Joseph :

Nū, bī ðē feið ic ǭg tō King Phārūon,
Sule gē nogt alle eðen *gǭn*
Til gē mē bringen Beniamin, ... 25/28

Havelok : (90)

...*Bute þōu swīþe* eþen *gǭnge*. 86/6
(But cp, „*Gǭ* heþen *and bē everemǭre þral and chērl, as*... 81/31)

With two other words *h* has also disappeared, although one cannot ascertain that *h* was actually dropped, inasmuch as it probably gave rise to the spirant [*j*] which we have to assume in both cases

The story of Joseph :

Sīðen ðǭr was mād ǭn sitē
ðe was yeten *Ramesē.* 32/32

[88] It is rather awkward to find this form in such a pathetic passage complaining of the Anglo-Norman influence in England. Indeed if ever a downright English spelling was wanted it would be here. On the other hand to consider the spelling ***at om*** as representing the Anglo-Norman pronunciation would be out of place, or better „out of tone".

[89] „O. W. Scand. ***heðan***, O. Swed. ***hæþan***". Björkman, Scandinavian Loan-Words in Middle English, Halle, 1900, I p. 163.

[90] With regard to ***Havelok***, I might also mention the occurrence of the name as „***avelok***" viz. in „ of ***avelok*** rewede him ful sǭre ". 80/10, yet as „the source of the tale... is probably an OF. poem" (Emerson p. 273), this spelling may be due to foreign influence.

Emerson is certainly wrong in changing the ms. *yeten* into *ihōten*, thus ruining rhythme (metre) and melody.

Robert of Gloucester :

And vor Harald adde is ǫþ ibrǫke þat hē swōr mid is riȝt hǫnd,
þat hē wolde tō is biof þe *witīe Engeland ;* 204/30

The ms. *biof* þe yields two syllables which perfectly suits the line (⏊́ × ⏊́ × ⏊́ × ⏊́ × ⏊́ × ⏊́ × ⏊́), Emerson's emendated *bihof* þe is at any rate unmetrical (× ⏊́ ×).

In Northern texts I found but one instance, which is however the more interesting as it shows a probable shifting of the stress from the first to the second syllable, due to the rhyme. Also, the preceding word ends in *r* (þ*air*) :

Barbour's *Bruce* (last half of the 14th c)

Bot þe Kyng, þat wes wittȳ,
Persāvit weill bē þair awyng [= hāving (behaviour)]
þat þai lufit him in nā thing 170/17.

I hope the survey of the above quoted instances will leave no doubt that in Mid. E. the omission of initial *h* before vowel cannot be due to Anglo-French scribes being unable to pronounce [*h*], but truly belongs to the English (dialect) pronunciation of the time, where unemphasised words were subject to loss of *h*.

Before taking up the instances showing a non-etymological *h* before vowel, I have still to call attention to Dame Siriȝ, mentioned by *Professor Jespersen* (I. p. 375, § 13. 61) as yielding „ a great many instances of *h* omitted „ and for which J. holds Norman scribes responsible.

In that poem omission of *h* occurs (91) :

91 I quote *Dame Siriȝ* in A. Brandl and O. Zippel's edition, i. e. from their *Mittelenglische Sprach- und Literaturproben*. Berlin 1917.

a) before, *l*, *r*, *w*, viz. in the words: *loverd* (OE. hlaf-ord), 17, 70, 88, 91, 112, 119, 146, 195, 303, 323, 326, 365, 379; *raþe* (OE hraþe) 236; *wat* (OE hwæt) 29, 64, 172, 235, 285; *wen* (OE hwonne) 197, *wenne* 284; *wer* (OE hwær) 284, *warto* 313, *wi* (OE hwâ) 64; *wile* (OE hwîl) 70, 338, 444, *lifwile* 103; *wam* (OE hwâ-) 386, *wose*, 445, *wose-ever* 361.

b) with the auxiliary verb *have*, through assimilation in the forms *nabbe* (= ne habbe) 68, and *nevede* (= ne hevede) 12.

In all other cases the auxiliary verb *have*, as well as all pronouns appear with *h*, e. g. *hevede* 184, etc.; *have* 51, 178, etc.; *habbe*, 67, etc.; *hevedest* 250 etc., — *he*, 4 7, 8, 11, 13, etc.; *his* 10, 18 etc.; *him*, 13, 19, etc.; *hit*, 28, 45, 60, etc.; *hoe*, 20, 23, 179, etc.; *hire* 13, 151, etc.; *hem* 210, 212 etc.; *hore* 210 etc.

In examples a) and b) the dropping of *h* certainly belongs „ to the history of *English* sounds ".

c) There is but *a single* case in which *h* would be required now, viz. 115.

We, we! **oldest** *þou me a fol?*

This instance, however, can hardly be looked upon as representing the Anglo-French pronunciation. Indeed the verb '*hold*' occurs several times without *h* in southern texts. In OE. we already find e. g. *aldes* = servabis VPs. 12/8 (Sweet O.E. T. p. 200). From the NED. I mention two instances: „ 1175 Cott. Hom. 233 *hlaford*... *þe* alste (= halst þe) *hefenen þrimsettles* ", and „ c. 1250 Gen. & Ex. 924 *Quoso his* alt *him bi aȝt* ". Moreover metre shows that the stress is shifted from the first to the second syllable (× _́ × _́ × _́ × _́) (92), so that at any rate the unusual pronunciation of the word might account for the dropping of the *h*. Also, the form *oldest* of itself is a possible English form, viz. the supl. of *old*.

[92] Cp. also 71 l. ***Ne mai no mon wiþ*** þe holden ***roune,***
Wiþ no þewe.

in which *þe **holden*** seems to count as two syllables (_́ ×) i. e. ***h*** is slurred over.

But if omission of *h* before vowel occurs but once in this Mid. E text, there are, however, a good many misplacings of *h*; in fact we come across no less than twenty nine instances of them (in 450 lines) (93).

There are, first of all, four compounds, the first element of which is *un-*, i. e. words „which in OE. had still mostly the chief stress on the first part" (94) but shifted their stress in Mid. E., having nowadays level-stress, at least occasionally (95). These four words are:

46 Houncurteis, *ne willi be* (= ⊥́ × ⊥́ × ⊥́ × ⊥́),

60 *Hit were* hounlawe

175 *Wiþ muchel* hounsele *ich lede mi lif*

315 *Seli wif, God þe* hounbinde!

(but cp. 98 *ounseli*, 117 *ounwis*, etc. = × ⊥́).

We also find the verb „understand" of which the first and third syllables are metrically stressed:

263 *and maken hire* hounderstonde

Besides, the first element „under" frequently occurs as h*(o)under* in Mid. E. e. g. in *King Horn* (*Ms. Laud. Misc.* 108. Oxf. Bodl. libr. c. 1310 or later), 1017 honder *hire boures wove.* (*Ms. Harley 2253*, Lond. Brit. Mus. l. 982 *under*), evenso l. 1063, etc.

The word *is* occurs twice as *his*, being each time stressed. In l. 28 it begins the sentence:

28 His *hit þi wille, com and site,*

[93] These cases are already quoted by Mc Knight. *q. v.* p. 308, there being but three instances overlooked viz. 220, 236, and 237. — On the other hand l. 361 (quoted by M.) cannot be taken into account, the Ms. reading being *ever* and not *hever* (Vide e. g. the poem. im Zupitza-Schipper's *Alt u. Mittelenglisches Uebungsbuch* (Wien, 1902. VI Aufl. p. 136 n.).

[94] George J. Tamson. *Word-stress in English*, Halle, 1898. p. 8. cp. also p. 18, 20. etc.

[95] H. Sweet, *New English Grammar*, Oxford, 1900 I. § 919 p. 294., cf. also Tamson, o. c. p. 8.

142 *To maken menis* his *him ned*

In all other cases it is written *is* e. g. 29, 33, etc.

The possessive 'our' is four times written as '*houre*' each time occurring in emphatic expressions (cp. *oure* in 95).

31, 89 *Bi* houre *Loverd, hevene King,*

236 Houre *Loverd sende þe helþ raþe.*

408 *Bi* houre *Driȝtte !*

us is found as *hous* in

220 *He weste þat þou* hous *couþest saute*

where *h* is hiatus-filling between like vowels. (In all other cases we have *ous* e. g. 90, 95, 112, etc.).

ic occurs once as *hic* (metrically stressed !)

237 *W este* hic *hit miȝtte ben for-holen,*

(but *ich* in 242, 244 : etc. ; *i* in 50, 53, etc., *ihc* in 148 = ˏ—).

The prepositions *of*, and *on* are found as *hof* (= ×), and *hon* (= ˏ—) in :

2 Hof *on ich herde saie*

18 Hon *his marchaundise.*

At first sight it looks rather puzzling to find weak-stressed *of* as *hof*, yet instances of *h* being prefixed to prepositions do not seem to be rare, at all events examples are found even in the 16th c. Thus in a letter written by the duchess of Norfolk — an extremely educated lady — to Lord Cromwell, earl of Essex, it runs : „ *My ffary gode lorde — her I sand you in tokyn* hoff *the neweyer a glasse* hoff *Setyl set in Sellfer gyld. I pra you tak hit wort. An hy wer habel het showlde be bater I woll hit war wort a m crone* " (96).

[96] I find this passage quoted (from Disraeli, *Amenities of Literature*) in an otherwise rather uninteresting paper; *Die englische Orthographie* von Emil Wetzel, Berlin 1886 p. 7

The stressed adverb *out* occurs as *houte* in
79 *And for ich weste þat he ves* houte,

Cf. e. g. THE HARROWING OF HELL, *Ms. O.* l. 5: „ *And Adam* hout *of helle broute*,... "evenso l. 28 etc. Böddeker, op. cit. p. 270.

The preposition *without*, stressed on the second syllable is found four times as *wiþhoute:*

36, Wiþhouten *gref*.

96 Wiþhouten *wou*

187 *He saide me*, wiþhouten *faille*

392 *And if I mai* wiþhoute *blame*.

The adjective '*own*' occurs as *houne* in a strongly stressed word group (figure of imprecation):

390 *Bi Godes* houne *belle!*
but cp. 421 *And swor bi Godes* ouene *belle*,

The adjective '*old*' which the Durham Rituals already wrote with *h* (vide p. 5) is found as *holde* in

303 '*Loverd*' *hoe seiþ*, '*wo is* holde *wives*, (97)

Finally the substantives *errand*, *earnest*, and *eyes* appear as *hernde*, *hernest*, *heien*.

40 *Min* hernde *willi to þe bede*.

97 *þan he be from hom on his* hernde

214 *þat þe to me þis* hernde *haveþ send*

226 *Wiþ þat min* hernde *be wel don*

410 *For of þin* her(n)de *ich have wel sped*,

230 *is hit þin* hernest *þou tellest me*

357 *Loke hou hire* heien *greten*.

[97] BRANDL o. c. prints l. 331 as ,, *þenne spac þat* holde *wif* " in which *holde* will be a misprint for *olde*, there being no note, and all previous editors (e. g. ZUPITZA o. c.) printing *olde*.

cp. e. g. Böddeker, op. cit. p. 162/24, 25 (Heimliche Liebe):

...*wiþ* eȝenen *gray,*
Hyre heȝe *haveþ wounded me ywisse.*

I also call attention to the forms *hede* 347, 380, for the etymological *eode*, yet in this particular case one might look on *hede* as springing from *ȝede* (geode, iede, yede).

347 *He* hede *on ernde out of toune*

380 *þat þe clarc me* hede *fro.*

I suppose it will be hardly necessary to point out how in these 29 cases (31 when taking into account the form *hede*) the misplacing of *h* cannot be due to French influence. These forms being chiefly stressed (i. e. metrically or sentence-stressed) words, occurring besides in many other Middle English texts, I think we may conclude that they are not mere careless or irregular spellings but represent an actual pronunciation.

That *stress*, as Dr. Murray and McKnight emphasised, is one of the main causes of the non-etymological presence of *h* in Mid. E. is still made clear by another fact, of which the native English character is beyond any doubt, viz. *alliteration*, of which striking instances are:

þenne mihti hongren on heowe,
*in vch an hyrd ben hated & for*haht,
ant ben... (98).

Hupe forþ, hubert, hosede *pye !* (98)

The oldest Mid. E. instances of non-etymological *h* alliterating with an etym. one seem to be of the 12th c. viz.

Zet han *sale into* Hyrlande   alto *lade waya ;*
Zat hozer in to Poile   *mid pride bileve ;*
Ze thirde in hayre haughen   hert... *ydreghe* (99).

[98] Böddeker, *Altengl. Dicht. des Ms. Harl. 2253.* The first instance is from „ *Begegnung im Walde* " p. 160/34. The second one is from „ *Der Mann im Monde* " p, 177/37.

[99] From the „ *Here-Prophezeiung* ' published in *Academy* n° 761 (1886) p. 380, quoted by Karl Schumacher : *Studien über den Stabreim in der Mittelenglischen Alliterationsdichtung.* Bonn. 1914. p. 4.

Of the beginning of the 14th c. are:

Prophecies on the Battle of Bannockburn, (1314) (100);
13 *When a scot ne may hym* hude *ase* hare *in forme* þt
þ*e* englysshe *ne sal hym fynde*

Already in OE. we occasionally find a few rare cases (e. g. *Beowulf, Riddles*. Vide p. 7-9), in Mid. E. alliterative poems, however, the phenomenon is quite common, and has repeatedly been treated of by various scholars (e. g. by SKEAT, LAWRENCE, CHAMBERS, TRAUTMANN, LUICK, KÖLBING, FÖRSTER, etc.). A full discussion together with literature and a very large material is found in KARL SCHUMACHER, *Studien über den Strabreim in der Altenglischen Alliterationsdichtung*, Bonn, 1914. pp.81-94 (101).

Finally I have to call attention to the character of the words to which non-etymological *h* is added. Generally speaking we may say that they are mainly (if not always) everyday words (102). This becomes especially clear when we consider the instances found in non-alliterative poems.

100 Published e. g. by BRANDL and ZIPPEL, o. c. pp. 133-4. — quoted by SCHUMACHER, p. 5.

101 A couple of quotations from S's book may be useful: p. 81 „Die Alliteration von *spiritus lenis* mit *spiritus asper* ist als solche unrein; wo sie aber vorkommt, da beruht ihr Erscheinen auf einem dialektischen Verstummen des anlautenden *h*-. „Concerning *William of Palerme* (ed. by SKEAT. E. E. T. S., E. S. I. 1867. — c. 1350) we find p. 83: „etymologisch unberechtigtes *h*- erscheint vor vokalisch anlautenden Wörtern, berechtigtes *h*- wird fortgelassen, häufig und ganz willkürlich (s. SCHÜTTEKOPF, *Sprache und dialekt des mit. e. Gedichtes W. of P.* p 56); diese Eigentümlichkeit könnte ja im Dialekt des Abschreibers begründet sein, da aber die Gültigkeit der Alliteration von *h* zu *Vokal* Schwund des *h*- in der Aussprache des Dichters voraussetzt, so ist auch die merkwürdige Schreibung vermutlich im Original angewandt worden". — cp. also p. 86: „*h*: *Vokal* ist im (*Vision concerning*) *Piers the Plowman* unbedingt ein reiner Reim. M. DEAKIN stellt fest, das es von 2,74 % in A_1 bis zu 4,31 % in C_2 zunimmt, und LAWRENCE (S. 109), dass es 74,3 % der Zeilen ausmacht, in denen überhaupt Vokalstäbe auftreten".

102 i. e. such words as: *after, all, any, as, arm, ask, eke, er(e), ever, eye, erth, evil, elles*(else), *elbow, ilk* or *eche*(each), *other, own, old. owl*, etc.

To illustrate this tendency I think it will do to quote the cases I came across in Emerson's *Mid. E. Reader*.

ę̄r (= before, ere).

Peterborough Chronicle, 1140

...and hit ward sōne swȳthe gōd þais, swā ðat nę̄vre was here. *þā was þē Kīng strengere þanne hē ǣvert* her *was ; and te...* 7/23, 24.

Havelok.

þǭ was Havelok in ful strǭng pīne ;
Wīste hē nevere her *wat was wǭ* 81/16

Agt (OM. *æht. f. — council. care*).

The story of Joseph :

An lītel stūnd quīle hē was ðēr,
Sǭ gan him luven ðē prisunēr,
And ðē chartre hāveð bitagt
Wið ðē prisūnes tō liven in hagt. 21/8

...ðǭrfǭre ic am in sorge and hagt... 22/18

Alle.

The story of Joseph.

...Hē dēde halle *ūt ðē tōðere gǭn ;...* 30/20

Erd (OE. *eard* ; land, country, dwelling, home).

The story of Joseph :

ðat hē hēr uten herdes *wuneð.* 32/26

Ernde (cf. Dame Siriȝ)

The story of Joseph.

...Bēd mīn herdne *to Phāraōn,...* 22/9

Ete(n)

Bestiary : (Arundel Ms. 292. Brit. Mus. — South-east Midland. — first half of the 13th c.)

...*Warmen hem wēl and* heten *and drinken.* 20/9.

Havelok.

'*For us hungreth swīþe sǫre*',
Seyden hē wiþūten mǫre ;
'*Wē ne hāve tō* hete, *wē ne have*
Hērinne neyther... 78/28

...' *Wēl is mē þat þū mayth* (= *mayht*) hete ; 84/21.

...*A lǫf hē* het, *I wǫt* (ms. = y woth). *and mǫre,* 85/1.

Ēven (evening)

West Midland Prose Psalter : (first half of the 14th c.)

Ps. XC, 6 *Passe hē as gresse in þē mornyng ; florische hē in þē morning and passe ; falle hē at* heven, *and harden and wax hē drīe.* 103/5.

Ǫld (OM. *ald*, WS. *eald.* — cf. Dame Siriȝ).

Havelok.

...*Til þat mī sone of* helde *bē.* 76/22.

...*ǫr hē wēren þrē winter* hold. 77/20

Ure

The story of Joseph.

On hure *brōðer michil mǫr...* 26/14 (= –́ ×).

Old Kentish Sermons

Hure *Lǫrd God Almichtī tō us spękeþ...* (beginning a sentence and a paragr.). 211/17.

Ut

Old Kentish Sermons.

...*and but yē dō, yē bīeþ* hut *of his winyarde, þet is ūt of his servīse.* 214/20.

With NORTHERN TEXTS there are also a couple of examples:

ERTH

Cursor Mundi [c. 1300-written near *Durham* (MURRAY) or in *Lancashire* (HUPE)]

...*þat sāves mē first in* herth *frā syn*
And hevenblys mē helps tō wyn. 128/21.

herth instead of *erth* also occurs in Southern texts, e. g. in the *Debate of Body and Soul*, ed. BÖDDEKER o.c. p. 239/126.

...*opo þe* herþe *a myle* ;...

Us

Cursor Mundi

For tō dō man knaw hir kyn
þat hus *sclī wirschip cum tō wyn* 129/32.

AHT

Signs of the Doom (c. 1330).

...*Bot werdes* haht *and hey tūres*... 150/7

With two other instances there is an unquestionable mistake, which may be due to the scribe's carelessness, yet in Northern dialects *old* frequently becomes *hold*, as e. g. in the Stokesley dialect, vide quotation p. 2.

ǭLD

Cursor Mundi

þat dōne were in þē halde *law*... 130/2.
(þē halde law = ⏊ × ⏊)

ABĪDE (= *To wait for* ; in the sense of *to dwell* cp. the loan-word *habý ten* e. g. CHAUCER R. 660)

Minot (c. 1333-1352)

þai fled and durst nǭ dēde habide,... 158/7
(dēde habide = ⊥́ × ⊥́ ×).

Finally from *Havelok* and *King Horn* there are still two instances that may find a place here:

England

Havelok l. 999 (but *Englond* l. 1004)

In þat time al Hengelond
þerl Godrich havede in hond.

Irish

King Horn (Oxf. Ms.) l. 1045

Horn sente hys sonde
Into everyche londe
After men to fyȝte,
Hyrische *men so wyȝte,*
To hym were come hynowe,
þat into schipe drowe.

The corresponding lines in the *Camb. Ms.* are (The *Harl. Ms.* does not mention Irishmen here);

He dude writes sende
Into Yrlonde
After kniȝtes liȝte,
Irisse *men to fiȝte.*
To Horn come i-noȝe,
þat to schupe droȝe.

Last not least, I still have to mention from the **Paston Letters** — *Norfolk Dialect!* 15th c. — a few instances, which will bear out, perhaps better than any other texts, the „ popular " character of the non-etymological presence of *h*. Letters written by educated and learned men do not seem to offer cases of any interest for our present purpose. That however, learned people are not always free from an occasional omission or misplacing of *h* will

be made clear from spellings found in BISHOP REGINALD PECOCK's *The Repressor of over much blamyng of the clergy* (c. 1449. Oxford, university language), such as : „*an y3e* 139 (beside *on hy3e* 139, 205); *ympne* 199 ; *yperbole* 72 ; *ypocritis* 484 ; *ypocrisie* 529, 561 " but, „*habundance* 305, 317 ; *haboundiden* 337 ; *habundaunt* 337 and often, *abhominacioun* 87, 149, 207 ; *happlis* 160 (besides *applis* 160) " (103). In the same way JOHN CAPGRAVE (born 1394 at *Lynn* in *Norfolk* + 1464) having studied at Oxford and living as well in scientific circles as at the court, has in his prosework „ *The Chronicle of England* " a few not unimportant spellings, viz. „ *heremite* 79 u. ö., *herl* < *eorl* 168 u. ö., *hooth* < *āð* 260, *hys* < *īs* 203, *hirun* < *īren* 278, *hopen* < *open* 29, *Hely* < *Elig* 237 — ähnlich in *treuhest* < *trēowest* 21 " (104).

But to come back to the *Paston Letters*, it seems to me that unless I overlooked one or another spelling, letters written by people of rank and dignity are fairly correct. From letters written by SIR JOHN PASTON I cannot quote more than one example, and even then it is a very questionable case, as the word *growndes* (= greyhounds) cannot be looked upon as a wrong spelling or pronunciation. The passage is to be found in a letter written to his brother *John Paston*, dated *1473, 22 Nov.*, and runs : „*Item, as for the brace of* growndes, *or one verry goode, or in especiall the blak of Germynes, I can nott seye but ye be a trewe man, but William Mylsent isse a false shrewe, so mote I*

[103] FREDERIK SCHMIDT, *Studies in the language of Pecock*, Uppsala 1900. p. 18

[104] WILHELM DIBELIUS, *John Capgrave und die englische Schriftsprache*, Anglia. Bd. XXIII, Halle 1901, p. 469. From other writings besides Pecock's and the Paston Letters, D. mentions from MORSBACH. *Ueber den Ursprung der neuenglischen Schriftsprache*, Heilbronn 1888 (p. 100) *houre* and *heuery*, from E. SCHULTZ. *Die Sprache der English Gilds aus dem jahre* 1389, *Ein Beitrag zur Dialektkunde von Norfolk* Jenaer Diss. 1891 (p. 25) „*herthe* > *eorðe*, *harn* > *aron*, *hale* > *ealu*", from CAXTON's *Reynard the Fox* (in Arber's English Scholars Library I) p. 70 *his* instead of *is*.

thee, and I trow hys master ys too " (Vol. III p. 102) (105).

On the other hand the spellings *arde* and *hesse* of Clement Paston's letter (1461, 23 Jan.) to his brother *John Paston*, offer some interest (106), and so do the spellings *howyth, hawnt*, and *hesy* of Edmund Paston's letter (1471, 18 Nov.) to *John Paston* (107), yet far more important is Margery Paston's (108) letter of 1482 to her husband John Paston, and which was „*Wreten at Norwich, on* Allowmes *Day at nyght*" (III, p, 293). I suppose I need not emphasise the character of such a spelling as *Allowmes Day*. Just as important are William Paston's '*brotherod*' and '*ba come*', which are found in a letter written (about 1449), when he was still a student at Cambridge, to his brother John. Indeed we are rather grateful he had to write „*I beseche zow holde me excusyd, thow I wryt no better to zow at thys tyme, for in good feyth I had no leysere*", for otherwise we very likely should have missed these two passages: „*And if it plase zowre goode* brotherod *to here of myn wellefare, at the makyng of this bylle I was in good hele. And if it leke zowre good* brotherod *to remembre the letter that...*" and „ *In case ze come* ba come (back home ?) *be Cambryg, I schal telle zow mo of it*" (I. p. 86-7).

Yet, notwithstanding these very few examples, there cannot be the slightest doubt that from the point of view

105 **The Paston Letters** edited by James Gairdner, London, 15 May 1874. — 3 vols.

106 Vol. I p. 541: „...***for I have*** herd ***seyde the ferthere Lords will be here soner that men wen, I have*** arde ***sayde, er iij. weks to an ende; and...***" and „ ***Wrytyn the XXiij. day of Janware in haste, wan*** I ***was not well at*** hesse".

107 Vol. III. p. 27; „ ***he pray zow to delyver Parkar X s. that he*** howyth ***hym...*** " „...***my brother, sir John was meved of my*** hawnt ***Ponyngges to have bene with her. I woold have rytgh an*** hesy ***servyse tyl I were owthe of detes.***

108 She also frequently uses, as do some other members of her family, ***a*** = (weak stressed) ***have***. e. g. ..***ye nede not*** a ***gonne to London, ye...*** (III. p. 293).

of this paper, the spelling of the members of the Paston family is fairly correct. A single exception seems to be MARGERET PASTON, John Paston 'the eldest' 's wife, and mother to Sir John Paston. Indeed almost any letter of hers is remarkable for its language, spelling not excepted. As, however, it will not much further our purpose, to give an exhaustive list of cases, I shall but quote some instances taken at random :

1459, 29 April (I p. 438-9) „...*and anodyr was sent onto yowr sone, and indosyd to hym selfe alone, and asynyd wythinne wyth the Kynggys* howyn *hand, and so wer bwt fewe that were sent...*" „ *As for all odyr tynggys at hom, I hope that I and odyr schal do* howr *part ther inne, as wel as we may, bwt as for mony it comyth bwt slowly*".

1461, 9 July. (II p. 26) „*Item, as I went to Seynt Levenard ward, I spake with Maister John Salet, and commonyd with hym of hyr, and me thowgt be hym that he* howyth *hyr ryght good wylle. And than I* haskyd *hym howe she myght be demenyd with hys goodes and hyr*".

1469, 22-30 Sept (II p. 384-6)... „*and yf ony thyng have be a mysse ony other wyse than yt* howte *to have ben befor thys, owther...*" „...*and as for myn owyn* lyvelod, *I am so sympely payed ther of that I fer me I xale be fayn to borow for my sylfe, or ell(es) to breke up* howsold *or bothe*". „ *I woold that (it) had be so* her *thys tyme, and zan ther xuld not* a *ben do so mykele herte as ther is in dyverse weyes ;...*" „ ... *to see to zour owyn* lyelod *to sette yt in a rule, and to gader ther of that may be had in haste, and also of Sir John Fastolf lyoeld that may be gadyrd in pesybyle wyse*". „ *Remember that zowr* lyvelod *may be set in soche a rule that...*"

1471, 5 Nov. (III p. 23-25) „... *All thys* hwlsold *and thys parych ys as ye leftyd, blyssyd be Gode ;...*"

1475, 29 Jan. (III. p- 125-7) „...*in the whyche lettyr ye wrot to me that ye shuld* a *wretyn azeyn to me or ye shuld de part owt of London. It ys so that yowyr* hynkyll *William hath do payd to my cosyn Robard Clere but iiij* xx *li., of the Cli*

and..." „... *tyll I have word from yow how ye ar agreyd with yowyr* hunkyll *for the payment of the seyd mony... I wold ye shuld wryt to yowyr* hunkyll *therfor, that...*" „ *Item, as for Sporyl wood, be ffor the Kynges comyng into Norfolk, I myth an had chapmen* to abowtyd (= have bought it) *a gret for xij*^{xx} *mark, and... I send yow word how we shall do as* astely *as I may*". „ *Send me word how ye doo of yowyr syknes that ye had on yowyr* hey [= eye] *and yowyr lege; and yff...*"

Not considering Margaret Paston's letters, I think we may safely admit that such misspellings as those mentioned above are rather occasional with educated and learned people, yet the colloquial character of the words in which they occur directly points to the spoken language. And what else can be said of Margaret Paston's mistakes, as we should call them nowadays, but that her orthography with respect to initial *h* before stress vowel is in a fair way representative of her pronunciation? Moreover, when besides, we come across a good number of cases in letters written in plain language by apparently poor men, there cannot be the slightest doubt that we hit the mark in saying that neither the Anglo-French spelling, nor the Anglo-French pronunciation but the native tongue (the actual dialect) accounts for such forms as *holdest, hasked, heche, howte*, etc.. A few instances exemplifying this statement will surely not be out of place here.

he occurs as *a* in an anonymous letter to Margaret Paston (1465, Sept. ?): „ *Item,* a *told me that* a *sent a letter to Sir William Maryys of all this matter yesterday, weder ye have er not*". „...*it were a gret* urt *to my master...*" (II. p. 234).

A letter written by Frier Jan Mowth, who calls himself Paston's „*pore orator and bedman*" (1466, 12 May) begins thus: „ *To my worchepful mayster, John Paston the* holdest, *be this letter delyveryd in hast*" (109). The same letter also has:

[109] Maybe, there was in Fr. J. M.'s mind some confusion, with the loan-word *heldest* (O. N. helzt) = „ most, foremost, soonest" (NED).

„ *also he seyth that after the deth of the forseyd Knyt, he spake with the fryer, confessor on to the Knyth, and* hasked *hym aftyr the forseyd oblygacyonys, and as he seyth, the Fryer seyd on to hym that he had delyveryd hem on to* [the] *Knyth Marchall*". (II. p. 234)

In a letter written 1463 by *R. C. V. C.* who calls himself „ *zow bede man*", we find : (II. p. 139-40)

„ *To my worcheppefull master, Master Paston the* heldest".

„ ...*among* halle *men of worchepe, as welle that love zow as oder, and...*"

„ *Summe* sey *that ze and he both stond* howt *of the Kings good gras, and summe sey that ze Kepe hym at home for negard chepe, and wyll no thyng ware* [spend] *up on hym; and so* heche *man sey* is *avyse as it plese hem to talke. And I have* hanqwerryd [inquired], *and seyd the most cause is imparty for cause ze* har *so meche* howte, *that he is the rather at home for the save gard of the costs. But at the referens of God, excheuyng of common langage, se that he may worchepfull be set for,* heyder *in the Kings servyse, or in maryache; for as towchyng the Lady Chaberlen that mater is don, for I spake with the parson therof, and I hard be hym that that mater wyll not pre* [proceed ?] ".

* * *

Why „ Elisabethan and even 18[th] century authors, who represent vulgarisms so frequently, do not seem to use omissions and misplacings of *h*'s as a characteristic of low class speech " (110), I cannot say. Perhaps they did not look on them as vulgar; as least the instance I quoted on p. 35. from the *Duchess of Norfolk's* letter — 16[th] c. however — points that way. (111) At any rate I call atten-

[110] Jespersen. o. c. p. 380-1 § 13.685.

[111] Only a few days ago I chanced on the following passage in Mätzner's *Englische Grammatik* (3[te] Aufl., Berlin 1880) vol. I. p. 193 „ Häufiger war im Altenglischen die Einfügung eines *h* vor Vokalen, mochte demselben ein Vokal oder Konsonant vorausgehen ; *proheme* (proemium), *mirrhour*, noch bei Spenser *abhominable*; von Shakespeare als Gebrauch seiner Zeit verspottet, u. a. " I have had no opportunity to ascertain the character of Shakespeare's criticism, yet with regard to Mätzner I should wish to draw attention to Mid. E.

tion to a 17th c. opinion, represented by a clergyman of St. Paul's, and co-founder of the Royal Society, viz. WILLIAM HOLDER, in his *Elements of Speech* (1668):

„*H is only a guttural aspiration i. e. a more forcible impulse of breath from the lungs, applied when we please, before or after other letters. And if we will ascribe any articulation by motion or figure to it, it is only a more sudden and forcible contraction of the Lungs, and collecting the breath in the pipe of the* aspera arteria, *and possibly* somewhat straitening in the mouth of it, which is the larynx, *and all the formation of it ends there: and thus applied to a vowel, or to some of the consonants, it does indeed affect them with a different sound, and therefore deserves to be considered in this place, though not as a consonant, having no appulse, nor as a vowel, being never vocal, but affecting only the breath, and that by an addition only of force, but not by any figure in the mouth* (112).

SUMMARY

Omissions and misplacings of *h*'s before stress-vowels are found in all sorts of Old and Middle English texts, in original works as well as in translations, adaptations, and glossaries,

From the Epinal Glossary down to 15th c. texts, i. e, down to the introduction of printing, instances crop up everywhere.

Examples more seldom occur in older texts, the non-etymological use of *h* being mainly hiatus-filling, — *sandhi!* — or restricted to such words where the dropping

spellings such as *godh, neth, bigethe, theche*, etc. and which SKEAT op. cit. makes out as instances of Anglo-French spellings; Canon XIV; „The English *t* sounded differently. I suppose that it sounded to them stronger with a sort of emphatic splutter, when final. Hence we found *neth* for *net*". That such words as *abominable*, of which the emphatic character is clear, may easily become aspirated is obvious.

112 Quoted by MICHAELIS, *Archiv. für das Studium der Neueren Sprachen*, hgb. von L. HERRIG, Bd *79.* (1887) p. 51.

or misplacing of *h* might give rise to homonyms. Yet, with these early instances, it strikes us how the wrong use of *h* chiefly occurs in stressed (emphatic!) words. This tendency is obvious in the more numerous examples found in texts written from about 1000 to 1250 (transition period), and becomes fully manifest in later writings i. e. in ms. of the 14th and 15th c. The alliterative poetry, moreover, of these centuries generally points to a language in which *h* in ordinary circumstances was frequently, if not regularly dropped.

As to the location of the phenomenon we observe that, apart from regularly weak stressed words such as *his*, *have*, etc., in OE. it is chiefly found in *Southern* (*Kentish*, and *South-Midland) texts*, but gradually extends to the *North*, exemplifying the *Yorkshire* and *Lancashire* 14th and 15th c. tongue.

The Old and Middle English disappearance and non-etymological appearance of initial *h* before stress vowel cannot be explained for reasons of time and place, as pertaining to spelling only, and accountable to *Irish*, *Latin* and *Old French influence*; there being no gap in the increasing occurrence of instances, and also because of their „popular" character, the words found being nowhere literary words but conversational, everyday words, in the case of which the omission or misplacing of *h* would often entail homonyms (e. g. with *as*, *all*, *er*, *old*, *eye*. *owl*. etc.), Besides for any of these words, examples may be produced belonging to different times and ms.

From all such facts, which are strikingly alike to those gathered in Modern times for the slangy, dialectal and low class speech, we may conclude that the dropping and misplacing of *h* in Old and Middle English texts represents an actual pronunciation; in other words that the Mod. E. disappearance of *h* originates in Old English times, developing and progressing continually, and attaining a great local extension from the 14th c. upwards. Yet the social aspect of it, for many centuries remained

unperceived; not until the end of the 18th c. sundry grammarians (and educated people) became aware of the fact, and through their influence, and that of their 19th c. successors it came to be looked upon as a vulgarism pertaining to the uneducated man in the street.

Brussels, *June 1922.*

George Ch. van Langenhove.

Classical Sources of the *Chronicle of Hven.*

The *Chronicle of Hven*, the work of the minister Jacob Jonson and his son Jon Jacobsen, has rightly been considered as a source of some value for the history of the Teutonic epic (1). It is certain that the extant Danish text is a translation from the Latin (2), but the exact date of the Latin original is not known. The work was first referred to by A. S. Vedel, toward the end of the sixteenth century, in his introduction of the Danish ballads of Grimild's revenge, where he quotes *in extenso* a part of the chronicle (3) . The work can therefore not be much younger than the middle of the sixteenth century, which is also the conclusion of P. E. Müller (4). The *terminus a quo* is less certain, inasmuch as Jon Jacobsen was born before 1559 (5). A source examination may help in the solution of this problem.

There can be no reasonable doubt that the author was a humanist of the Renaissance period, but also well read in mediaeval lore (6). What has never been pointed out

[1] For this study I use the edition of O. L. Jiriczek, *Die Hvenische Chronik*, Berlin, 1892, in *Acta Germanica*, Band III, Heft 2; cf. also A. Rassmann, *Die deutsche Heldensage und ihre Heimat*, II, Hannover, 1863, pp. 116 ff.

[2] Jiriczek, p. XIV; Rasmann, II, 117.

[3] Jiriczek, p. 29

[4] Rassmann, p. 117.

[5] Jiriczek, p. XV.

[6] Cf. Döring, *Zeitschrift f. Deutsche Philologie*, II, 1870, p. 276 and 281.

before is, I think, the fact that the narrative itself has been tampered with by the author's knowledge of classical literature.

After Sigfrid's murder Chremild retires to her castel Carheideburg, causes her husband's corpse to be brought thither and to be given honorable burial. At the tomb she complains aloud to all those who have come from all over the country to attend the burial, about the great wrong she has suffered from her brother Hogenn. In this way she moves many to pity, so that they begin openly to curse the murderer. When she thinks that she has enough adherents she expresses her fear that her brothers are going to harm her as they have harmed her husband. Thus she secures many people who promise to help and protect her. When hearing this, Hogenn refrains from pointing out the just cause he had to kill Sigfrid, but decides to leave the island Hven and to go Schonen. This plan is promptly executed (7).

This whole narrative, for which we should in vain seek a parallel in any other version of the Nibelungen saga, is a motif borrowed from Plutarch, who gives a highly dramatic account of Caesar's burial and Antony's funeral speech (8).

Chremild carries out her plan of revenge on the occasion of her wedding banquet. Having invited her brothers Hogenn and Folgmar to attend, she causes them to be locked up in a hall. Her men fall upon Folgmar, who resists, killing seventy of them. Hogenn also defends himself bravely. Then Chremild addresses Folgmar telling him that Hogenn is already slain and gone to Hell. Folgmar desires to live no longer; he drowns himself in the blood of the slain. His retainers save themselves upon his order and join Hogenn the following day. While he scolds them for having forsaken their lord and while

[7] Jiriczek, pp. 7-10.

[8] *Vita paral.*, *Brutus*, cap. 25.

they excuse themselves, an old man called Biórnn arrives, giving an exact account ot Folgmar's death. Hogenn then requests Chremild to hand over his brother's corpse for honorable burial, which wish she complies with. Hogenn buries the corpse and delivers a funeral oration in honor of his brother. Having provided an heir and an avenger for himself, he dies (9).

This episode likewise is taken from Plutarch, who relates how in the first battle of Philippi the wing of Cassius is defeated, while that of Brutus is victorious. Cassius, ignorant of his colleague's victory, believes Brutus dead and all lost, and commits suicide on the battle field. Brutus, lamenting the fatal error, sends the corpse of Cassius away for honorable burial. A few days later he dies himself (10).

There is a third episode in the chronicle which may well be of classical origin. In his anger Hogenn informs his sister that he cannot be killed so long as he stands upright and bewares of falling. Then Chremild orders ox hides to be spread on the floor before the gate of the hall, strews peas on them and covers the latter with another level of raw ox hides in such a manner that the two rough sides of the skins are turned inward. Then she opens the door to let Hogenn out. When passing over the ox hides he is attacked by three armed men. His foot slips and he falls on his knee, but he gets up again and kills his opponents (11).

This passage likewise has no parallel in any of the extant version of the story of Krimild's revenge. Moreover, it contains a gross inconsistency in that Hogenn affirms that he can be slain only if he should fall, and then, although he slips and falls, escapes with his life. This leads us to suspect that the story of the ox hides is

[9] Jiriczek, pp. 10-18.
[10] *Vita paral., Brutus,* cap. 54 ff.
[11] Jiriczek, pp. 14-5.

foreign to the Teutonic legend and due to learned influences.

A Greek version bearing a certain similarity with the episode under discussion is found in Apollodorus' *Library* (12). Hermes loves Apemosyne, and as she flees from him and he is unable to overtake her, he spreads fresh hides on the path on which, returning from a spring, she slips and is caught (13).

The acquaintance of Latin Europe with Plutarch's *Lives* dates from the first translation of the Greek text into Latin, in 1471. Nothern Europe became familiar with the work through Amyot's translation, in 1559. It is this translation which Shakespeare utilized in several of his plays (14).

Assuming that the episode of the hides goes indeed back to the narrative of Apollodorus we should have to consider the following facts. The first edition of the *Library* was published in Rome, by Benedictus Aegius, in 1555 (15). If we allow a few years for the transmission of Apollodorus from Italy to the North the two dates fairly coincide, which undoubtedly adds to the probability of the story of Apollodorus having influenced the Scandinavian scholar. Nor is it difficult to admit that in the first flush of the new discoveries of ancient treasures their motifs should have been drawn on freely by West-

[12] III. 2. 1.

[13] It should be noted that a similar episode is met with in the *Gesta Danorum* of Saxo Grammaticus (ed. Holder, p. 135). There the servants of King Frode lay a slippery hide on the threshold, and when the hero Erik steps upon it, they suddenly jerk it away by dragging a rope. Erîk would have fallen but for the support of his brother who followed behind him caught him up when he tottered.

[14] The episodes of Antony's funeral oration and Cassius' death occur also in the histories of Appian, (*Bel. civ.* II. 143-7; IV. 113-4) and of Dio Cassius (XLIV. 35-50; XLVII. 46). Both authors were, however, far less known than Plutarch, so that it is fairly safe to leave them out of account here. The *editio princeps* of Dio was printed as late as 1548.

[15] Appolodorus, ed. Sir J. G. Frazer, London, 1921, p. XXXVII.

ern and Northern scholars who desired to add to the human element in their accounts of Norse lore.

To conclude we may say that the author of the *Chronicle of Hven* was acquainted with Plutarch's *Lives* and very probably also with the *Library* of Appolodorus, that he drew on these works to enrich his own narrative and that the year 1560 seems to be a safe *terminus a quo* for the chronicle.

ALEXANDER HAGGERTY KRAPPE

Flat River, Mo.
U. S. A.

Ueber Bedeutung und Abstammung zweier sinnverwandter Wörter in taulerischen Handschriften.

mhd. WINTERTROLLE — m. ripuar. KRAPPE.

WINTERTROLLE

Das 5. Kapitel des Propheten Jesaja enthält das Gleichnis vom unfruchtbaren Weinberg des Herrn; dieser hatte sich grosse Mühe gegeben, *dass er Trauben brächte; aber er brachte Herlinge* (LUTHER); it brought forth *wild grapes* (*Rev. Version*); mais elle donna des *verjus* (CRAMPON); et fecit *labruscas* (*Vulgate*) (1).

Diese Stelle erweiternd, spricht Tauler am Himmelfahrtstage, V, S. 290, Z. 11:

„...*Du hast mir bracht bitteren win, suren hünschen win, und hast mir für den edelen win und für die trübel braht* wintertrolen *und bœs ding...*"

Ueber die Bedeutung des unterstrichenen Wortes kann also kein Zweifel obwalten: *wintertrolen* = *Herlinge, wild grapes, verjus, labruscas.*

Obgleich das Wortverzeichnis von Vetters Ausgabe es mit einem Sternchen * versieht, so findet man es doch bei LEXER, III, 917 unter der Form:

'*wintertrol, wintertröl stf. ? = labrusca*' d. h. wilde Traube. Mit Recht übersetzt denn FRANÇOIS, 139 durch '*wilde druyven*'. Der Augsburger Druck von 1508 behält das Wort unter der

[1] Die 70 übersetzen durch ἄκανθας = Dornen.

Form *weintrollen* bei, findet es aber nötig, es durch *herling* (2), zu erläutern. Auch HAMBERGER schreibt noch *weintrollen* (3). Das elsässische Wörterbuch hat dieselbe Nebeneinanderstellung wie der Augsburger Druck ; II 754 :

„ unzeitige *Hewrling* oder *Wintertrollen* " und eine recht genaue Sinnesbestimmung :

" *Traube, die spät geblüht hat und nicht mehr zur Reife gekommen ist* ".

Diese legt es nahe, WINTER*trolle* als die ursprüngliche Form zu betrachten, zumal ein ahd. *wintarberi* belegt ist; WEIN*trolle* wäre durch Anlehnung an *weintraube* entstanden und eine weitere Entartung wäre das von SCHMELLER, I, 661 verzeichnete 'WILDE *Trollen*'.

Sollte denn *troll* vielleicht gleichbedeutend mit *Traube* sein, sollten *wintertrollen* demnach *Wintertrauben* sein ?

MARTIN und LIENHARTS Begriffsbestimmung und das luxemburgische Wort *Trole*nger ⏑́ ⏑ ⏑ m. = 'vitis macrocarpa' (= Rebe) (4) scheinen dies zu verlangen.

Dagegen spräche aber dann wieder das elsässische *wintertroller* ML, II, 775 das nicht nur eine unzeitige *Traube*, sondern auch eine *Winter*BIRNE bezeichnet. Der gemeinsame Begriff wäre dann der einer *unentwickelten Frucht*. Eine Sinneserweiterung von *Wintertraube* zu *Winterfrucht* i. A. ist aber von vornherein auch nicht auszuschliessen.

Der Stamm *trol* ist über die verschiedenen germanischen Länder verbreitet; seine Vertreter in den verschiedenen Dialekten will ich versuchen so zusammenzustellen, dass sie uns bei der Lösung der Frage nach der Urbedeutung behilflich sein können :

Am besten kennt man den nordischen mythologischen Begriff des '*Troll*', (schw. u. norw. ; altschw. *trull*; altn. *tröll*, dän. *trold*, deutsch auch D*rol* GR., II, 1428), der im Islan-

[2] LEXER, I, 1258 = 'racemus, Kamm der Traube'; aber GRIMM, IV, 2, 758 'Weintraube, die in folge zu später Blüte nicht hat reifen können'; wohl nicht nach Grimms Vermutung zu '*hart*', sondern zu '*herb*' ?

[3] LEHMANN, II, 94 : Klarettreben.

[4] *Wbch. der lux. Ma.*, 443; GRIMM, II, 1431 kennt die Form *Drollinger* = Malvasiertraube.

dischen (5) einen *Riesen* bezeichnet, im Dänischen (6) aber ein Berg*männlein*, den Erdgeist.

Diese Doppelbedeutung kennt das Altnordische schon und auch das ahd. (7) Hier bedeutet es ein gespenstisches, zauberhaftes Wesen oder auch einen groben, ungeschlachten Kerl.

Zur Bedeutung des Riesenhaften, des aussergewöhnlich Entwickelten gehören das Ahd., bair., schwäb., österr., henneberg. :

ein *troll* = ein *grosser, starker* Kerl

eine *trolle* = eine *grosse, starke* Weibsperson ; Nebenformen sind : *trul, trül, trulle, drolle*, GW, II, 1427 (8).

Dazu käme das in G. GEZELLES *Loquela*, 503 verzeichnete *trul* = 2° *vollijvig* kind ; ferner wäre man geneigt, eine Anzahl von Wörtern hier anzureihen, deren Anlaut oft oder gar stets weich ist, wie etwa das dt. *drollbirne, trollbirne* = grosse Birne, GW, II, 1428, und wohl auch das Adjektiv *drall* (LÜBBEN, 84, GW, II, 1331) und dessen Nebenform *drell* = rund, stramm, *strotzend*...

In entgegengesetzter Richtung liegen das Westflämische *trul* = boom, vooral oude of *vernukkelde* boom, br. een oude tronkwilge, een oude appelboom (DE BO, 1190) ; das schon angeführte dänische *trole* bes. in seiner sog. *figürlichen* Bedeutung : ein *kleines, verwachsenes* oder garstiges, hässliches *Männchen* ; das dt. *drol, trolle* in der Bedeutung eines elbischen Wesens d. h. eines *kleinen*, lustigen Geistes. GW, II, 1428.

Das Ungeschlachte und das Verkrüppelte, das Riesenhafte und das Zwerghafte unter einen Begriff zu vereinigen, dürfte nicht schwer fallen; beides ist etwas *Verwachsenes*, Abnormales, eine Misbildung, eine Misgestalt. Nichts leichteres als der Uebergang zur Bedeutung : *unentwickelte Traube.*

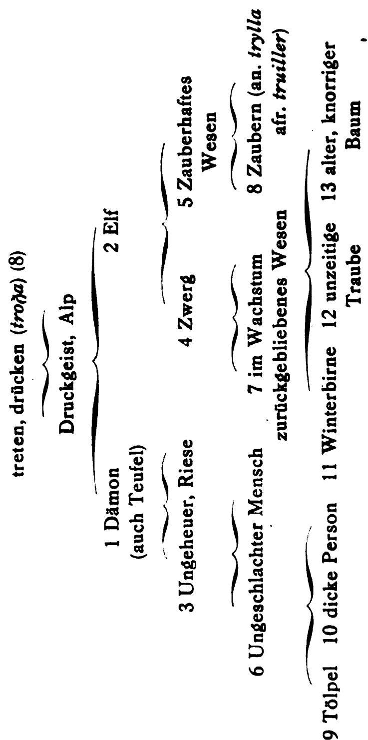
[5] B. HALDORSENS, *Islandske Lexikon, I*, s. v.

[6] HELINS, *Dän.-Dtsch. Wb.* s. v.

[7] SCHADE, 958.

[8] Auch die in GW, II, 1428 angeführte Bedeutung 'Berggeist' gehört hierher.

Die wahrscheinliche Etymologie des anord. *trol* lässt aber nicht zu, das Abnormale als Urbegriff anzunehmen; vielmehr wären die wichtigsten Stufen der semasiologischen Entwicklung etwa folgende :



[8] Nach Fick, *Idg. Wbch.* 172 aber vielleicht zu germ. *trus-* = taumeln, stolpern, wanken.

Nicht unmöglich wäre es, bei der letzten Stufe den Begriff des Zauberns hineinspielen zu lassen und das Nichtgedeihen der Frucht auf böse Zauberei zurückzuführen.

Die niederländischen und deutschen Wortformen mit weichem Anlaut weisen uns aber auch einen anderen Weg, den GRIMM gegangen ist : sein Endpunkt ist das Zeitwort

drillen (*drall, *gedrollen) (9), (wfl. *trullen* (10) ?), das sich letzten Endes auf die Wurzel von *drehen* zurückführen lässt.

Von diesem Begriffe gelangt man leicht zu den folgenden Bedeutungen :

lothring. *Troll n.* : etwas *Aufgerolltes* (11) ;

dt. *Drol, Trolle :* grober Faden, daher

drollen : grobe Fäden spinnen (12) ;

wfl. *drol, drul :* grove *draad* of koordetje (13); der Sinn erweitert und verwickelt sich zu demjenigen des

dt. *Drol, Trolle :* Knäuel (14) ; und des

fläm. *drol :* zeer grof *weefsel* (15).

In einer anderen Richtung liegen das

ndd. *drul, drol :* zusammenhängend (in Kugelform), res convoluta (16) ;

ndd. ndl. *dral,* dt. *drall : rund* und fest; stramm, frisch, hurtig usw. (17) ;

bair. *droll, gedroll* = *rund* (gedreht) (18) ;

(vielleicht das wfläm. *trul* = 1° *bobijne*) (19) ;

österreich. *dràl* = Kreis ; jedenfalls aber noch das *dorl* und *tröler* = Kreisel.

Die *Drallen* eines gezognen Gewehrlaufes tragen mit Recht ihren Namen ; werden sie doch durch die *drehende*

9 LÜBBEN, 85 ; GW, II, 1331.

10 *Loquela,* 503. Der tonlose Dental in diesem und anderen Wörtern ist auffallend.

11 *Wb. der lothr. Mundarten* von FOLLMANN. Leipzig, 1909, S. 106.

12 GW.. II, 1427 fg.

13 DE BO, 270.

14 GW., a. a. O.

15 TEIRLINCK, II. 370.

16 LÜBBEN, 87.

17 LÜBBEN, 84.

18 SCHMELLER, I, 566 und G. W.

19 LOQUELA, 503.

Bewegung der Bohrmaschine erzeugt. So heisst auch im Ndl. ein Bohrer *een dril*; die Benennung haben das Engl. (*drill*) und das Französische (*drille*) entlehnt.

Von Stufe zu Stufe kann man auch zum dt. *drollen* gelangen, welches 'sich *wackelnd* fortbewegen' bedeutet; daher das franz. *trôler*. Ich will aber nicht bestreiten, dass andere Wege zu diesem Ziele führen, (etwa derjenige, der vom Begriff des 'plumpen, unbeholfnen Menschen' ausgeht), und dass Ficks Etymologie (20) am ansprechendsten ist; er führt mhd. *trollen* auf die Wurzel *trus-* zurück.

Viele andere Schattierungen können sich aus dem Begriff des Drehens entwickelt haben; man wird deren manche bei Grimm unter Vokabeln verzeichnet finden, deren Gehörigkeit zur Wurzel *drill-* augenscheinlich ist. Die beigegebene Stammtafel wird den möglichen Zusammenhang zwischen einigen unter ihnen anschaulich machen, ohne jedoch andere Entwicklungsmöglichkeiten ausschalten zu wollen.

Die Aehnlichkeit der Gestalt könnte uns reizen, den Begriff der verkrüppelten Birne, der unentwickelten Frucht, der unzeitigen Traube an den von *Kötel* anzuknüpfen.

Man könnte aber auch die Schattierung ins Schlechte, die etwa *drollfuss* aufweist, allgemeiner fassen und von *verdrehen* die Bedeutung des Missgestalteten herleiten, auf die dann vielleicht auch 4. f. 2. e. f. g. h. zurückzuführen wären.

Wollte man, mit Grimm, auch das Nord. *troll* und seine Ableitungen in die Sippe hineinzwängen, so wüchse das verkümmerte Sprösslein zu einem recht stattlichen Zweige an. Der Wechsel des Anlauts in beiden Wortsippen konnte ihn dazu verführen, diese zueinander zu stellen.

Das Ueberwiegen des weichen Dentals bei den Wörtern der zweiten Sippe, die niederdeutschen und niederländischen Formen könnten uns nötigen, das nord. *troll* von *drillen* fernzuhalten (21). Dann ist aber eine mannigfache Wechselwirkung der beiden Sippen aufeinander bei der grossen Aehnlichkeit der Form und gewisser Bedeutungen wahrscheinlich.

Gehören die heutigen Bezeichnungen für eine plumpe Person zum Grundbegriff des Dicken, oder haben sie ihren Ursprung im Namen des nordischen Riesen?

[20] *Idg. Wbch.*, III, 172.

[21] Man vgl. Ndl. *drillen* und *trillen*, Eng. *to thrill, to trill, to drill.*

Ist *drollbirne* (dicke Birne) verwandt mit *Trolenger* (vitis *macro*carpa); ist der *drollfuss* ein dicker Fuss, oder ein verzauberter, verwachsner, oder am Ende ein Teufelsfuss? Ist *drollig* vom neckischen Treiben der elfischen Zwerge herzuleiten, oder hat Grimm hier Recht, der es zu *drollen* = drehen stellt? Ist *wintertrol* eine *Zwerg*frucht, eine *verzauberte* Frucht, eine *verwachsne* Frucht, oder einfach, durch Verallgemeinerung des Begriffes „grosse Traube" (vitis macrocarpa), eine *Wintertraube?* Zwar bin ich geneigt, in dieser Zusammensetzung *winter* nicht als einschränkend, sondern als bloss erklärend aufzufassen und dann wäre WEIN*trolle* vielleicht doch die frühere Form (22). Einen zwingenden Beweis vermag ich aber nicht zu bringen: alles in Allem, ein recht dürftiges, entmutigendes Ergebnis, wenn wir von dem negativen Schluss absehen, der GRIMM trifft.

KRAPPE (23)

In der Engelberger Handschrift (E) ist das Wort „*winter-trollen*" von jüngerer Hand auf Rasur geschrieben. Es steht wohl anstatt eines veralteten oder unverstandenen mundartlichen Wortes; nicht allzu gewagt dürfte die Vermutung erscheinen, das radierte Wort sei das in der Wiener Hs. 2744, fol. 153r stehende

KRAPPE

gewesen.

„....*So haistu mir vur die druven braicht* krappen *und boyse dinck.*" Da wir es hier wieder mit einer Uebersetzung zu tun haben, sind wir ohne Weiteres berechtigt, die Gleichung aufzusetzen:

krappe = *labrusca.*

Beim ersten Gedanken wäre ich geneigt, das Wort in Verbindung zu setzen mit dem Englischen **crab**, wovon MURRAY, II, 1120 sagt, es sei

[22] S. jedoch bei *Lexer*: *wintertrube, weintertraub.*

[23] Vorliegende Arbeit habe ich Ende 1921 aus den Händen gegeben; seitdem ist Einiges erschienen, welches Bezug auf denselben Gegenstand hat. Auf das Eine oder Andre verweise ich in den Anmerkungen unter N. (= Nachträgliches).

„ 1. the common name of the wild apple [mala maciana], esp. denoting its *sour harsh tart astringent quality;* applied also to cultivated varieties having similar qualities, grown for preserving, making *verjuice* etc. "

Bemerkenswert sind bes. die allerdings recht spät belegten Zusammensetzungen *crab-vintage* (1700) und *crab-wine* (1612-1615); ferner, wenn auch in geringerem Masse, der Ausdruck „ *sour as crab* " und die Ableitung „ *crabbed* ".

Nach MURRAY ist das Wort unsicheren Ursprungs und ist erst im 15. Jht. aufgetaucht.

SKEAT, 141 stellt es zu „ prov. E. *scrab* = a crab-apple " und zum schwed. Dialektworte „ *skrabba* = fruit of the wild apple; also anything poor or weak ", welches mit dem allg. Schwedischen „ *skrabbig* " „weakly" zu vergleichen wäre. Letzteres dürfte „ the actual evidence " sein, die MURRAY in seiner Bemerkung zu *crab* vermisst :

„ a fruit externally promising, but so *crabbed and ill-conditioned in quality* might very naturally be called [crab]: yet actual evidence of the connexion is wanting ".

Wäre unsere Quelle oberdeutsch, so wäre *krappe* eine gute Entsprechung; eine mitteldeutsche Form *krappe* entspricht aber nicht genau einem Engl. *crab.* Der Lippenlaut ist von verschiedener Qualität. Nun ist *krappe* in Dialekten, die die hd. Lautverschiebung nicht mitgemacht haben, keineswegs unbekannt; zwar hat es dort nicht genau die Bedeutung, die der Zusammenhang hier verlangt. Es genügte aber eine Schattierung ins Schlimme anzunehmen um auszukommen.

So wird *krappe* im Niederländischen seit KILIAEN (1599) (24) in der Bedeutung von *racemus,* „ druiventros " gebucht (25)

[24] PLANTIJN (1573) verzeichnet es noch nicht.

[25] Prof. Verdeyen ist so liebenswürdig gewesen, mir Aufzeichnungen aus verschiedenen Wörterbüchern des 17. und 18. Jhts zu machen, die das Wort in dieser Bedeutung kennen :

E. L. MELLEMA (1630) und D'ARSY (1643): *krappe,* klapdruyve = [„ grape de raisin f. "

DE LA PORTE (1659) : *krappe* = „ racimo ".

POMEY (1741) : *krappe/druyve* = „ botrus, racemus ".

Andere kennen diese Bedeutung nicht oder nicht mehr; so HALMA (1729. 1778).

und es lebt jetzt noch in vielen Mundarten. Unter den neueren Dialektwörterbüchern verzeichnen es

SCHUERMANS, 288 (*krap, krappe*);

TEIRLINCK, II, 373 (*druivekrap*).

und G. GEZELLES *Loquela*, 127 (*druivekrabbe*, dessen weicher Lippenlaut an das zuerst genannte englische Wort erinnert!).

Als ahd. Form des Wortes führt KILIAEN *rapff* an, was beim ersten Blick lautlich eine Unmöglichkeit ist. Tatsächlich kennt aber SCHADE, 700 ein Wort *rappe* : Kamm der Traube und nach GRIMM, VIII, 114 ist das Wort *rapp, rappe* als rheinischer und unterrheinischer seit dem 15. Jht. belegter Winzerausdruck bekannt; er gibt es wieder durch „traubenkamm ; racemus, uva ; entbeerte Traube". Auf seine Erklärung wollen wir jetzt nicht eingehen.

Nachdenklich stimmen folgende Nebeneinanderstellungen:

piem. *rap* ital. *grappolo :* Traubenkamm (nach SCHADE) (26);

ahd. *rampf* = *Krampf* (SCHADE, 699, 510) ;

(und vielleicht die dem German. entlehnten französ. Wörter

crape, craf — rape, raffe, rafle ;

grappes : excroissances — *râpes*) ;

krapp, krabb und *Rabe*, GW., V, 2066.

krimpfen und *rimpfen*, WILMANNS, I, 221, (27)

Ferner zieht KILIAEN das französ. *grappe*, ital. *grappolo*, engl. *grape* heran. Auch dieser Zusammenhang ist zunächst auffallend, nicht lautlich, sondern weil der Weinstock doch früher in Italien und Frankreich als etwa am Niederrhein gebaut wurde. Vielleicht aber bezeichnete das germanische Wort anfänglich gerade die säuerliche Traubenart des Nordens im Gegensatz zum süssen „*raisin*" oder „*uva*" des Südens und kam erst später zur Bezeichnung der Weintraube allgemein in Gebrauch.

[26] N. Im *Archiv f. d. St. d. neueren Spr. u. Liter.*, 75. ghg., 143. Bd., 3. 4. Heft, Aug. 1922 schreibt J. BRÜCH über ital. *rappa* und *grappo, grappolo*. In Widerspruch mit DIEZ und MEYER. LÜBBE und in Anlehnung an LEXER leitet er mhd. *rappe* aus fr. *râpe* ab. Das engl. *grape* und auch das ndl. *grappe, crappe* (Kiliaen) stammt nach ihm aus dem Französischen.

[27] Man vgl. noch : wall. *crape* und ndl. *rap* = schurft, waarvan rappig, reppig ; d. *Griffel* und *Riffel ?*

Schon jetzt will ich bemerken, dass nördlichere Dialekte Frankreichs, das Pikardische und die Mundart der Champagne, den harten Anlaut des Germanischen bis heute bewahrt haben : *crappe* (HATZFELD & DARMESTETER, II, 1190).

Zu *krappe* gehört eine weitere Nebenform *drappe, trappe*. Der Dentalanlaut ist im Elsässischen bekannt : MARTIN & LIENHART, II, 762 verzeichnen :

Trappen = „ Traubenkamm " und

Wintertrappen = „ nicht ausgereifte Traube " ; es entspricht also dem vorhin besprochenen *wintertrollen* (28) ; vielleicht spielte die gedankliche Verknüpfung mit diesem Synonym eine Rolle beim Lautwechsel, noch mehr aber die mit TR*aube*. Das lothringische Wörterbuch kennt (S. 99) auch *drappen* = Traubenkamm ; das bairische (I, 672) verzeichnet *Trapp*. Auch das els. *Ketrappls* (M. L., II, 702) = „ kleine wertlose Trauben " gehört noch hierher.

Zum Verständnis dieses Anlautwechsels zieht GRIMM, bei einer anderen Gelegenheit (V, 2066) Kartoffel aus * Tartoffel und rhein. Kapier für Papier heran ; es wäre auch an den Wandel von *tw* > *qw* zu denken. Mir ist aber kein Beispiel einer umgekehrten Veränderung van *k* zu *t* bekannt, obgleich eine solche phonetisch leicht zu erklären ist ; vgl. die Kindersprache.

Lautgesetzlich entspräche unserem *krappe* eine hochdeutsche Form * *krapfe*. Nun ist schon im ahd. ein *krapfo* (auch *krâpfo*) belegt (SCHADE, 511 ; GRIMM, V, 2063) ; es bedeutet „ Haken, Klammer ". SCHADES Vermutung, dass ein andres Wort *krapfo* = „ Krapfen " eins mit dem ersten sei und von der urspr. hakenartigen Form dieses Gebäckes herrühre, wird auch von GRIMM aufgestellt, und man wird sie wohl ohne weiteres billigen. Dann verzweigt sich aber die Sippe ins Unendliche, zumal wenn man mit GRIMM Variationen in Anlaut und Auslaut gelten lässt.

Zunächst sind als Entlehnungen aus dem Germanischen aufzufassen :

[28] Hier ist *winter* offenbar mehr erklärend als einschränkend !

französisch.	**grappe** : crochet (assemblage de fleurs etc.)
	grappin
	grappelle
	(*grappiller*
	grappiner
	grappu)
afranz.	**grafe**, daher, **agrafe**, *agrape ;*
	agrafer und *agraper* etc.
italienisch :	*grappa*
spanisch :	*grapa*
	grapon = Klammer, Kralle usw.

Eine besondere Art von Haken bezeichnet auch das Ndl. *krap* = fr. „ crampon, fermoir d'un livre ", (auch *kram* genannt) ;

das deutsche *krappe* = 1. trekker (aan een geweer) (2. Giebelblume) usw.

Eine alte Ableitung ist das Adjectiv *chrapfoht* = sich einhakend, sich einklammernd (SCHADE, 511).

Gleichwie der Name ölgebackner Kuchen, gefüllter Pfannkuchen und ähnlichen Gebäckes (Krapfen, Kräpfel, Apfelkrapfen = in Teig eingehüllte gebackene Aepfel, vgl. lothr. **Troll**- *Moll !*) von ihrer gekrümmten Form herrührt, so soll auch die Färberröte *krap*, *meekrap* heissen wegen der Gestalt ihrer Wurzeln. Seit KILIAEN verzeichnet, ist der Name auch ins Deutsche und Französische gedrungen : afr. *grappe* (GODEFROY, II, 1190).

Mit dem Namen des Gebäckes hängt wohl das aachener *Kräppchen* zusammen : geröstete Semmelbrocken.

Auch die verschrumpften Grieben (d. h. der Rückstand des geschmolzenen Fettes) tragen den Namen *krap* im Flämischen, s. SCHUERMANS, 288. Ob dann auch noch das fläm. *krep* = Stück Speck (SCHUERMANS, 288) hierher gehört ?

Es würde dann den Uebergang bilden zu einer anderen Bedeutung des Ndl. *krap* = „ *dun* lapje vleesch, afgesneden stuk" (29), wenn man es nicht vorzieht, diese neue Schattierung aus der des *Kleinen* zu erklären, der wir später begegnen werden.

[29] Vgl. Eng. **orop** : name of some cuts of meat.

Wie merkwürdig, dass diese Bedeutung im Westflämischen dem Worte *krabbe* zukommt! (GEZELLE, 264) Die Bezeichnung eines abgeschnittenen Stückes Fleisches wird ohne Mühe auf das Abschneiden selbst übertragen; mnd. *krappen* hat diese Bedeutung; vielleicht gehört auch Eng. *to crop* hierher.

Mit dem germ. *krappen* = schneiden setzt DU CANGE, II, 646 in Verband das vulgärlat: *crapinum* = „palea minutior" und das franz. *crapin* oder *grappin*, welches nach GODEFROY, IV, 335 „menue paille" bedeutet, nach DU CANGE „purgamenta tritici" d.h. also Spreu. Dann ist wohl auch das bei diesem verzeichnete *crappa* = „abjectio bladi" und das afranz. *crappe* = „faeces" anzuführen und ferner das franz. *crafe* od. *crape* = „ordure"; endlich kennt GRIMM, V, 1929 ein Engl. *craps* = „Abfall von Getreide"; MURRAY: „chaff", und „dregs", das an das lux. *kräppsen, kräppsech* = „nach den Trebern schmecken(d)" stark anklingt; dem Sinne nach ist dieses anderseits mit dem afr. *crappe* = „faeces" verwandt.

Die Bedeutung *Haken* ist aber schon eine Einzelanwendung des allgemeineren und wohl ursprünglichen Begriffes, den das isländische *krappr* nach *Haldorsen* bezeichnet = „arctus, curvus".

Dafür hat das ahd. eine nasalierte Form: **chrampf** = gekrümmt, afr. „**crampi**".

Aehnliche Gestalten des Stammes im Nhd. bezeichnen *Haken*arten:

Krampf = zunächtst Haken, Klammer;

Krampe = Schliesshaken; vgl. französ. *crampon*, ital. *grampa* = Kralle;

anzureihen wären noch: *Kramme, Kramm; Klambe, Klamm* (fr. *clamp*); bemerkt sei im Vorübergehen, dass das zweitgenannte im Schwed. auch die *(Wickel)ranke der Rebe,* lat. *capreolus* bezeichnet.

Auch *Krämpe* = Hutrand und *Krampf* = „spasmus" lassen zich unmittelbar vom Begriff des Gekrümmten ableiten. „Spasmus" heisst auch *Kramm* und dieses ist urspr. eins mit gleichbedeutendem *Klamm.*

Eine vollständige Ablautsreihe dieser nasalierten Formen

erhalten wir durch Heranziehung von ndl. ***krimpen:*** sich krumm zusammenziehen, und engl. ***crumple:*** krumm machen, zerknittern, mit dem man das els. **verkrüppeln** = ***zerknittern*** (M. L., I, 522) vergleichen möge, wie auch von ***krumpf***, Nebenform von ***krumm***.

Ein Mann mit krummen Händen ist im Altnord. ***krep-hendr*** (NOREEN, *Altn. Gram.*, § 106.1); ein Mensch mit gekrümmten Gliedern heisst im Deutschen ein **Krüppel;** KLUGE spricht von einem elsässischen *Krüpfel*, welches die eigtl. hochd. Form des Wortes sein soll; Ags. hiess es *cryppel*, mnd. *kropel*, altschw. *kryplinger* auch *crymplinger*. FALK UND TORP, I, 585 nennen ein dial. nhd. ***sich krüpfen*** = sich krümmen.

Krüppel bezeichnet aber auch im Allgemeinen „***ein misratenes oder kleines Geschöpf***", so beispielsweise im Elsässischen: *Nestkrüppel* = „zuletzt ausgeschlüpftes Hühnchen"; *Ofenkrüppel* = ***misratenes*** Gebäck (M.L., I, 522); *Krypf* = kleiner, ***misratener*** Mensch, Knirps; derartiges Vieh; *Krypfl* = zwerghaftes ***im Wachstum zurückgebliebenes*** Wesen; ***misratenes Obst*** (ML, I, 280).

Auch **Kropf** (30) geht auf dieselbe Wurzel zurück und gehört hierher. Es gebührt sich, dass wir zuallererst auf den Gebrauch des Wortes zur Bezeichnung einer gewissen Hakenart hinweisen; *Steinkropf* nennt man ein Werkzeug, um grosse Steine in die Höhe zu ziehen; *Kropf* bedeutet dann auch noch Türkrampe (GRIMM, V, 2399). Das lothr. ***bure-krôp*** bedeutet Brunnen*haken*. Im Bairischen (SCHMELLER, I, 1379) bezeichnet Kropf u. a. ein *fehlerhaftes*, ***kleines*** oder *verkrüppeltes* organisches Wesen und *sich kropfen* (I, 1380) bedeutet: *sich verwachsen*, *verkrüppeln*, ***verkümmern***. GRIMM, I, 523 kennt **Kropfbirnen** (31) = unreife Birnen; im Ndd. ist *Krop* = Zwerg, kleines Vieh; allgemein gebräuchlich ist *Kropzeug* in den Bedeutung von „geringe Leute, Pack" und „kleine Kinder" fr. „marmots, gosses". Im Saar-

[30] Für die Form vgl. ***Knüppel*** und ***Knopf***.

[31] Was für einen Apfel bezeichnet das fläm ***Krappekeuning?*** DE BO, 569: „soort van ronden appel".

gebiet und auch sonstwo werden solche auch „*kroppet*" (adj.) geschimpft.

Die landläufige Bedeutung des Wortes, auch im Ndl., Engl. usw., nl. die eines *Auswuchses* (32) (am Halse) lässt zich unschwer, nach Belieben, aus der Grundbedeutung des Gekrümmten oder aus derjenigen des Verwachsenen herleiten.

Die Bezeichnung wird übertragen auf Auswüchse am Brotlaib, am' Baum; (M.L., I, 523); Knorren an den Bäumen heissen im Luxemb. *Krappen* (Lux. Wb. 309) und es wäre ja schliesslich mur ein kurzer Weg von hier aus über „*ossula*" = „hartes Geschwür" zu „*crustum*" = Kruste (beides unter **krappe** bei KILIAEN) und weiter zum wallon. **crappe** = „crusta vulneris" und zum franz. **crape** = „squamosité etc." (33) (Im heutigen Niederl. heisst der Schorf auf einer Wunde **rap !**) (34).

Aus dem Begriff eines Auswuchses hat sich vielleicht der luxemb. Name der Strenge entwickelt, einer Schnupfenartigen Krankheit der Pferde, wobei die *Drüsen anschwellen*: *Krapp* (Lux. Wb. 243). (35).

Noch eine andere Art von Auswuchs, den Höcker nämlich soll das serbische *grba* nennen; ein aslav. urverwandtes Wort *grùbù* heisst Rücken und beide gehen auf dieselbe Wurzel zurück als das franz. **croupe,** welches ein germanisches Lehnwort ist: dt. *Kruppe* zu *Kropf*; vgl. *Kuppe* und *Kopf.*

Noch ein anderes Wort hat dieses dem Französischen geschenkt, durch Vermittlung des Italienisehen, nl. *groupe*; dass der *Kropf*, eine runde Fleischmasse und die *Gruppe*, urspr. eine runde, feste Menschenmasse, durch eine und dieselbe Wurzel bezeichnet werden konnten, ist ohne Weiteres verständlich.

Ein *verkrüppeltes Ding* u. dgl. heisst aber, nach GRIMM,

[32] Vgl. wallon. *groubiote* = „*excroissance, tumeur, loupe?* Vgl. Grandgagnage s. v.

[33] Vgl. franz. *crafe* = „écaille, crasse"; wall. *crabouieu* = „raboteux".

[34] Vgl. vielleicht franz. *raffe, rafle* = „maladie éruptive des bêtes bovines"; *rape* = „malandre"; ma. *rapouilleux* = „avare"?

[35] Vgl. dän. *Krop* = Pferdekrankheit: F. T. 582. Sollte nicht auch das französ. **croup** (aus dem Engl. *croup*) hierher gehören, wegen der Häute, der „Auswüchse" im Hals, die diese Krankheit kennzeichnen?

V, 1927 auch *Krapf*; SCHMELLER, I, 1379 verzeichnet dasselbe Wort mit den Bedeutungen : „ *kleine, übelgewachsne* Person oder Sache" und speziell : „ Waldbaum, der nicht in die Höhe wächst", wobei man hinwiederum an das Ndl. **kreupelhout** denken mag (und weiter an das österr. *Krempe* = dürrer, *verkrüppelter* Baum ?).

Ein kleines, mageres Kind nennt das Westflämische **krapeel** (DE BO, 569), welches offenbar mit dem franz: **crapaud** verwandt ist ; auch dieses kann „ *petit* homme laid " bedeuten und endlich *Geschwulst* (36), vgl. Kropf. Eine unregelmässige Erweiterung von *crapaud* ist *crapoussin*, dessen Endung die verächtliche Schattierung noch verstärkt. H. & D. bemerken zu diesem Worte, dass es von einer ungewissen Wurzel abgeleitet sei ; sie führen das german. *krappa* = „ crampon " als mögliches Stammwort an, fügen aber hinzu : „ ce qui ne convient guère pour le sens ". Wenn wirklich nichts anders gegen diese Abstammung des französ. Tiernamens einzuwenden ist, so dürften die vorhergehenden Ausführungen die Schwierigkeit gehoben haben ; die schlimme Nebenbedeutung, die zum Begriff des Kleinen tritt, wird hervorgehoben durch die pejorative Endung *-aud*. Die Kröte selber wird allgemein als ein Monstrum, eine Misgeburt der Natur betrachtet, ekelerregend auch, wie ein Geschwür. Und auch diese Vorstellung kann bei der Benennung des Tieres von Einfluss gewesen sein (37).

Die Bedeutung, die den zuletzt angeführten Wörtern gemeinsam ist, passt vorzüglich zu unsrem Worte : die *krappe* = eine *übelgewachsne, verkrüppelte* Traube. Sie ist übrigens weitverbreitet. Im Luxemburgischen (*Lux. Wb.*, 243) heisst *krappech* „ im Wachsen zurückgeblieben " und *krappechkeet*, „ niedere Statur " ; so auch im lothringischen Dialekt, usw.

Als Endziel dieses Bedeutungswandels könnten folgende Wörter gelten :

flām. *krap, krab* = „ schraal, gering, karig, mager ' (SCHUERMANS, II, 175) ;

ndl. *krap* = bekrompen, erg, schraal, nauw ;

anord. *krappe* = eng, schmal ;

bair. *chrapf* = unansehnlich, gering, usw.

[36] Man denke an die Redensart : „Sich aufblähen wie eine Kröte ".

[37] In Anlehnung hieran fr. ma. *crapouillat* = „ crachat " ?

Auch ndl. *kraprap* deutet Knappheit an; zum Vergleich möge man endlich noch das von *Skeat* genannte schw. *skrabbig* herbeiziehen.

Lässt man mit GRIMM, V, 1922 wurzelhaften Auslautwandel gelten, nimmt man anderseits auch, wie allgemein, eine Anlauterweiterung durch *s* an und rechnet man schliesslich noch die nasalierten Formen zur Sippe, so zeigt deren Stammbaum eine fast unendliche Verzweigung, die GRIMM an drei Hauptäste gliedert:

krp *krk* *krt*

Dann darf man aber mit gleichem Rechte den weichen Lippenlaut noch hinzunehmen, und es wird die Gefahr immer grösser, dass am Ende die Urwurzel mit ihren Verästelungen den halben germanischen Wortschatz überwuchert!

Lässt man *krb* gelten, so könnten wir das anfangs besprochene *crab* unterbringen; aber auch den gleichlautenden Tiernamen *crab*, **Krabbe**, *Krebs*, usw., der von den *gekrümmten* Zangen (und Beinen) oder vom *kriechenden* Gange herrührte; dt. *krabbe* wird auch auf *kleine Kinder* angewandt; es bedeutet ferner „ Kobold " und schwed. heisst *krabba* „ kleines Pferd."

Das Wort bedeutet norw.-dän. (FALK UND TORP, I, 572) auch „ Anker von Holz mit drauf gebundnen Steinen "; schwed. mundartlich aber „ ein Werkzeug mit *Krallen* zum Heraufziehen von Gegenständen " oder nach FICKS (III, 52) Erklärung „ *Haken* zum Suchen im Wasser ". Diese Bedeutung ist das Bindeglied zwischen Anker und Haken!

Hier reihen sich weiter an: *krabbelen*, *kribbelen*, gr. *γραφω* (?) und die bei FICK, III, 55 und FALK & TORP, I, 582 verzeichnete Wurzel *krub-*; mit *s*-Anlaut: engl. *scrabble* und *scramble*; mhd. *schrubben*, denn *kratzen* ist eigtl.: „ mit *gekrümmten* Fingern über etwas streichen ", und *kriechen*: „ mit *gekrümmten* Gliedern gehen oder sich *krümmen* (wie ein Wurm usw.) ".

Zu *krp* gehören viele der schon angeführten Wörter; die wichtigsten Ablautsformen, worauf diese zurückgehen sind:

krap- und *krup* / *krop*; wozu wir noch

kriup fügen müssen: ahd. *kriopan*, ndl. *kruipen*, eng. *creep*.

Mit *s*- Anlaut:

skrap-: ndl. *schrappen*, mhd. *schrapfe* = Werkzeug zum Kratzen, anord. *skrappa* = sich zusammenziehen, nhd. *schröpfen* und auch *scharf* (?);

skrup-: mundartl. *schrupf* = zusammengeschrumpftes Wesen (F.T., 1022):

(Durch Metathese: *skorpr* = dürr, eingeschrumpft; *skorpa*: Rinde,

Kruste; *Schorpf, Schorf* = Grind ? vgl. SCHADE, 803).

skriup- : anord. *skrjúpr* gebrechlich, urspr. verschrumpft.

Die nasalierten Formen sind zurückzuführen auf

kramp- mit der Nebenwurzel *kram-*;

krimp mit der Nebenform *krim* : ahd. *krimpfan* = krümmen; mhd. *krimpf* = krumm: ferner vgl. man ahd. *krimman* = die Krallen zum Fange krümmen; endlich

krump- (Man vgl. trappen, treppen, trampeln, trimpan, trumpfen).

Formen mit *s-* Anlaut sind:

zu *skrimp* : ags. *scrimman* = sich krümmen, mnd. *schrimpen* = runzeln,

eng. **shrimp** = Zwerg, kleine verschrumpfte Person, Garneel (vgl. Krabbe. Krebs),

dän. dial. *skrimpa* = mageres Stück Vieh,

mhd. *schrimpf* = Schramme.

Man vgl. d. *rimpfen* und ndl. *rimpel* (F.T. 1032);

zu *skramp-* : schw. *skramp* = abgemagert, dän. dial. *skrampel* = mageres stück Vieh;

d. *schramme*;

zu *skrump-* : mnd. *schrumpe* = Runzel,

d. *schrumpfen*,

norw. dial. *skrumpa* = grosse magere Kuh.

Man denke auch noch an das d. *rümpfen*.

Unter den guttural auslautenden Wörtern hebe ich einige unter vielen hervor:

zu *krak-* : ahd. *krâko* = *haken*förmiges Werkzeug (F. T., 581), norw, **krake** : *verkrüppelter* Baum, verkrüppeltes Tier, Krüppel usw., aber auch Anker! (F.T., 574);

norw. *kraeke* = kriechen, (F T., 587), mittelrh. *krack* : etwas kleines, unansehnliches. Vielleicht gehört auch das wallon. **craquète** = unentwickelte Birne, usw. hierher, ist aber dann doch, wegen der Härte der Frucht, an franz. *craquer* angelehnt! (38) (Vgl. jedoch wfl. *krappig* = knakzaam *Loquela*, 273) (39);

zu *krik-* : norw. *krik* = Biegung, Bucht, engl. *creek*; Lehnwort franz. *crique*;

[38] N. Dieselbe Zusammenstellung macht auch H. HAUST in seinen. *Etymologies wall. et franç.*, 1923, S. 198; seine Beispiele lassen aber die Anlehnung an das französ. *craquer* als überflüssig erscheinen; vgl. besonders w. *crakète* : petite vache chétive (und rouchi *raquète* : génisse fort maigre), *crakin* : fruit mal venu, rabougri, nam. *cratchot* : rabougri (petite pomme); *crakion* ; trognon de pomme ou de poire.

[39] Vgl. fr. *craquelin* = homme chétif.

lux. ***krek*** = elendes Pferd, hagerer Mensch ; Lehnwort : fr. **criquet :** kleines Pferd ;

zu ***kruk krok*** : schw. ***krok*** = Biegung (F.T., 581),

norw. ***krok*** = armer, elender Mensch, eigtl. gebeugte Person (F.T., 586),

dt. ***krücke*** = eigtl. Krummholz (F. T., 586), dän.-nor. Stab mit Griff ; engl. **crooked ;**

Mit s- Anlaut :

zu ***skrek, skrak*** : norw. mund. ***skrekling*** Schwächling (Fick III. 471)

zu ***skruk*** : dän. ***skrukrygget*** FT 1031 = ***krumm***rückig ; Lehnwort : engl. ***shrug ;***

norw. ***skrukke*** = Runzel, anord. ***skrukka*** = altes, runzeliges Weib ; nor. ***skrökka*** = einschrumpfen ;

nd. ***schrökel*** = krüppeliges Pferd, Krüppel.

Nasalierung findet man in

krank- : engl. ***crank*** = Krümmung (F.T., 475),

krink- : mndl. ***krink*** = Kreis, ndl. ***krinkel*** = Krümmung, Windung, engl. ***crinkle.***

krunk- : mnd. ***krunke***, holl. ***kronkel*** = Runzel.

Mit s- Anlaut :

zu ***skrank*** : schw. dial. ***skränka*** = verrenken (F.T., 576),

zu skr*i*nk : dän. dial. ***skrinka*** = verrenken (F.T., 576), ags. ***scrincan***, mndl. ***schrinken*** = sich zusammenziehen,

zu ***skrunk-*** : schw. ***skrynka*** = runzeln (F.T., 1031), dän. ***skrunken*** : runzelig.

Den Dentalauslaut haben :

krat- : d. ***kratzen*** ; Lehnwort : franz. ***gratter***

mhd. ***kretzen, krätze*** : Metalabfall ;

dän-nor. : ***krat*** = Gebüsch (F. T. 576), (vgl. kreupelhout !),

krait- : ***kreis, kreiz*** : urspr. eingeritzte Linie,

krit- : ndl. *krijt*,

d. ***kritzeln***, vgl. ***ritzen.***

ofries. ***krete*** = Runzel, kleine Pflaume. ***kret*** : verschrumpftes Obst.

krut- : norw. dial. *krota* = ein Bischen.

anord. ***krota*** = eingraben ; vgl. d. ***krotze.***

Nasal haben : dt. ***kranz, krenze***, wozu gr. *γρονθος* : Schildkrampe (?).

s- Anlaut haben :

skrat- : mhd. ***schratzen*** = ritzen, kratzen

norw. dial. ***skrata*** = ausmerzen (F. T., 576).

Schliesslich wären wir auch noch berechtigt von Formen mit *-s* und *-l* Auslaut zu sprechen und zu den ersteren etwa

ahd. *kresan* = kriechen,
nd. *krūse* = Runzel,
d. *Gekröse* = Eingeweide. kleine *krause* Gedärme (F.T.) und *kraus*;

zu den letzteren etwa:

krall : rund,
krillen : wenden (Einfluss von drall, drillen),
mhd. *krellen* = kratzen,
nhd. *krallen*

zu zählen.

Dem Neugierigen bietet sich ausserdem noch eine reiche Nachlese in GRIMM, FICK, FALK UND TORP und anderen Wörterbüchern. Eine wahrhaft unerschöpfliche Fruchtbarkeit! Wohl mag einem dabei der Gedanke aufkommen, dass die menschliche Sprache doch erbärmlich arm sei, da sie sich mit einer einzigen Wurzel behelfen muss, um Hunderte von Begriffen zu benennen; anderseits kann man sich aber auch eines Gefühles der Bewunderung nicht erwehren, wenn man sieht, mit welchem Geschick sie die gegebene Lautkombination zu variieren wusste. Man braucht wohl auch nicht tief nachzudenken, um die Lust des Menschen an diesen unendlichen Anwendungen des Begriffes **krumm** zu erklären: erscheint ihm doch nur Weniges gerade auf unsrem Erden*rund!*

Sollte man nun aber die etymologische Zusammengehörigkeit dieser verschiedenen Stämme ablehnen (was man niemand übel nehmen dürfte), einen Nutzen hätte uns ihr Studium doch gebracht: einem jeden wird wohl die Aehnlichkeit ihrer semasiologischen Entwicklung mit dem Bedeutungswandel unseres *krappe* aufgefallen sein. Hier wie dort wird vom Begriff des **krummen** ausgegangen, um zu den folgenden wichtigsten Bedeutungen zu gelangen : **Haken, Krüppel, verwachsen, verschrumpft, gebrechlich, klein.**

* * *

Jetzt gilt es uns, dem französischen **grappe**, bes. aber unserem **krappe** ihre Plätze unter diesen zahllosen „Krümmlingen" anzuweisen.

Da alles was mit Ranken und Reben zu tun hat, den Gedanken an etwas Gekrümmtes erweckt, so dürfte es ein Leichtes sein, die Bedeutung von Traube unmittelbar, durch Synekdoche, aus dem Urbegriffe abzuleiten. Es fehlt aber das Zwischenglied: Rebe. Man vergleiche dieses, welches urspr. „Schlingschössling" bedeutete, mit dem lat. *repere.*

Denkt man an die Verwandtschaft des niederländischen *tros* = Büschel mit dem latein. *torsus, torquere:* drehen (40), so möchte man vielleicht einen änlichen Bedeutungswandel vermuten: krumm — drehen — Bündel — Büschel. Dies würde besonders zum franz. *grappe* passen.

Man könnte aber auch (mit dem *Oxf. Dict.*) Engl. *grape* und folglich französ. *grappe* von *graper* ableiten und durch den Begriff Haken erklären, nl. „ gather with wine-*hook*, grape-*hook*", mit dem „ *krapfo* " einsammeln, zumal *grappe* nach GODEFROY, II, 1190 auch „ crochet, crampon " bedeuten konnte.

Auch dies wäre zufriedenstellend für das französ. *grappe* und die gleichbedeutenden Wörter in anderen Sprachen nl. im Holländischen.

Nicht aber für unser *krappe*, das bedeuten muss: *labrusca.*

Eine Schattierung ins Pejorative ist kaum annehmbar, da seit dem 16. Jht. bis heute nur noch die weitere Bedeutung fortlebt, die andere dagegen verschollen ist.

Wenigstens zwei Möglichkeiten sind uns gegeben, von *krumm* aus auf eine befriedigende Deutung des besprochenen Wortes zu treffen: es darf als „ entbeerte Traube, Traubenkamm " aufgefasst werden, welche Bedeutung denn auch der Nebenform *Trappen* und dem dt. *rappe* wirklich zukommt. Massgebend wäre dann die Gestalt des hakenartig verzweigten, gezackten Fruchtstieles, und die Entwicklung könnte man etwa mit der Entwicklung von einem mit Zähnen oder Krallen versehenen Gegenstandes zu Kamm und weiter zu Traubenkamm vergleichen.

Krappe wäre dann eine genügende, aber ungenaue Wieder-

[40] Zweifler verweise ich auf mndl. *trosse* = „ aus 2 oder 3 Garnen gedrehtes Tau u. ä. F. T. 1288. Wichtig wäre dann bes. das ags. **cropp** = *Büschel von Beeren oder Blumen, Kornähre, Vogelkropf* F.T., 582.

gabe des lateinischen Wortes. Ohne jedoch diese Erklärung verwerfen zu wollen, glaube ich deshalb mit grösserer Wahrscheinlichkeit behaupten zu dürfen, dass der Begriff des **Verkrüppelten, Unentwickelten** unserem Worte zu Grunde liegt, und dass dies genau dem zuerst besprochenen Worte *wintertrolle* entspricht. s. höher S. 58 fg.

Unentwickelte, unscheinbare Früchte trägt die *wilde* Rebe und so glaube ich, die anfangs angezweifelte Verwandtschaft mit dem engl. *crab* = „ *wild* apple " aufrechthalten zu dürfen ; die aufgeworfene lautliche Schwierigkeit war nl. nur scheinbar ; man löst sie ganz einfach, indem man *krappe* mit F. & T. (41) zurückführt auf den Stamm

krabno-

Das Wort hätte namentlich die *nördlicheren*, *kleineren Trauben* bezeichnen können, weil diese den Südländern sämtlich als unreife Fruchte erscheinen mussten ; und erst nach einer zweiten Sinneserweiterung hätte es die allgemeine Bedeutung von Traube angenommen, die es allein bis heute bewahrt hat.

Luik. A. L. Corin.

[41] Vgl. auch Fick, III, 52. So ist auch *kropf* auf *krubn-*, *kopf* auf *kubn-*, etc. zurückzuführen. Vgl. d. Knopf. Knauf, Knubbe, ndl. knobbel, eng. knob.

BERICHT

Redenen van technischen aard hebben de redactie er toe doen besluiten het werk van **Dr. Dupont,** *Het Dialect van Bree* geheel in den XIVen jaargang (1922) te laten verschijnen. Daar het zetten van deze studie, wegens het overvloedig voorkomen van phonetische teekens slechts langzaam kan vorderen, zullen de nog te verschijnen afleveringen van dezen jaargang in den loop van 1923 aan de abonné's verzonden worden.

Toch wenscht de redactie dat hierdoor het verschijnen van den XVen jaargang (1923) niet vertraagd worde : deze zal dus ongestoord voortgaan.

In de volgende afleveringen der **Leuvensche Bijdragen** zullen o. a. verschijnen :

G. Ch. Van Langenhove : De Uitspraak van Gotische *ai* en *au*.

A. Zauner : Zum Verstummen der Auslautkonsonanten im Französischen.

A. Carnoy : De Germaansche oorsprong van de riviernamen met *apa*.

J. Mansion : Toponymica.

A. L. Corin : La genèse du „Wilibald" d'Ernst Wagner. Lettres de Jean Paul à celui-ci.

In het **Bijblad** zullen o. a. verschijnen :

L. Grootaers : Phonetica, Uitspraakleer en Spreekonderwijs. — Overzicht der jongste literatuur (Vervolg).

L. Goemans en **L. Grootaers** : Een Zuidnederlandsch Dialectwoordenboek.

L. Grootaers : Een Vlaamsche Vereeniging voor Dialectonderzoek.

LEUVENSCHE BIJDRAGEN

Tijdschrift voor Moderne Philologie

GESTICHT DOOR WIJLEN PH. COLINET (1896)



XVe JAARGANG — DERDE AFLEVERING

INHOUD:

'S-GRAVENHAGE
MARTINUS NIJHOFF
1923

Zie bericht op de 4de blz. van den omslag.

De **Leuvensche Bijdragen** verschijnen in vier driemaandelijksche afleveringen,

Het **Bijblad** verschijnt afzonderlijk in Maart, Juni, October, December.

De prijs per jaargang is **fl. 9.** Voor inlichtingen omtrent de exploitatie buiten België wende men zich tot de firmaMARTINUS NIJHOFF te 's-Gravenhage.

Mededeelingen voor de redactie, alsook boeken ter recensie worden ingewacht bij Dr. L.. GROOTAERS, Naamsche Steenweg, 162, Heverlee-Leuven (België).

Zum Verstummen der Auslautkonsonanten im Französischen

Man nimmt an, dass im Altfranzösischen die auslautenden Konsonanten voll gesprochen worden seien. Das ist für die älteste Zeit aus theoretischen Gründen sicher; ob es auch noch für die spätere afrz. Zeit Geltung habe, bleibe vorläufig dahingestellt. Diesem im Verhältnis zum Lateinischen so konservativen Zustand der alten Sprache steht nun der des Neufranzösischen gegenüber, wo die Auslautkonsonanten fast durchwegs verstummt sind. Die Abweichungen von dieser allgemeinen Regel sind häufig untersucht worden; wenig erörtert worden ist aber die Frage, wie es überhaupt zum Verstummen gekommen sei. Es bieten sich dazu zwei Möglichkeiten: Verstummen infolge analogischer Einflüsse und Verstummen durch rein lautliche Vorgänge.

Vorweg genommen sei, dass sich die Erscheinung zu zwei verschiednen Zeiträumen abgespielt hat. Der erste reicht in seinen Anfängen in die vorliterarische Zeit und ist in seinen Ausläufern eben zur Zeit der Niederschrift der ältesten Denkmäler noch zu beobachten. Der zweite beginnt in afrz. Zeit und führt etwa im 16. Jh. zu dem jetzt noch bestehenden Zustand.

Ueber die Verhältnisse des vorliterarischen Französisch sind wir selbstverständlich nicht unterrichtet, doch gestattet uns die Prüfung der ältesten bezeugten Entwicklung, uns ungefähr ein Bild davon zu machen.

Die Schicksale der (lat.) zwischenvokalischen Ver-

schlusslaute, sobald beide Vokale im Frz. erhalten blieben, ist klar : sie wurden zu Reibelauten : ripa > *rive* ist deutlich ; auch *amie* < amica lässt mit Sicherheit ein **amiye* voraussetzen ; und so darf auch für *verrue* eine Vorstufe **verruye* erschlossen werden. Sicher ist auch nata zu **neðe* geworden und die Schreibung *nedhe* der ältesten Texte kann nicht wohl etwas anderes meinen.

Dass diese Wandlung zum Reibelaut vor dem Abfall der nachtonigen Vokale eintrat, ergibt sich deutlich beim Labial : sepem > *seif*, die Behandlung des Velars spricht nicht dagegen (vgl. meinen Aufsatz in der Zs. f. rom. Phil. 40, S. 612 ff.). Beim Dental erscheint in den ältesten Texten freilich noch *t*, aber auch schon *th* und *dh*, so dass man nach Analogie des Labials hier unbedenklich Aussprache mit Reibelaut annehmen darf (1), den nur die Schreiber als einen dem Lat. fremden Laut nicht darzustellen wussten. Lange dürfte indes diese Aussprache nicht mehr gedauert haben: bereits im Computus reimt *fei* mit *lei*, im Brendan mit *lei* und *sei* (sitim). Es ist also im Beginn des 12. Jhs. der Reibelaut schon verstummt oder mindestens sehr schwach gewesen, Lautphysiologisch liegt zwischen dem Reibelaut und dem Verstummen natürlich ein *h*-Laut, der die Reduktion des Reibegeräusches auf das geringste Mass darstellt.

Seltsam ist die Sonderstellung des Pikardischen, das bekanntlich das auslautende *-t* bis ins 14. Jh. bewahrt, ohne eine Spur eines Reibelautes zu zeigen.

Nach dem Gesagten besteht also im Afrz. etwa vom Beginne des 12. Jhs. an ein Verschlusslaut im Auslaut nur dann wenn er sich an einen vorhergehenden anderen Konsonanten anlehnte oder wenn im Lat. Doppelkonsonant zugrunde lag. Wie steht es nun mit der Aussprache *dieser* Verschlusslaute ?

Dass sie in afrz. Zeit gesprochen wurden, ist aus

(1) Anders aber kaum richtig E. Bourciez, *Précis historique de phonétique franç.*. 4e éd., Paris 1914, § 151.

theoretischen Gründen selbstverständlich : um vom lat. cattum zum nfrz. *cha(t)* zu gelangen, muss man notwendigerweise eine Stufe *chat* (mit gesprochenem *-t*) durchschreiten. Nun dürfte sich aber bereits im Afrz. Anlass gegeben haben, diese ursprünglichen Verhältnisse auf analogischem Wege zu stören.

Bekannt sind die morphologischen Verhältnisse. Es standen sich z. B. Akk. Sing. und Akk. Plur. gegenüber wie : *sac* __ *sas*, *lonc* __ *lons*, *champ* __ *chans*, *gap* __ *gas*, *buef* __ *bues*, *vif* __ *vis*. Man hatte also je nach dem Fehlen oder dem Vorhandensein des Flexions-*s* zwei Formen desselben Wortes neben einander, eine mit Kons., die andere ohne Kons. Beim Dental war diese Doppelheit ursprünglich nicht vorhanden : *chat* __ *chaz*, *part* __ *parz*, sobald aber *-z* zu *-s* geworden war, also in der zweiten Hälfte des 13. Jhs., waren auch hier Doppelformen entstanden. Damit war aber die Möglichkeit analogischer Einflüsse gegeben. Da etwa dem Plural *maisons* der Sing. *maison* entsprach, so konnte zum Plur. *lons* ein Sing. *lon* gesprochen werden, nach *amis* __ *ami* konnte man auch *vis* __ *vi* sprechen, usw. Und selbst dort, wo solche unmittelbare Vorbilder nicht so leicht vorlagen, wie bei *chat*, *gap*, u. a. konnte die allgemeine Analogie der Nomina wirken, bei denen sich, wie z. B. bei *mur*, *pere*, u. ä., der Plural vom Singular von jeher nur durch den Zutritt eines *-s* unterschied.

Dies sind also morphologische Erscheinungen, die es verständlich machen, das die Auslautkonsonanten ins Wanken gerieten. Eine andere Erschütterung mochten sie durch syntaktische Verhältnisse erfahren. Im Neufrz. gibt es bekanntlich keine Wortgrenze, jedes sogenannte Wort, d.h. das was die Schrift als Wort darstellt bildet in der Aussprache mit den dazu gehörigen Wörtern eine lautliche Einheit, in der kein Abschnitt zu beobachten ist. (Vgl. P. Passy, *Les sons du français*, 8me éd. Paris 1917, §§ 70 ff.) Wie weit diese Missachtung der Wortgrenze zurückgeht, wissen wir nicht. In der ältesten Zeit

des Frz. kann sie jedenfalls nicht bestanden haben. Das ist umso bemerkenswerter, als die Verwischung im Keltischen besonders weit vorgeschritten ist. vgl. altir *tri chét* „ dreihundert ", *á thúath* „ o Volk ", wo die Anlaute von *cét* und von *túath* so behandelt sind wie zwischen Vokalen im Innern des Wortes. Das Frz. hat aber bei der Verbindung zwischen dem Artikel und dem Substantiv, gewiss einer der engsten, die es gibt, immer den Anlautkons. des Substantivs festgehalten, wie *le pere, le bœuf* gegenüber etwa sard. *su dempu, una goza.* Auch die Behandlung des Auslautkons. in *cant il a, grant home,* die ja in der nfrz. Aussprache noch fortlebt, zeigt, dass in früherer Zeit dem einzelnen Wort in höherem Masse ein Sonderdasein zukam, als es heute der Fall ist. Nun wird sich der Uebergang von dem einen System zum andern gewiss allmählich vollzogen haben und wir dürfen annehmen, dass sich eben innerhalb des uns überlieferten Afrz. der Wandel vorbereitet hat. Man wird wohl schon in Afrz. gesprochen haben : *il est arrivez*„ aber *il es morz* (wie etwa æstimare nicht *estmer*, sondern *esmer* geworden war), *tot armé,* aber *to muet.* Dass die Schrift davon so gut wie nichts weiss (ein vereinzeltes Beispiel führt Meyer-Lübke Frz. Gr.[23] § 205 an), erklärt sich wohl dadurch, dass die mittelalterlichen Schreiber während des Schreibens die Wörter vor sich hinflüsterten, also wirklich isoliert sprachen.

Man sieht also, dass von zwei Seiten her, aus morphologischer und aus satzphonetischer Analogie, Formen mit verstummten Endkonsonanten entstehen konnten, die durch analogische Wirkung die gesprochenen erschüttern konnten. Nur in einer Stellung scheint die Aussprache der Endkonsonanten fest gewesen zu sein : im unmittelbaren Gruppenauslaut. So nimmt wenigstens Thurot an (*De la prononciation franç.,* Paris 1883, 2. B[d]., S. 10. So auch Nyrop, *Grammaire hist. de la langue franç.*, 3[e] éd. § 315, und Bourciez, *Précis hist. de la phonétique franç.*, 4[e] éd.,§ 152 Historique. — Anders Her-

zog, *Hist. Sprachl. des Nfrz.*, § 288). Es werden darnach also für das 16. Jh. und umsomehr für das Afrz. für die Aussprache der Endkonsonanten die Verhältnisse vorausgesetzt, die heute noch bei den Zahlwörtern *cinq*, *sept*, *huit* vorliegen.

Ich will nun den Versuch machen zu zeigen, dass auch bei der Stellung am Gruppenschluss die Möglichkeit besteht, ein Verstummen, und zwar auf lautlichem, also nicht analogischem Wege, anzunehmen, ja dass diese Annahme sogar die Wahrscheinlichkeit für sich hat.

Ich habe früher gesagt, dass für die ältere Zeit aus theoretischen Gründen anzunehmen ist, dass die Endkonsonanten voll gesprochen worden seien, weiter dass die Schrift uns keinen Aufschluss gebe. Auch die Reime sagen uns kaum etwas. Zwar findet man Reime wie z.B. Part. *-ant : camp* Cristal et Clarie (Ges. f. rom. Lit. B^d 36) 2955, *-ant : anc* ebd. 833, 9001 usw., aus denen man auf ein Verstummen der Auslautkonsonanten schliessen möchte. Aber einmal sind solche Reime doch recht selten und dann muss man immer, wenigstens bei weniger sorgältigen Dichtern, mit der gelegentlichen Einmischung von Assonanzen rechnen. Anderseits beweist die Seltenheit von Bindungen von Wörtern mit verschiedenen Endkonsonanten nicht das Beharren der Auslautkonsonanten; denn auch heute noch verbietet die strenge Metrik, etwa *lit* und *prix* im Reime zu binden, trotzdem sie für das Ohr untadelige Reime sind. Aber darf man auch für das Afrz., besonders die volkstümliche Dichtung, so strenge Tradition annehmen? Oder bestand doch ein Unterschied in der Aussprache der Endkonsonanten und wie wurden sie gesprochen? Für das Afrz. haben wir leider keine direkten Zeugnisse. Was sagen die Grammatiker des 16. Jhs.? Palsgrave (1540; ich zitiere nach Thurot, B^d 2, S. 10) sagt: „Every frenche worde comynge next unto a point... or... comma, or virgula... shal sounde their

last letters distinctly or remissely [1] : and so shal all the last wordes in the lynes of suche thinges as be made in ryme." Und weiter (Thurot S. 11) : „ In redynge frenche ye shall leave the last letter of every worde unsounde, endyng in s, t and p, save of the same worde wherupon ye do pause or rest : for if ye do pronounce every worde by himselfe, that is to say, resting upon the same, ye ought for to pronounce and sounde him thorowe." Und noch weiter (Th. S. 13) : „ Whan so ever a frenche worde hath but one consonant onely after his last vowel, the consonant shall be but remissely sounded, as *avec, soyf, fil, beaucoup, mot* shall be sounded in maner *ave, soy, fi, beaucou, mo*. How be it, the consonant shall have some lyttell sounde. But if *t* or *p* folowe *a* or *e*, they shall have theyr distinct sounde, as *chat, debat, ducat, combat, hanap, duvet, regret, entremet*. If a frenche worde have II consonantes folowyng his vowel, of whiche the fyrst is *m, n* or *r*, and the last neyther *s, x* or *z*, the laste consonante shall be remissely sounded, and in maner left unsounded, as *plomb, blanc, sourd, sang, champ, mort*, whiche shall be sounded *plom, blan, sour, san, cham, mor*. How be it, the consonant shall have a littel sounde."

Zu diesen seltsamen Angaben über Konsonanten, die gesprochen und doch wieder nicht gesprochen werden, stimmt auch die Aeusserung von Cauchie (1570; Th. S. 13) : „ Falluntur quotquot rudiores Germanos imitati consonantes profundunt. Omnis pene consonans qua dictio terminatur, leviter ad modum profertur(1), præter *n* et *r* quæ suum sonum semper et ubique retinet, licet minus clare reddatur in infinitivo primi ordinis."

Aber schon 1582 stellt Henri Estienne fest, dass, wenigstens in der Aussprache des niederen Volkes, alle Auslautkonsonanten stumm seien, selbst vor einer Pause (Th. S. 14). Doch findet man noch bei seinen Nachfol-

(1) Von mir hervor gehoben.

gern im 17. Jh. die Möglichkeit betont, die Konsonanten im letzterwähnten Fall voll auszusprechen; Angaben, die sich mit dem *remissely sounding* Palsgraves oder der *levis prolatio* Cauchies vergleichen, scheinen allerdings späterhin zu fehlen, es sei denn dass man Maupas' Aeusserung; „Quelques consonnes a la fin des mots ne se prononcent que peu ou point" (Th. S. 15) dahin deuten wollte; hier ist es aber zweifelhaft, ob sich „peu ou point" auf die Häufigkeit des Vorkommens oder auf den Grad der Aussprache beziehen.

Ueberprüft man die angeführten Grammatikerzeugnisse, so sieht man leicht, dass sie durchaus nicht, wie man aus der heutigen Aussprache von *cinq, sept, huit* schliessen könnte, eine volle Lautung der Endkonsonanten bezeugen; ja die Ausdrucksweise Palsgraves und wohl auch die Cauchies spricht ganz dagegen; erst von H. Estienne an findet man ungefähr den heutigen Zustand festgelegt. Wenn man sich nun erinnert, dass Palsgraves Aussprache überhaupt veraltet ist und eher die des ausgehenden 15. Jhs. darstellt (Thurot, I, S. XXIV) und dass Cauchie aus der Provinz stammte (Thurot, I, S. XXXIII), so wird man annehmen können, dass sich eben um die Wende des 15. und des 16. Jhs. der Uebergang von einer älteren Aussprache zu der heutigen vollzog. Welches war jene ältere Aussprache? Palsgraves Angaben sind ja nicht sehr klar; aber vielleicht können wir sie deuten, wenn wir uns zunächst rein theoretisch vorzustellen suchen, auf welchem Wege das Verstummen der Endkonsonanten vor sich gegangen sein könnte. Es gibt deren zwei: durch Analogie und durch rein lautliche Vorgänge. Der erste ist im Vorhergehenden besprochen worden; er setzt selbstverständlich ein *plötzliches* Verstummen der Konsonanten voraus, indem zunächst durch gelegentliches Versprechen, dann gewohnheitsmässig die in einem bestimmten Falle berechtigte Form mit stummen Endkonsonanten verallgemeinert wurde. Das hat schon E. Mall in seiner Ausgabe des

Computus gesehen (Li Cumpoz Philipe de Thaün... herausg. von Dr. Eduard Mall. Strassburg, K. Trübner, 1873, S. 87 der Einleitung.). Ein Verstummen auf lautlichem Wege kann dagegen selbstverständlich nur auf dem Wege allmählicher Wandlung vor sich gegangene sein. Es bieten zich dazu, soviel ich sehe, zwei Möglichkeiten.

Die eine wäre der Durchgang durch den Reibelaut. Der lautphysiologische Vorgang ist dabei der, dass der Verschluss immer lockerer gebildet wird, so dass zuerst ein Reibelaut, dann, mit immer zunehmender Entfernung der verschlussbildenden Organe ein h-Laut entsteht, bis endlich mit gänzlichem Aufhören des Reibegeräusches völliges Verstummen eintritt. Es hätte also z. B. *pot* die Entwicklungsstufen *poþ*, *poh*, *po* durchlaufen, genau so wie einst in einer früheren Periode natum über *neþ neh* zu *né* geworden war. Das ist wohl die Entwicklung, die für das Spanische vorauszusetzen ist, wo heute noch *verdaþ* und *verdah* bestehen, aber im Begriff sind, durch das daneben schon vorhandene *verdá* verdrängt zu werden. Für das Französische ist dieser Weg unwahrscheinlich. Hier hätte der labiale Verschlusslaut auf dem angegebenen Wege die Stufe *f* oder *v* erreichen müssen und diese hätte in der Schrift leicht Ausdruck finden können und sicher auch, wenigstens gelegentlich, gefunden. Der dentale Reibelaut wäre dem Engländer Palsgrave aus seiner Muttersprache geläufig gewesen und er hätte ihn leicht zu beschreiben vermocht. Ebenso wäre ein etwa schon vorhandener h-Laut den Grammatikern des 16. Jhs. bekannt gewesen, hätte ihnen jedenfalls kaum zu einer so gewundenen Ausdrucksweise Anlass geben können, wie sie bei Palsgrave und Cauchie zu finden ist.

Die zögernde und scheinbar widerspruchsvolle Fassung Palsgraves deutet vielmehr darauf hin, dass er sich Lauten gegenüber fand, deren Beschreibung ihm Verlegenheit bereitete; es sind wohl Laute, für die die Grammatiker

des 16. Jhs. in den ihnen geläufigen europäischen Sprachen keinen Anhaltspunkt fanden. Ich vermute nun, dass die Deutung jener Grammatikerstellen und gleichzeitig die Lösung der Frage, auf welchem Wege das Verstummen der Auslautkonsonanten erfolgte, in der oben angedeuteten zweiten lautphysiologischen Möglichkeit liegt. Zum Verstummen eines Verschlusslautes kann es nämlich auch dadurch kommen, dass der Verschluss zwar gebildet, aber nicht gelöst wird; es erfolgt bloss die Implosion (Sievers, *Grundzüge der Phonetik*, *5. Aufl.*, Leipzig, 1901, § 445; Jespersen, *Lehrbuch der Phonetik*, 2. Aufl., § 10.4, und besonders auch D. Jones, *An Outline of English Phonetics*, 2ⁿ ed., Teubner, Leipzig und Berlin, §§ 175-177). Der zur Bildung des Konsonanten nötige Verschluss wird also hervorgebracht, aber — aus Trägheit oder wie man es sonst nennen mag — wird damit gleichzeitig der Atemstrom abgeschnitten. Der Konsonant ist also zunächst nicht ganz stumm, er ist nur gehemmt und sozusagen latent vorhanden, kann aber jederzeit, z. B. bei nachdrücklicher Aussprache des Wortes, im Affekt oder bei gewollt deutlicher Artikulation wie sie etwa (unter dem Einflusse der Schrift) die Grammatiker fordern, wieder voll zum Vorschein kommen. Mit dieser Annahme, die sich bereits in der auch sonst viele feine Beobachtungen enthaltenden *Historischen Sprachlehre des Neufranzösischen*, von E. Herzog (Heidelberg, C. Winter 1913, § 288), allerdings zögernd, ausgesprochen findet, erklären sich m. E. alle Schwierigkeiten, die im Vorhergehenden berührt worden sind.

Dass diese Aussprache schon im Afrz. angebahnt war, scheint daraus hervorzugehen, dass Reime wie die oben angeführten mit *-ant : anc* möglich waren (immer vorausgesetzt, dass es eben wirklich Reime und nicht etwa Assonanzen gewesen seien); man versteht dann aber auch, dass trotzdem *pot* und *trop* nicht im Reime gebunden werden konnten: für ein feines Ohr war eben durch den verschiedenen „Anglitt" des folgenden Konsonan-

ten, mochte dieser auch nicht voll artikuliert sein, ein Unterschied vernehmbar. Die scheinbar widersprechenden Angaben Palsgraves werden nun ganz klar: der Kons. war in der Tat „ *unsounded how be it a little sounded* ". Auch die Bemerkung Cauchies wird verständlich: die Deutschen, die diese gehemmten Konsonanten nicht kannten, vermochten sie nicht zu artikulieren und ersetzten sie durch voll gesprochene, was Cauchie „ rudius " vorkam. Dass jene implosive Aussprache nirgends ausdrücklich erwähnt wurde, kann nicht Wunder nehmen; soweit reichten eben die phonetischen Kenntnisse der Grammatiker nicht. Ausserdem darf man wohl annehmen, dass die Hemmung der Konsonanten zunächst in der Umgangsprache eintrat; bei sorgfältiger Aussprache und wenn das Wort isoliert war, wie es bei den Grammatikern wohl am häufigsten der Fall war, wurden die Konsonanten vermutlich voll artikuliert. Um die Wende des 15. und des 16. Jhs. entscheidet sich wohl auch der Kampf zwischen den beiden Entwicklungswegen der Auslautkonsonanten. Das Verstummen war begünstigt durch die früher dargelegten analogischen Einflüsse, die volle Aussprache durch die emphatische Artikulation, den Einfluss der Schrift und den der Grammatiker. Jene implosive Aussprache war ein unbestimmtes Zwitterding.

Dass diese Laute gänzlich geschwunden sind, ist nicht auffälliger, als dass das Französische soviele andere Laute, die es einst besessen haben muss, wie h, die palatalisierten Laute usw., gleichfalls eingebüsst hat.

Man möchte nun fragen, ob nicht, wie es sonst in derartigen Fällen vorzukommen pflegt, die Mundarten den älteren Zustand erhalten haben. Das scheint mir nun in der Tat zuzutreffen, wenn ich die Angaben des Atlas linguistique richtig verstehe. Prüft man nämlich dessen Karten, so findet man, dass im französischen Gebiet (das provenzalische geht z. T. andere Wege) die in Rede stehenden Auslautkonsonanten fast durchweg verstummt sind; für eine Anzahl von Wörtern aber wird

für gewisse Ortschaften der Konsonant in kleinerer Schrift gesetzt, was nach dem Transskriptionssystem des ALF „ sons incomplets... qui sont en train de disparaître" bedeutet; ich kann mir nicht gut vorstellen, welche Aussprache damit gemeint sei, wenn es nicht eben die besprochene Implosive ist. Jene Ortschaften finden sich meist in den Départements Charente und Charente-Inf., man sehe dar auf hin die Karten *août*, *chat*, *cuit*, *du lit*, *sept*, *toit* usw. an. Bemerkenswert ist, dass *-k* und *-p* in dieser Artikulation nicht vorzukommen scheinen, dass vielmehr darfür teils „ unvollkommenes " teils sogar volles *-t* eintritt, s. *drap* und *sec*. Nur bei *loup* findet sich ausserdem auch *-k*, wohl infolge der Verwandtschaft mit dem velaren Vokal. Aehnliche Verhältnisse finden sich auch im prov. Gebiet, hier meist dann, wenn der Auslautkonsonant auf einen andern folgt; Hauptgebiete sind hier die Dép. Gers, Haute-Garonne, Ariège, Tarn und Aude und dann wieder Alpes-Mar. und Hautes-Alpes.

Ueber diesen Wechsel zwischen ausl. *-t*, *-k* und *-p* äussert sich auch Rousselot, der in der Rev. des patois gallo-romans, 5, S. 287 f. mitteilt, dass in der Nachbarschaft von Cellefrouin *kuñat* für „ cognac ", *sat* für „ sac " gesprochen werde. Er glaubt als Zwischenstufe einen palatalen Verschlusslaut annehmen zu dürfen, nimmt aber diese Meinung eigentlich S. 313 desselben Bandes wieder zurück, wo er mehrere Wörter mit auslautendem *-k* anführt: *nik* „ nid ", *nuk* „ nœud ", *perdük* „ perdu ", *luk* „ loup ", *kluk* „ clou ", und daran die Bemerkung anknüpft: „ ce dernier exemple tend à faire croire que ce *k* est purement organique, amené par la brusque détente des organes et qu'il n'a rien à voir avec les consonnes finales en roman. " Diese Annahme einer „ brusque détente " berührt sich — rein phonetisch genommen, allerdings nicht nach der historischen Auffassung — sehr nahe mit meiner Voraussetzung einer „ gehemmten " Artikulation des Konsonanten.

Ich vermute, dass sich der Wechsel zwischen *-p -t -k* im Auslaut folgendermassen erklärt. Lässt man sich jene „gehemmten" Konsonanten vorsprechen, so wird man sie bei einiger Aufmerksamkeit unterscheiden können; bei etwas flüchtigem Zuhören aber sind sie schwer auseinanderzuhalten. Auf einem solchen Verhören und dementsprechend ungenauer Widergabe dürfte die Verwechslung ursprünglich beruhen (¹).

Die gehemmten Laute sind heute, soviel ich sehe, im Romanischen wenig bekannt, sie dürften aber früher vorhanden gewesen sein. Im Deutschen und im Englischen sind sie bekanntlich in Verbindungen wie *act* üblich und derartiges ist wohl auch die Vorstufe der italienischen Assimilation in *atto* gewesen. Man vergleiche die Bemerkung P. Passys, *Les sons du français*, § 232, die englische Aussprache von *actor* mache auf das französische Ohr den Eindruck von *attœ:r*. Ob auch der Wandel von lat. ct zu *pt* im Rumänischen (octo > *opt*) und der umgekehrte im Keltischen (lat. septem, altir. *secht*) auf einem ursprünglichen Verhören eines implosiven Konsonanten beruhe, wage ich nicht zu entscheiden.

Es sei mir gestattet, auf eine Erscheinung auf einem ganz entlegenen Sprachgebiet aufmerksam zu machen, die der hier für das Französische angenommenen ganz parallel ist. Es ist die Entwicklung des sogenannten „eingehenden" Tones der chinesischen „Mandarinensprache". Der eingehende Ton macht den Eindruck, „als ob man sich in der Rede unterbräche" (v. d. Gabelentz, *Chinesische Grammatik*, § 106). Die Geschichte dieses Tones können wir mit ziemlicher Genauigkeit rekonstruieren, indem wir aus dem örtlichen Nebeneinander der mundartlichen Entwicklung auf die zeitliche Entwicklung schliessen können. Die älteste Stufe inner-

(¹) Im provenzalischen Gebiete kommt in Betracht, dass dort vor dem Flexions-s in manchen Gegenden alle Verschlusslaute zu *t* werden also Sing. *kap* (caput), Plur. *kats*, *kop* (coup) Pl. *kots*; dies scheint aber im frz. Gebiet nirgends vorzukommen.

halb des Chinesischen stellt dabei die Mundart von Kanton dar, in der z. B. die Zahlwörter sechs, acht, zehn lauten : *lūk pat shap* (mit voll gesprochenen Auslautkonsonanten). In den Hakka-Dialekten (in der Provinz Kwang-tung) spricht man dafür *liuk*] *pat*] *ship*] mit gehemmtem Endkonsonanten (1). Man sehe, was J. H. Vömel in seiner Abhandlung „ *Der Hakkadialekt* " (in der Zeitschrift T'oung-pao, Band 14, 1914; auch als Leipziger Dissertation erschienen) S. 621 über diese Laute sagt : „ Im Auslaut ist ihre [nämlich der Explosivlaute *p*, *t*, *k*] Aussprache mit Stimmritzenschluss verbunden : sie begnügt sich damit, die Sprachorgane zwar für *p*, *t*. *k* entsprechend einzustellen, aber vor dem Eintritt der Explosion den Laut kurzerhand abzubrechen. Es ist deswegen für ein ungeübtes Ohr am Anfang schwierig, in einem solchen Falle den Auslaut herauszuhören und zu bestimmen. " Man halte dazu das oben über die frz. mundartlichen Formen Angeführte. Weiter fährt Vömel fort (S. 622) : „ Der Hakka begnügt sich in einem solchen Falle [nämlich wenn einem solchen Laut ein konsonantisch beginnendes zweites Wort folgt] meist mit einem momentanen Stimmritzenschluss („Stosston", vgl. D. Sievers, *Grundzüge der Phonetik*, fünfte Auflage, Leipzig 1901, S. 221), wie er an stelle der auslautenden *p*, *t*, *k*, bereits in manchen chinesischen Dialekten herrscht." Vömel verweist dann weiter auf den allmählichen Verlust explosiver Auslaute in den Mon-Khmer-Sprachen (E. W. Schmidt, *Grundzüge einer Lautlehre der Mon-Khmer-Sprachen*, § 76 c, in den Denkschriften der kais. Akad. d. Wiss. phil.-hist. Kl., 51. Bd. Wien 1906). ___ Hinzuzufügen ist dann noch, dass in anderen chinesichen Mundarten (z. B. in Nanking) der konsonantische Auslaut und der Stimmritzenschluss schwinden, so dass nur die kurz abgebrochene Aussprache des Vokals (der „ eingehende Ton ") auf das einstige Vorhandensein

(1) Ich bezeichne die gehemmte Aussprache durch].

eines Konsonanten hinweist. In noch anderen Dialekten endlich (z. B. in Peking) wird auch dieser eingehende Ton aufgegeben und auf die andern Töne aufgeteilt: der Konsonant ist vollkommen getilgt: Peking *lieú pā shi.*

Noch ältere chinesische Grundformen, die vor den durch das Chinesische selbst überlieferten liegen, lassen sich aus der japanischen Aussprache chinesischer Wörter erschliessen. Die angeführten Zahlwörter lauten in dieser sogenannten siniko-japanischen Aussprache: *roku hatsu yū*. Sie leiten auf urchinesische Formen, die etwa loku patu shipu gelautet haben mögen. Die Entwicklung nun, die vom urchin. patu über *pat*, *pat*], *pa*ʻ zum Pekinger *pa* führt, ist meiner Meinung nach dieselbe, die aus dem vulgärlat. cattu das nfrz. *cha(t)* werden liess.

Adolf ZAUNER

Graz.

Toponymica

1. Vlaanderen

Het *Zuid-Oostvlaandersch Idioticon* van Is. TEIRLINCK (uitgave der Kon. Vla. Academie) is nu volledig en bevat aan het einde eene lijst van Persoonsnamen en ook eene van Plaatsnamen. Beide zeer nuttig voor de kennis van het dialect en toch in de meeste dialectstudiën vergeten. Wat de plaatsnamen betreft, zal vooral de dialectische uitspraakvorm van vele dorps- en stedenamen bijzonder welkom zijn. Evenals menschen dragen plaatsen, naast de officieele benaming, toenamen, vlei- en spotnamen. Deze zijn soms alleen in levend gebruik, wat niet te raden is voor wie in de streek niet tehuis is. Verder geeft Teirlinck op het woord *Zegelsem* eene volledige lijst der hem bekende plaatsnamen van zijn geboortedorp, waaronder ook vormen en benamingen die hij uitsluitend uit oude stukken heeft. Buiten de stof die het eigenlijke Idioticon hun zal verstrekken, mogen hier de toponymisten gewezen worden op deze zeer waardevolle aanhangsels van het werk van Teirlinck. De grijze en nog altijd jeugdige werker die ons reeds de *Toponymie van den Reinaert* schonk heeft eens te meer de erkentelijkheid der Vlaamsche toponymisten verdiend.

2. Nogmaals *Vlamingstraat*

In de *Versl. en Meded. der Kon. Vl. Acad.*, 1922, 560 vlg., kan men de meening van DE FLOU geboekt vinden, naar welke in de benamingen *Vlamingstraat*, *Vlaming-*

poorte, enz., niet een mensch of menschen moet gezocht worden, maar eene plaats, de *Vlaming* buiten de Brugsche vesten. Een andere, soortgelijke plaatsnaam bestond vroeger te Boulogne (De Flou, t. a. p.). Voor deze interpretatie van De Flou spreken een aantal andere plaatsen *Vlaming* of *Vleming* benaamd.

1. *Vlamincxveld* a° 1307, *Vleemincxveld* a° 1343, Mertens en Torfs, *Gesch. van Antwerpen*, I, blz. 302, waar de naam als een familienaam verklaard wordt. — Thans Vleminckveld (officieele spelling).

2° *Vleminckstraat* te Antwerpen (uitkomende op de Melkmarkt); volgens Mertens en Torfs, IV, blz. 214, niet ouder dan 1550 en aldus genaamd naar Jan Vleminckx, heer van Wijnegem.

3° *Vleminxtraat* te Hasselt.

4° *Vleminxstraat* te Leuven, thans *Vlamingenstraat* (rue des Flamands); vroeger heette *Vleminckxveld* een plein dat tegenwoordig door de *Gevangenis* en de *Freder. Lintsstraat* (vroeger *Flesschenstraat*) ingenomen is.

5° Eene hoef " Op den Vlemink „ [up də vlɛmink] te Wuestwezel (prov. Antwerpen), bij de kerk van Achterbroek.

6° *Auf dem Fläming*, adres van een lid der *Deutsch-Flämische Gesellschaft* in een Duitsch stuk uitgegeven tijdens de Duitsche bezetting.

De kennis dezer verschillende plaatsnamen ben ik verschuldigd aan Dr Gessler (2° 3° 4°), Dr Grootaers (4°), Dr Goossenaerts (5° 6°), wien ik hier voor de verstrekte inlichtingen mijn oprechten dank betuig. Zonder twijfel zullen nog andere *Vlaming's* aan het licht komen en het ware zeer gewenscht als men elders voorkomende benamingen kon inzamelen. Uit het bijgebrachte materiaal kan m. i. voorloopig het volgende opgemaakt worden :

a) dat een aantal plaatsen *Vlaming*, *Vleming*, geheeten hebben ;

b) dat men meest daaraan de beteekenis " bewoner van Vlaanderen „ hecht (" champ des Flamands „ bestond nog voor een zestig jaar als officieele vertaling van *Vlemincksveld* te Antwerpen);

c) dat deze interpretatie zeer natuurlijk als volksetymologie te verklaren is, maar gelijk de meeste volksetymologieën groote moeilijkheden oplevert. Van waar de verbinding met *veld* in ten minste twee benamingen? Wat hebben Vlamingen in het verre Hasselt te maken? Wat beteekent " op den Vlaming „ in de Kempen? Dr Goossenaerts wijst op het feit dat enkele meters van de aldus benaamde plaats de grond hooger ligt dan verder op. Soortgelijke plaatsnamen *op de Nieuwmoer, op de Fissenheuvel, op de Zilveren Hoek, op 't Heike, op 't Gooreind, op de Wildert, op 't Spijker* (alles in dezelfde streek, naar Dr Goossenaerts) tegenover *in de Seefhoek, in 't Witgoor*, enz., laten duidelijk zien dat het gebruik van *op* en *in* als eene tegenstelling tusschen hoogeren en lageren grond moet opgevat worden;

d) Bijgevolg moet men met onderstellingen aangaande de oorspronkelijke beteekenis van *Vlaming, Vleming*, zeer voorzichtig zijn. Voor De Flou is het een lage moerassige grond; voor Goossenaerts, een hooger gelegen plek; elders een " veld „.

e) Het is volstrekt niet bewezen dat alle *Vlaming's* of *Vleming's* van één oorsprong zijn. Volgens De Flou (mondelinge mededeeling) is de *Vlamingstraat* te Heist-aan-Zee van jongen datum. Het is niet onmogelijk dat een *Vleminxveld* in de ééne stad het model zou gegeven hebben voor dezelfde benaming in eene andere, enz.

Uit de ongelukkig nog al vage aanwijzing (uit het geheugen) van Dr Goossenaerts over " auf dem Fläming „ blijkt niet of de aldus genoemde plaats in Duitschland te zoeken is dan wel ten onzent, waar het eene germanisatie van een Vlaamschen plaatsnaam zou zijn. In het eerste geval is hoogstwaarschijnlijk bedoeld de " Fläming „ in Brandenburg, een heuvelrug die zijn

naam aan Nederlandsche colonisten dankt [1]. Daar de bezetting van Noordoostelijk Duitschland door Vlamingen en Nederlanders niet ouder dan de XIIe eeuw is, komt de naam *Fläming* voor den uitleg van de veel oudere benamingen in ons land niet direct in aanmerking. Integendeel, ik zou geneigd zijn hieruit op te maken dat in geen enkel geval de *Vlaming's* ten onzent overblijfsels van Vlaamsche " coloniën „ zijn. Tot op den huidigen dag zijn de bewoners van den Brandenburgschen *Fläming* in hunne taal als afstammelingen van Nederlanders te herkennen. Eenige stalen van ndl. woordenschat bij hen geeft Prof. Seelmann in het *Jahrbuch des Vereins f. Ndd. Sprachforschung* (1921, 40 vlg; 1922, 75 vlg.). Is het waarschijnlijk dat op de meest verschillende plaatsen in ons land, eene groep Vlamingen zich zou gevestigd hebben, invloedrijk genoeg zou geweest zijn om haar naam aan de plek te laten, zonder dat in éen enkel geval een spoor van die Vlaamsche " colonisatie „ zou blijven bestaan zijn?

Boven noemde ik de vertaling " Vleminckxveld „ " champ des Flamands „ volksetymologie. Die term moet niet misverstaan worden. De officieele vertalers behooren natuurlijk niet tot het " volk „, o neen, ze staan in hunne eigen opvatting zoo zeer boven het plebs! Nochtans meen ik dat als *Vleminckstraat* tot *Vlamingenstraat* herschapen wordt, dit toch bewijst dat, voor wie eene middelmatige vertrouwdheid met de volkstaal bezit, eene associatie tusschen *Vleminck* en *Vlaming* niet onmogelijk is. Eveneens zou m. i. eene vertaling *Steenstraat* = *rue des Pierres*, niet mogelijk zijn, indien iedereen nog wist dat *Steen* het kasteel beteekent. In Brabantsche en Limburgsche dialecten is *Vleming* de

[1] Over de colonisatie van Noord-Duitschland door Nederlanders, zie onder meer BREMER, *Ethnogr. der germ. Stämme* in Paul's *Grundriss der germ. Phil.* III^2, 894 vlg. en de aldaar aangehaalde werken. — Dr GROOTAERS verwijst mij nog voor verdere inlichtingen naar het art. *Fläming* in *Brockhaus' Konversationslexikon*.

dialectische, *Vlaming* een latere aan de schrijftaal ontleende vorm van het woord voor " bewoner van Vlaanderen ". Zelfs waar deze laatste alleen in gebruik is, kan de spreker een vaag gevoel hebben dat *Vleming* hetzelfde zou kunnen zijn. Er bestaat dus associatie tusschen de twee en deze associatie is juist wat ik volksetymologie noem.

Als slotsom acht ik het geraden maar niet al te ras een substantief *vlaming* aan te nemen en er naar de eene of andere localisatie eene definitie van te geven. Een punt staat vast : *Vlaming* is een toponymisch element. Wat het beteekent, waar het oorspronkelijk thuishoort, hoe het zich verbreid heeft, over al deze vragen heerscht nog volslagen duisternis. Het ware dus zeer gewenscht dat nieuwe gegevens aan het licht gebracht werden eer men eenige oplossing wage (1).

3. Vlaanderen

Bij *Vlaming* zien we duidelijk een element van plaatsnamen, waarvan de beteekenis voor ons verborgen blijft. Zulke bestanddeelen van plaatsnamen vindt men veelvuldig, en het ergste is dat men die **meent** te verstaan. Wat is b. v. *de Biest?* Hoopen plaatsen heeten aldus; de familienamen *Van der Biest*, *Verbiest*, enz., zijn goed vertegenwoordigd. Killaan vertaalt : *area, platea, spaciosa, forum, vicus rusticus, viculus.* Dezelfde beteekenis wordt dan ook aangegeven als zijnde oud-neerd. in SCHUERMAN's Bijvoegsel, en CORNELISSEN en VERVLIET *(Antw. Idioticon* s. v. *bist, biest)* herhalen die nog eens met de opmerking dat het woord " thans maar als eigennaam meer gebezigd " wordt. Eigenlijk heeft *Biest* nooit markt of open plaats beteekend; het is met een verzamelsuffix op dentaal afgeleid van *bies* en duidt dus

(1) Sedert dit artikel ingezonden werd, werd ik nog op twee andere *Vlaming's* opmerkzaam gemaakt : de *Vlamingstraat* in Den Haag (Holland); eene *Vlamingstraat* te Ruddervoorde (arr. Brugge).

aan eene plaats waar biezen groeien. Feitelijk zijn vele zulke plaatsen sinds langen tijd marktplaatsen of dorpstraten geworden en elk spoor van de biezen is, ook uit het geheugen der menschen, verdwenen. Maar hieruit is nog niet op te maken dat *Biest* ooit *markt* zou beteekend hebben. Het woord is nooit iets anders dan een eigennaam geweest en de vertaling van Kiliaan is niets beters dan eene geleerde interpretatie, die als vele andere op eene valsche gissing berust.

Het voorbeeld *Biest* is leerrijk. Hoewel vele dorpsplaatsen Biest heeten, beteekent *Biest* toch geenszins markt. De beteekenis van een toponymisch element is dus niet uitsluitend uit de ligging te achterhalen. En deze waarneming brengt mij tot de beteekenis van het woord *dries*.

Teirlinck, *Zuid-Oostvla. Idioticon*, s. v. *dries*, teekent aan : " Naam van wijken of landen... De eerste bet. van het woord is verdwenen ; doch het voorzetsel *op* schijnt een hooger gelegen plaats aan te duiden „. Hij verwijst dan verder naar de lijst der plaatsnamen. Hier hebben we dus, wat het taalgevoel van den bekenden dialectkundige betreft, een soortgelijk geval als bij *Biest*. Als eigennaam komt het woord wel voor, men weet echter niet juist wat het beteekent. Ook Schuermans, *Alg. Vla. Idiot.*, s. v. *dries*, *driesch* merkt op " een oud dietsche geleegsnaam, is thans nog in Vl. Br. Kemp. en Limb. wel bekend, doch niet zoo goed deszelfs echte beteekenis „. Wat daarna gegeven wordt is vrij onduidelijk ; eveneens laten de artikelen *driesch* in het Ndl. Woordenboek, bij Verdam en elders geen bevredigenden indruk. Bij De Bo vind ik geene scheiding tusschen de levende beteekenis en die welke hij uit oudere teksten meent te moeten opmaken. Eveneens is bij Cornelissen en Vervliet alsook bij Joos, invloed van Kiliaan waar te nemen, wat hunne getuigenissen verdacht maakt. Wil men dus weten wat *dries* eens beteekend heeft, dan moet eerst nagegaan worden wat het nu beteekent. Hier-

onder deel ik eenige gegevens mee, die de zaak misschien een eindje verder zullen brengen.

In de Kempen (Calmpthout) is " *Dries* msc. de weide die bijna aan de gebouwen paalt „ (Dr Goossenaerts, brief). Mijn correspondent voegt er bij dat éene van de beteekenissen door Verdam aangeteekend " weinig grasrijke plek „ voor zijn streek past. Alle boeren hebben geen dries. Het woord schijnt dus in de Kempen nog wel soortnaam te zijn. Het woord *driesblommeken*, madeliefje (N. O. der Kempen, naar Cornelissen en Vervliet ; Turnhout, naar Schuermans, Bijvoegsel, ook Calmpthout, Goossenaerts) spreekt in denzelfden zin.

Daarentegen schrijft mij Dr Blancquaert dat hij te Opdorp (arr. Dendermonde) op " den Dries „ woonde, d. i. " de dorpsplaats, niet een gewoon plein maar een weide die met canadaboomen beplant is en waar straten rond- en dwarsdoor loopen ; zij is gemeenteeigendom en in mijne jeugd werd zij bij perceelen verpacht aan kleine boertjes die er hun vee lieten op grazen „. Dr Blancquaert voegt hierbij nog andere soortgelijke benamingen uit den omtrek van zijne geboorteplaats : *den Dries* te S. Amands (aan de Schelde), te Opdorp als " de S. Amandschen Dries „ bekend en " 't Driesken „. Ergens in de buurt " de Geitendries „. Te Mechelen, achter 't Arsenaal " de Ganzendries „. " Al deze namen zijn nu eigennamen „. Volgens eene plaatselijke overlevering strekte zich het Bosch van Buggenhout ook over Opdorp en Lippeloo ten Noorden uit en de eerste huizen van Opdorp zouden op den Dries gestaan hebben. Dr Blancquaert maakt hieruit op, dat *dries* " grasplaats in een bosch „ zou kunnen beteekend hebben [1].

[1] Verdere " driezen „ naar Dr Blanquaert : *Den Dries*, gehucht van enkele huizen op Droeshout, gemeente Opwijk (arr. Brussel) ; de groote en de kleine *dries* te Westrode (Wolverthem, arr. Brussel) ; den *Dries* te Beigem (arr. Brussel). Aldaar ook twee plaatsen als [*ən trisəlkən*] bekend (verwantschap met *dries* ?) — In al deze voorbeelden is *dries* als eigennaam gevoeld.

Een interessante parallel op *dries* levert *meersch* in een Brabantschen plaatsnaam. Op Droeshout heeft Dr Blancquaert aangeteekend : [*lavᵊvɛləmijæ:s*] (langeveldemeersch ?) in eene streek waar het woord *meersch* niet in gebruik is.

De hier bijeengebrachte gegevens volstaan niet om de beteekenis van het woord *dries* vast te stellen. Slechts op éen punt, nl. in den N. O. hoek der Antwerpsche Kempen, blijkt het woord wel nog levend te zijn als soortnaam. Overal elders schijnen definities met de grootste omzichtigheid te moeten gebruikt worden : het zijn hoogstens min of meer geslaagde interpretaties van plaatsnamen. Nu zou het zeker belangwekkend zijn als onder de lezers van dit tijdschrift nog enkelen wilden meedeelen wat hun dialectisch taalgevoel in dezen leert. Veel lexicografisch materiaal, in Idiotica en dialectwoordenboeken verzameld is niet voldoende afgewerkt : de definities zijn te vaag, waar het juist eene eigenaardigheid is van de taal van landbouwers dat zij, al naar de hoedanigheden van den grond, zeer bepaalde termen hebben voor een zaailand, eene weide, een grasland, vetten of mageren grond, enz. goed onderscheiden. *Dries* zal dus iets zeer bepaalds beteekend hebben ; misschien iets anders in Vlaanderen dan in de Kempen. Maar wat ?

JOSEPH MANSION.

Lettres
de J. Ernest Wagner à Jean Paul Fr. Richter,
précédées d'une étude sur
La Genèse du „Wilibald" de J. Ernst Wagner.

A mon ami Edg. Renard,
amant de la nature champêtre.

Note liminaire. — Mes recherches sur E. WAGNER doivent leur origine à une suggestion d'AUG. SAUER, l'éminent historien de la littérature allemande de Prague. Il me la fit en 1913 : un romancier qu'on ne lit plus, un écrivain sur qui l'on n'avait encore rien publié, pas même de thèse doctorale, c'était là le genre de gibier qu'il fallait à un débutant à l'affût d'un sujet de monographie. Au demeurant, SAUER croyait, à bon droit, que ce disciple de GOETHE, cet ami et protégé de JEAN PAUL, pouvait devenir l'objet d'une étude d'histoire littéraire importante et féconde. Ce travail m'attirait en outre, parce qu'il n'était pas accessible à tout chercheur, mais qu'il fallait pouvoir parcourir une bonne partie de l'Allemagne pour le mener à bout. Ce qui en faisait alors l'attrait pour moi fut ce qui en contraria l'exécution : Le 4 août 1914 entrava mes déplacements, il me ferma bibliothèques publiques et privées, archives de famille et d'État. Et aujourd'hui, y pénétrerais-je même, que je serais sûr de n'y point trouver l'accueil à bras ouverts et confiant qui vous laisse fouiller les tiroirs les plus secrets. Dans ces conjonctures, je n'ai pas été à même de rassembler *tous* les matériaux qui m'auraient permis d'édifier le monument projeté au poète oublié, de brosser le tableau de sa personnalité et de son œuvre ; il faut donc bien me résigner à livrer aux curieux un petit album de croquis, quelques maquettes faites sans ébauchoir, au travail du pouce, ou, si l'on préfère, des travaux d'approche, des prolégomènes à une ETUDE SUR J. E. WAGNER.

Voici d'abord une poignée de lettres, presque toutes inédites [1]. Elles laissent transparaître la grande bonté de

[1] Elles font partie du „legs littéraire" de JEAN PAUL, qui est conservé à la Bibliothèque Nationale de Berlin. Il me fut permis d'en prendre copie à la Bibliothèque de Munich au cours de l'été 1913.

JEAN PAUL, génératrice d'un dévouement qui descendait aux détails d'orthographe. D'autre part, elles découvrent bien à nu le cœur bouillant de J. ERNEST WAGNER : tempérament sanguin, impulsif, passionné et sentimental, imaginatif et ingénu. Retenu par sa vénération pour le premier grand écrivain qu'il lui est donné d'approcher, et poussé d'autre part par une affection toute spontanée. Défiant de lui-même, puis triomphant. Une parole aimable lui colore les choses des nuances prismatiques de l'espoir, c'est une Fée Morgane édifiant des mirages de splendeur, — un contre-temps, et l'image se ternit, s'assombrit, c'est le simoun de la prostration et du désespoir.

On reconnaît l'homme que nous figure le frontispice de ses *Voyages au Pays Natal* (reproduit par MOSENGEIL en tête de son édition des *Œuvres complètes*), gravé par C. BARTH [1] d'après un tableau de J. P. BACH de 1807 : figure

[1] (1786-1853) né à Eisfeld, fut d'abord apprenti-orfèvre, puis s'adonna à la gravure sur cuivre sous la direction de Joh. Gotth. v. MÜLLER à Stuttgart (1805-1812). Il fit un séjour à Rome et finit par s'établir à Hildburghausen, où il exécuta de nombreux travaux pour l'Institut Bibliographique. Le portrait d'E. Wagner fut donc une œuvre de jeunesse du graveur. Voici comment le poète lui-même apprécie la première épreuve, dans une lettre que conservent les archives secrètes de Meiningen. Une note au crayon nous confirme qu'elle est „*du père du jeune peintre* CHARLES WAGNER". L'original de cette lettre, comme celui de toutes celles qui suivent, est en écriture allemande. Les rares mots en écriture latine sont imprimés en PETITES CAPITALES. Un mot souligné une fois apparaît en *italique;* la **normande** représente une double ligne sous le mot ; de *PETITES CAPITALES ITALIQUES*, un mot en écriture latine souligné, etc. etc. ; ss représentent deux s „longs"; sz, la ligature des ces deux lettres ; ij = un y surmonté de deux points ; les abréviations sont résolues entre crochets.

Zum Titelkupfer.

Dasselbe ist mit lobenswürdigem Fleisze gearbeitet. Meine Freunde wünschen daran etwas mehr Freundlichkeit zu sehen, finden es aber im übrigen ähnlich. Indessen hat der Maler hier und da, besonders an der Schattenseite (die noch nicht vollendet scheint) weisse und schwarze Punkte angegeben, durch diese aber blosz auf das Originalgemälde *hinweisen* und mehr daran *erinnern* wollen. Er meijnt, die weisse und schwarze Punktirung an der *[ici* Licht- *barré]* Schatten- und Lichtseite deuteten auf etwas mehr Hebung dieser Stel-

grasse, lèvres arquées, charnues, sensuelles ; le cartilage du nez en avant et retroussé, trop peu pourtant pour qu'on puisse parler d'un nez en trompette ; regard clair, un peu agressif ; front fuyant, mais d'une belle courbe, haut et dégarni jusqu'au vertex.

Je ne me propose point, pour cette fois, de m'aider de ces lettres pour pénétrer la psychologie de l'un ou l'autre de ces deux hommes. Elles me serviront tout bonnement à fair voir la parturition lente, laborieuse, douloureuse de la première œuvre du jeune romancier.

len. *Meine* Bitten dabeij sind nur : 1.) Was noch eingegraben oder ausgeschliffen werden kann (es seij wo es wolle) um dem Bilde *mehr Freundlichkeit* zu geben, wäre allerdings zu wünschen ; aber 2.) nur nicht auf Kosten der Hauptzüge, die der H[err] Künstler im Ganzen vortrefflich gefasst hat, und 3.) am wenigsten auf Kosten der Zeichnung und der Kunstregeln — da das Bild ein Eigenthum des grossen *Publikums* wird. Wenn, wie ich hoffe, der Abdruck in Herrn Prof. Müllers Druckereij gemacht wird, so bitte ich, dasz nur vor allem (wo nicht vom besten VELIN) doch sehr gutes geglätt[etes] Schweiz[erisches] Papier genommen werde. Für mich selbst sind 100 Abdrücke bestimmt, die ich mir auf VELIN machen zu lassen, und *sobald* sie fertig sind wohleingepackt nebst *meinem Gemälde* zuzusenden bitte. (Addresse : Cabinetssekretair Wagner in Meinungen). Je eher diesz geschehen kann, je lieber wird es mir seijn. — Beij der Vollendung des Stiches wiederhole ich mein Verlangen an den Herrn Künstler, sich ja *im Zweifel* nirgends durch die Andeutungen des Malers *irre* machen zu lassen, da er auf so gutem Wege ist. — Unter das Bild kann, neben des H[errn] Künstlers Namen noch gesetzt werden: *[ici les mots* J. P. Bach pi[nxit] *barrés]* „gemalt von J. P. Bach 1807".

Beijm Abdruck, den ich sehr in Stuttgart selbst gemacht wünsche, bitte ich den H[err]n Künstler, doch sowohl beij meinen als *allen* Abdrücken ja selbst überall nachzusehen, damit das Publikum nun auch etwas Gutes erhalte — und für diese Mühe verspreche *ich* demselben noch ausser dem Honorar des H[err]n Verlegers, einen Carolin Zulage zu übersenden ; auch bitte ich, *mir* die Auslage für die 100 Blättchen VELIN anzurechnen, die ich auch bezahlen will. H[err]n Professor Müller empfehle ich mich dankbarst und werde ihm nächstens einer Sache wegen schreiben.

J. E. Wagner.

M[einingen], 8n JAN. 1808.



Le 27 mai 1801, Jean Paul avait épousé Caroline Mayer et quelques jours après, les jeunes époux partirent pour Weimar. Ils n'y séjournèrent pas longtemps, peut-être parce que l'austérité de Jean Paul s'y trouvait mal à l'aise, et ils allèrent s'établir à Meiningen, qu'ils avaient choisi pour leur demeure.

Jean Paul ne tarda pas à se lier d'amitié avec l'„avocat de la cour" et „conseiller aulique" Antoine Heim, homme on ne peut plus charmant, d'humeur joviale, et qui aimait à se voir entouré de figures réjouies. C'était le cousin d'Ernest Wagner. C'est par lui que celui-ci aura été averti de la présence de Jean Paul à Meiningen. Comme il dut jubiler, quand la bonne nouvelle lui parvint! Dans son petit bourg de Roszdorf, il se sentait à l'étroit, comprimé, angoissé, parcequ'il n'y avait là personne à qui il eût pu parler de la poussée, de l'agitation, de l'effervescence qu'il sentait dans son cœur, et du travail tumultueux de son imagination. Car il y avait longtemps déjà qu'il se sentait une vocation de poète; et pourtant, par moments, un doute lui venait : avait-il le „génie", la puissance ne lui manquait-elle pas pour réaliser et pour façonner ce qu'il sentait vivre et palpiter au tréfonds de lui-même? — Sans doute, quelque „*Journal des Dames*" avait-il imprimé des vers de son crû : mais il faut l'avouer, ils n'annonçaient guère un grand poète. Il s'était aussi essayé dans le genre dramatique : il n'osait peut-

être pas soumettre ces productions à un éditeur, bien que SCHÜTZ, le directeur de l'*Allgemeine Litteratur-Zeitung* le lui eût conseillé. Pour affermir sa confiance branlante, il lui manquait le jugement d'un homme de crédit tel que JEAN PAUL.

Dans ce tourment d'un esprit qui tâtonne et se cherche, désespérant de lui-même, un seul désir devait remplir son cœur : celui de voir l'homme qui pourrait lui-dire — et devait décider, — si la puissance créatrice lui faisait défaut ou s'il pouvait, en toute confiance, poursuivre la route où il s'était engagé.

* * *

Le 1r janvier 1802, peut-être le soir de la St-Sylvestre déjà, WAGNER se rendit, à pied sans doute, chez son cousin HEIM. Des pensées tumultueuses durent secouer son âme, tandis que, cinq heures durant, il cheminait par les contreforts neigeux de la Rhön. Démarche suprême ! Tantôt c'était la crainte angoissante, qu'il lui faudrait peut-être refouler son ardente aspiration, toujours croissante, vers un autre monde, pays de rêve et d'idéal, ou bien — y périr. Et puis, c'était une espérance toute timide, dont la voix se percevait à peine et qui pourtant le transportait d'allégresse : espoir d'entendre louer ses efforts. Et le cœur dut lui battre à lui rompre la poitrine, lorsqu'il descendit les derniers côteaux de la Geba vers la petite résidence paisible du duc de Meiningen. — Que décidera-t-il ?

Les jours de fête, le conseiller consacrait l'après-midi aux agréments de la société et il rassemblait autour de lui frères, beaux-frères et amis. Ce jour-là, JEAN PAUL vint avec sa femme chez les HEIM. Le cœur ardent de WAGNER, prompt aux enthousiasmes, s'embrasa d'une vive affection pour le maître. La soirée se passa dans la joie : on fit de la musique, la jeune femme de RICHTER chanta une „ douce " romance ; alors WAGNER osa soumettre à cet homme si affable un essai dramatique „ *Les*

Peintres ". JEAN PAUL ne le trouva pas franchement mauvais, il lui dit des paroles de réconfort : c'en fut assez pour exalter sa joie à l'extrême, la faire s'enfler jusqu'à déborder. — En se quittant, les deux hommes s'embrassèrent !

Personne ne pourra s'étonner de ce que tout cela occupât, comme un rêve, de façon presque continue, le sommeil du pauvre intendant et greffier seigneurial. RICHTER lui, avait reçu une impression favorable de cette première entrevue avec E. WAGNER. Il le trouvait „ un esprit extraordinairement poétique, qui n'a lui-„ même pas encore mesuré l'altitude de sa profondeur. „ Plein d'humour, spirituel, érudit. Et pourtant il n'en „ est pas moins rien qu'un pauvre régisseur du Baron „ de WECHMAR (celui d'Anspach), mal marié par sur-„ croît ".

Malgré tout, cette conversation avec JEAN PAUL, ses louanges et ses encouragements, n'avaient pu donner à WAGNER la pleine confiance en soi. Dramaturge, JEAN PAUL ne l'était pas, et WAGNER avait senti lui-même que la forme du drame n'était guère son fait ; aussi avait-il voulu aborder le genre épique. Il avait promis à JEAN PAUL de lui envoyer le manuscrit d'un roman commencé ; à peine rentré chez lui, il s'exécuta : „ Chose promise, chose due ", écrivait-il. „ Je vous envoie ci-„ joint la quatrième partie d'un manuscrit inachevé. „ Croyant que le roman était une forme plus appropriée „ à mes capacités, pour dire au monde ce que j'ai sur le „ cœur, je m'y suis également essayé. Dois-je continuer „ oui ou non ? Dans ce dernier cas, la fontaine poétique „ de mon rêve devra tranquillement rentrer dans sa „ source, avant d'en être sortie ; car je ne me sens pas „ de vocation pour un autre genre que ces deux-ci. "

Il voit pourtant déjà clairement ce qu'il veut : le plan, l'idée, la tendance et le style du roman ont été mûrement médités. Son but n'est point de tromper l'ennui de quelques oisifs, ce n'est pas la faim qui lui presse la

plume entre les doigts, il ne recherche guère non plus la vaine gloire ; ce lui est un besoin intime d'écrire, il a quelque chose sur le cœur qu'il lui *faut* communiquer au monde. — Et c'est une nécessité aussi, pour lui, descendant d'une lignée de pasteurs de village, régisseur d'un domaine seigneurial, n'ayant guère vu du monde que la nature champêtre des campagnes, des collines et des bois de son pays natal, qui l'a savourée, qui en a vécu ; c'est pour lui, dis-je, une nécessité que cette nature champêtre devienne comme le soleil de ce monde que son imagination poétique édifie. Son but est donc de glorifier *la vie des champs* ; son héros finit par devenir paysan ([1]) et poète ; la nature elle-même règle l'ordonnance de son œuvre : son développement suit pas à pas le cours des *quatre saisons* ; des *descriptions* de la nature rappelleront toujours à nouveau l'évolution parallèle du récit et de l'année. — Au village. où pas un n'avait pu lui donner ce dont son cœur avait une soif ardente, il s'était rafraîchi depuis sa prime jeunesse à une autre source : *la musique.* Aussi la musique sera-t-elle le pivot de tout le roman et des exécutions musicales devront l'agrémenter.

Dans tout cela, rien qui lui fasse peur : il sait qu'il en viendra à bout. Une seule chose l'inquiète : a-t-il réellement un talent de conteur ? C'est pourquoi il désire se réchauffer aux louanges du maître et se nourrir de ses critiques. „ Mais si pourtant vous trouviez que je conte „ vraiment mal, je laisserais tomber tout et je m'en tien- „ drais plutôt à la forme dialoguée ; la plus grande „ partie de cet opuscule ne consiste d'ailleurs qu'en dia- „ logues et j'y suis comme rivé par quelque magie. "

Mais à présent il est résolu à se produire comme écrivain dans l'un ou l'autre genre, — et le voilà qui s'enquiert d'un éditeur à bon compte.

([1]) En ce siècle d'anglicismes on dirait *gentleman-farmer.*

Le jugement de JEAN PAUL fut pour le jeune écrivain une source nouvelle de joie et ce coup-ci, tous ses doutes paraissent dissipés. L'inquiétude qui le tourmentait, le maître en avait allégé son cœur en affirmant qu' „ il sortirait à son honneur de la narration et que sa langue allemande avait des muscles vigoureux ". WAGNER se mit à l'œuvre gaillardement; et bien qu'accessoirement il méditât d'autres projets, il put écrire à JEAN PAUL le 1r mars déjà : „ Mon roman est achevé, il ne me reste „ plus qu'à l'élaborer et à l'écrire. "

Son esprit pétulant se complaît à ébaucher de nouveaux desseins; il s'est plongé dans la lecture des œuvres de JEAN PAUL : il voudrait, sous forme de tableaux, croquer une image du maître et de son humour. — Au reste, sans cesse de nouvelles images se pressent dans son esprit : il les y voit, claires et nettes, mais il est rare qu'il parvienne à les fixer. Un jour, une question que lui pose un enfant lui dévoile une vision fantastique de l'année, que ses amis ne réussissent pas à saisir. JEAN PAUL ne lui trouverait-il pas dans son âme un pendant? Car, il voudrait l'incorporer à son roman. — Après une nouvelle visite à RICHTER, il conçoit, sur le chemin du retour, le „ *Projet d'une Ecole des Beaux-Arts pour l'Allemagne toute entière* ", école à ériger par souscriptions; il voudrait que ce projet fût la première imprimée de ses œuvres.

Tout cela accapare son esprit. Ses fonctions administratives et judiciaires lui imposaient une foule d'autres préoccupations; et quand advint l'époque de la moisson, il n'eut plus guère de loisir pour ses rêves de poète; pourtant il les nourrit, il poursuit de gaieté de cœur tout à la fois. Il est heureux de pouvoir écrire à son ami (le 19 août) qu'il a pu travailler une demi-journée à ses „ *Quatre Saisons* ". Parfois, il faut que JEAN PAUL l'engage à ne pas se laisser absorber par son *Projet* au point d'en oublier son œuvre principale, son „ enfant ", son „ *Wilibald* ". Car c'est ainsi que se nomme maintenant le roman. Après une lettre monitoire de cette espèce, il

promet le 6 septembre : „ Je veux travailler activement, „ très activement à mon Wilibald. "

En février 1803, JEAN PAUL revoit la moitié de l'œuvre jusque dans les détails des corruptions dialectales. WAGNER en est profondément remué, les critiques même ont raffermi sa confiance en lui-même, et Dieu sait pourtant si elles furent nombreuses ! — A la date du 22 février, on trouve dans le cahier de notes de JEAN PAUL cette appréciation :

„ L'œuvre s'étend trop en largeur, comme un lac. — „ Elle en devient romanesque. — Au lieu de courir, „ endiguée, tout droit vers un but, comme un fleuve. „ Amour monstrueux (1). "

* * *

Tout en lui recommandant de ne pas trop caresser son *Projet d'une Ecole des Beaux-Arts*, JEAN PAUL avait sans doute suggéré à son protégé de le communiquer aux principales cours de l'Allemagne et de le soumettre à GOETHE. WAGNER accueille cette idée avec enthousiasme : le contraire eût surpris. Il veut immédiatement pousser l'affaire en Bade, en Bavière, aux petites cours. Il reçoit des lettres encourageantes de Munich ; mais l'entreprise lui suscite aussi beaucoup d'ennuis. Et puis, il se rebiffe de plus en plus contre sa situation à Roszdorf : le fatras des lois, qu'il n'a jamais aimé, le dégoûte maintenant tout de bon. Les gens insipides de Roszdorf sont cause, eux aussi, qu'il voudrait fuir son village natal, et c'est tout découragé qu'il se plaint à son protecteur, le 18 juillet 1803 : „ Je suis tout abattu, ô „ mon seul ami ! Je n'ai le cœur à rien — je ne tra-

(1) Amour que MARIANE, fiancée puis mariée au frère de WILIBALD, éprouve pour le héros du roman.

„ vaille, il est vrai qu'à des choses juridiques." — C'est encore en son *Projet* qu'il met ses plus grandes espérances. „ S'il ne réussit pas, il me fera du moins con- „ naître ; je me mettrai alors immédiatement à écrire, „ ce qui m'est impossible dans ma situation actuelle." — Il est manifeste que sa patience est à bout : il veut partir à toute force, n'eût-il rien en perspective pour l'avenir. Le désir ardent de vivre pour l'art le consume. Tragique destinée, qui, à cette âme visant au grand, oppose la réalité très petite, très mesquine et très triste et peut-être aussi le sentiment de l'impuissance à réaliser son rêve malgré tout !

Son grand souci est de trouver un éditeur pour son *Projet*. Le 20 juillet, il fait part à son ami Auguste de Studnitz de l'intention qu'il a de se rendre à Gotha, pour parler au conseiller Becker (¹) et à Mʳ de Zach (²) d'une affaire littéraire.

Quelques jours plus tard, une excursion le conduit à la petite ville d'eau de Liebenstein. Il y rencontre le duc Georges I de Meiningen, à qui il avait sans doute été recommandé déjà par son cousin Heim et puis de nouveau par Jean Paul ? Peut-être le connaissait-il de longue date. Tout de suite après ses études à Jena, Wagner s'était, en effet, établi à Meiningen comme avocat, et le

(1) Rodolphe Zacharie Becker (1759-1822) était venu s'établir à Gotha en 1784. Il fut rédacteur en chef de la *Deutsche Zeitung für die Jugend*, qui prit le nom de *Nationalzeitung der Deutschen* en 1796. Dès 1791, il publia en outre l'*Anzeiger ;* l'année suivante celui-ci devint, par privilège impérial, l'*Allgemeine Reichs-Anzeiger* et en 1806, son titre s'allongea des mots : *der Deutschen*. La maison d'éditions et librairie Becker fut fondée en 1797. Becker était conseiller aulique du prince de Schwarzburg-Sonderhausen (1802).

(2) François-Xavier, baron de Zach, astronome (1754-1832). D'abord officier autrichien, puis précepteur des enfants du compte Brühl à Berlin. C'est celui-ci qui l'initia à l'observation astronomique. En 1786, il entra au service du duc Ernest II de Gotha et prit la direction du nouvel observatoire de Seeberg (1787-1806). Après la mort du duc, il accompagna sa veuve dans ses voyages. Il mourut à Paris du choléra.

duc était très familier avec ses sujets. Le séjour dans la résidence ducale fut court et de peu de profit, car les mauvaises langues disaient de cet avocat qu'il n'avait jamais perdu aucune cause, parce qu'il n'en avait jamais plaidée. — Toujours est-il qu'aux dires de WAGNER, le duc est bien disposé à son égard : un jour qu'il dînait en compagnie du prince, celui-ci l'a appelé son ami... et voici donc que notre poète se décide à lui parler de son *Projet.* Il consigne le résultat de cet entretien dans une lettre écrite beaucoup plus tard à JEAN PAUL (le 14 décembre 1803):
„ Ecoutez donc, mon cher ami, ce qui se passa : Alors que
„ j'étais abandonné de tout le monde, exténué par cette
„ alternance désordonnée de fol désespoir et d'espérance
„ insensée, mon bon Dieu me conduisit à Liebenstein.
„ Là, le duc de Meiningen m'accueillit avec une affabilité
„ surprenante... Sa bienveillance réconforta mon esprit.
„ Encouragé par ses propos, qui témoignaient de son
„ amour de l'art, je lui fis bientôt part de mon Projet !
„ En suite de quoi, il me proposa récemment d'entrer
„ avant tout à son service : il me promit des loisirs, une
„ subvention en vue de mes études, un traitement hono-
„ rable et le doux espoir d'entamer mon Projet, si faire
„ se pouvait, grâce à ses relations, etc. "

Le 13 décembre il recevait le décret qui le nommait secrétaire de cabinet avec un traitement d'environ 750 écus d'Allemagne.

Mais, la nuit de Noël, le duc bien-aimé mourut. Méchanceté sarcastique du destin pour WAGNER, qui était déjà occupé à déménager : il vit tout remis en jeu ; et lui qui était assoiffé d'affection, avait perdu un ami. Dans le numéro du 27 avril 1804 de la revue *Aurora* (col. 146-203), il consacra à le mémoire de ce prince éternellement cher, de cet homme bon, énergique, dévoué à ses sujets et affectueux, un nécrologe qui témoigne de sa vénération [1].

[1] *Aurora,* „ revue de l'Allemagne méridionale", était dirigée par le baron d'ARETIN. Le nécrologe, intitulé *Ueber den verstorbenen Herzog Georg zu Sachsen-Meiningen,* est signé W.

Cette mort avait eu une influence néfaste sur son esprit et son humeur : souvent de chaudes larmes jaillissaient de ses yeux... Mais la veuve de GEORGES, „ la meilleure, la plus noble des âmes en ce monde", remplit pieusement les intentions de son époux : elle se montra gracieuse à l'égard de WAGNER, le confirma dans ses fonctions et lui fit payer comptant un trimestre de son traitement. Néanmoins la différence était grande : pour le duc, il aurait organisé des représentations, des exécutions musicales, il aurait fait des conférences, écrit des vers et de la prose ; maintenant, il lui fallait rédiger des ordonnances et il allait encore, malgré son âge avancé, être astreint aux charges de secrétaire particulier. Et puis, à Meiningen, son *Projet* est enterré avec le duc. Il essaye maintenant de le faire adopter à Gotha, soutenu en cela par son ami STUDNITZ.

Il n'a pas non plus perdu de vue son *Wilibald :* il est enfin résolu à débuter au cours de l'été 1804 avec un roman (en 2 volumes) qu'il intitule : „ *Les opinions de Wilibald* " et qui comprend quatre parties, portant les titres : *Hiver*, *Printemps*, *Eté*, *Automme*. Elles ont, en effet, avec les saisons les rapports les plus intimes et suivent un développement parallèle au leur. Les trois quarts en sont achevés et il s'informe d'un éditeur : il songe à PERTHES, ETTINGER, BECKER ; RICHTER lui a bien promis COTTA ou MATZDORF à Berlin, mais il préférerait en trouver un dans le pays, pour avoir l'imprimeur à portée de la main, parce que plus d'un mot, plus d'une expression „ infâme" embarrasserait le typographe.

Cependant STUDNITZ réussissait à mettre l'affaire en train à Gotha ; à cette nouvelle, WAGNER laisse tout en plan pour achever la rédaction de son *Projet*. Pourtant il s'enquiert encore de savoir si BECKER serait disposé à se charger de l'impression du *Wilibald*. Le 13 juin, il envoie le manuscrit des 5/8 du roman à STUDNITZ ; il est encore toujours timoré ; il a prié RICHTER et deux autres de ses amis de le revoir et il voudrait que STUDNITZ le corrigeât

à son tour ! En même temps, il envoie son *Projet d'une Ecole des Beaux-Arts* au duc Auguste de Gotha. Il l'accompagne de la lettre suivante [1] :

Monseigneur,

„ Avec la permission de *Votre Altesse Sérénissime*, „ plein d'une confiance respectueuse, j'ose déposer à Vos „ pieds, un Projet d'une Ecole des Beaux-Arts qui inté- „ resse la ville de Gotha.

„ Que *Votre Altesse* daigne, en une heure sereine de la „ matinée, accorder une bienveillante attention au mé- „ moire annexé sous les nos. I, II et III et puis aussi à „ l'imprimé que j'y ai joint sous le no. IV. Celui-ci con- „ tient en même temps l'histoire encore secrète de mon „ Projet : *Votre Altesse* l'y trouvera exposée ouvertement „ et en toute franchise.

„ N'y voyez point, *Monseigneur*, des châteaux en „ Espagne conçus par une imagination exaltée, mais „ plutôt une noble spéculation au profit des arts et de la „ patrie, basée sur une grande probabilité. C'est une „ proposition qui n'a pas encore été faite à l'Allemagne; „ dans le *doute* concernant son acceptation ou son rejet, „ on peut, pour le moins, espérer de la *patrie* qu'elle fera „ pour le mieux.

„ Le regard pénétrant, l'œil de connaisseur de *Votre* „ *Altesse Sérénissime* trouvera plus d'une autre objection „ à faire à mon Projet, il y découvrira de nombreuses „ faiblesses ; mais, ah ! puisse-t-il m'être du moins per- „ mis d'en prendre la défense, avec tout le respect qui „ Vous est dû, dans la mesure où il me paraît le mériter.

„ Je reste, Monseigneur,

„ de *Votre Altesse Sérénissime*
le très obéissant serviteur " [2].

Meiningen, le 13 juin 1804.

[1] Aux Archives de Gotha.

[2] Voici le texte original avec cette intraduisible prodigalité de titres et de formules de politesse propre à l'Allemagne de cette époque :

Durchlauchtigster Herzog,
Gnädigster Fürst und Herr !

Mit *Ew. Herzogl. Durchl.* gnädigster Erlaubnis wage ich es, Höchstdenenselben in ehrerbietigstem Vertrauen einen

Cette lettre fut l'origine d'une correspondance suivie, animée, intime et bien remarquable avec le prince étrange et fantasque.

L'inquiétude qui talonne WAGNER perce à travers ces mots qu'il adresse, cinq jours plus tard, à son ami de Gotha : „ BECKER me froisserait, s'il m'éconduisait, car je n'ai encore fait d'offre à aucun libraire... " Et c'est du découragement qu'exprime sa lettre du 27 juillet (1804) à JEAN PAUL, à qui il n'avait plus écrit depuis longtemps: „ Mon Wilibald est presque entièrement terminé c.-à.-d. „ aux 7/8 à peu près. Et quand en esprit je l'embrasse „ tout entier, il me déplaît! J'en ai écrit la première „ moitié dans des circonstances si misérables! Quant aux „ derniers 3/8, j'y travaille, depuis trois mois, avec un

Kunstplan unterthänigst zu Füssen zu legen, der für die Stadt Gotha wichtig ist.

Geruhen *Ew. Herzogl. Durchl.* in einer heiteren Morgenstunde das unter I, II und III unterthänigst angelegte Werk — und dann auch die unter IV beijgefügte unterthänigste Druckschrift einiger huldreicher Aufmerksamkeit zu würdigen! Letztere enthält zugleich die noch geheime, aber *Ew. Herzogl. Durchl.* offen und treu vorgelegte Geschichte des ersteren,

Das Ganze, *gnädigster Herr,* spricht nicht von den Luftschlössern eines Schwärmers, sondern von einer schon auf hohe Wahrscheinlichkeit gegründeten edeln Spekulation für Künste und Vaterland — von einem Vorschlage, den man Deutschland noch nie that, und über dessen Annahme oder Verwerfung wenigstens, im *Zweifel,* auch vom *Vaterlande* das *Beste* zu vermuthen ist.

Noch gar manche Einwürfe gegen meinen Plan — gar manche seiner Schwächen wird *Ew. Herzogl. Durchl.* tiefer schauender Kennerblick entdecken ; aber, ach! würde es mir doch gnädigst vergönnt, ihn in unterthänigster Ehrfurcht auch da zu vertheidigen, wo er es verdienen könnte !

In tiefster Unterthänigkeit
Durchlauchtigster Herzog,
Gnädigster Fürst und Herr,
Ew. Herzogl. Durchl.

Meiningen den 13n Jun. 1804.

unterthänigster Knecht
J. E. WAGNER.

„ véritable déplaisir, à tel point que depuis huit jours j'ai „ tout mis au rancart avec l'intention de le refondre en „ entier en un *poème* intitulé : *Les Quatre Saisons.* — Il „ faut que ce soit quelque chose de classique ou rien du „ tout !..."

Bien des causes avaient contribué à provoquer cette nouvelle crise de dépression, de mécontentement de soi : la moindre n'en était point la mort de son noble patron, le duc de Meiningen. A cela s'ajoutaient l'éloignement de Jean Paul [1]), qu'il avait fait de vains efforts pour attirer à Gotha ; ses tentatives infructueuses pour faire adopter et exécuter son projet ; peut-être aussi, au début de son séjour à Meiningen, l'attitude des habitants à son égard ; et enfin — la maladie : depuis deux ans, il ressentait dans les jambes une certaine faiblesse, qui allait s'accentuant : prodrome de la tuberculose de la moëlle épinière qui devait l'emporter.

C'est probablement par des gronderies que Jean Paul accueillit ses nouvelles tergiversations. Il exigea que Wagner s'en tînt à son roman, tel qu'il était. Et par ses ses invectives, il réussit à rendre au pauvre homme un courage nouveau, que ne put pas même abattre le refus inattendu et douloureux de Becker d'éditer son *Wilibald.*

Le 18 août, il réclame à son ami Studnitz le manuscrit pour l'envoyer à l'éditeur Hanisch à Hildburghausen. Cette fois, le roman est décidément terminé ; il ne travaille plus qu'à la préface ; elle aussi, il l'enverra à son ami pourqu'il l'examine.

Une semaine après (le 25 août), il fait part à Jean Paul de sa dernière résolution ; c'est Jean Paul qui l'a provoquée et il lui en dit sa gratitude : „ Mille fois merci pour „ votre bon conseil ; je l'ai suivi tout de suite : j'ai laissé „ tout le reste en plan et je me suis mis à mon roman. „ Le premier volume, au sujet duquel j'ai la conscience

(1) En juin 1803, Jean Paul était allé habiter Cobourg et dès l'été 1804 il alla se fixer pour de bon à Bayreuth.

„ à peu près nette, je l'ai livré à l'impression chez „ Hanisch à Hildburghausen, immédiatement après „ avoir reçu votre bonne lettre. Il paraîtra encore pendant „ la foire de la St-Michel. Le second volume sera publié „ avant la Noël encore. Voici ce dernier; incomplet „ encore, il implore votre crayon. Je travaille au dernier „ cahier." Tout est en train. Déjà il songe à prier SPAZIER (1) ou MERKEL (2) d'annoncer la prochaine publication de son œuvre; il va demander à SCHÜTZ (3) d'en écrire une critique sans tarder, et il croit bien qu'elle ne sera pas défavorable. — JEAN PAUL se mit aussitôt à revoir le second volume et, le 9 octobre, WAGNER pouvait déjà le remercier de son affection, de ses éloges et de ses observations.

Mais son espoir de voir paraître le premier volume à la St-Michel (le 29 septembre) devait être déçu. Le 21 décembre, il écrivait encore à son ami de Gotha : „ Mon „ Wilibald est toujours à l'impression et je ne crois pas „ qu'il soit prêt d'ici à 6 ou 8 semaines. Ah ! ce maudit „ R. Z. Becker ! „

Entretemps son esprit entreprenant n'est pas inactif: dès le mois d'août, il avait dévoilé ses projets nouveaux à JEAN PAUL. Ce sont des „ *Idées sur la vie, l'amour et la beauté de la Femme* „ et un poème dramatique : „ *Jésus de Nazareth* ". — En outre, il s'intéresse vivement à l'orchestre de Meiningen et prépare avec lui une éxécu-

(1) Charles SPAZIER (1961-1805), conseiller aulique à Leipzig, était le beau-frère de JEAN-PAUL, ayant épousé Minna MAYER, sœur de Caroline. SPAZIER était rédacteur en chef de la *Zeitung für die elegante welt.*

(2) Garlieb M. (1769-1850), avec KOTZEBUE, rédacteur de la revue berlinoise *Der Freymüthige* (1803-46). De fait, le *Wilibald* fut analysé dans le nº du mardi 4 juin 1805. La critique est signée R. L. Je me réserve de revenir sur ces analyses des œuvres de WAGNER, dans les revues de l'époque.

(3) Fondateur de l'*Allgemeine Litteraturzeitung* (1785), appelée depuis 1804 la *Hallische Litteraturzeitung*. Critique anonyme du *Wilibald* dans le nº du vendredi 14 février 1806.

tion de la *Création* de HAYDN, à laquelle il veut inviter JEAN PAUL, STUDNITZ, le duc AUGUSTE de Gotha.

Pourtant l'impression de son *Wilibald* lui cause encore des soucis. La moitié à peine en est tirée. Il trouve HANISCH un homme exécrable. Mais qu'y changer ? Il faut bien maintenant qu'il s'en accommode! — Le roman n'est pas encore imprimé le 5 février 1805 et le pauvre auteur commence à craindre que le „chien de Hildburghausen" ne le livre pas même à la foire de Pâques (le 14 avril 1805) !

Les choses n'ent vinrent pas là, car le 1r mai 1805, il put enfin envoyer au duc de Gotha un exemplaire de son premier ouvrage.

Liège. A. L. CORIN.
1914-1923.

Onderzoek naar het Ontstaan van J. De Harduijn's „Roose-mond"

Over het ontstaan van *De Harduijn's* eersteling : **„De Weerliicke Liefden tot Roose-mond, eensdeels naerghevolght de Griecksche / Latijnsche / ende Franchoysche Poëten ",** hangt een sluier. Laten we pogen dien eenigszins op te lichten.

Deze anonieme verzenbundel met erotischen inhoud verscheen te Antwerpen bij *Hieronymus Verdussen, in* **1613,** t, t. z. zes jaar na *De Harduijn's* priesterwijding en zijn aanstelling als pastoor van Oudegem- en Mespelaar. bij-Dendermonde. Hij werd uitgegeven op verantwoordelijkheid en door toedoen van den Aalsterschen Catharinist., *Guill. Caudron S*r (1), die er een inleiding voor schreef. De naam van den schrijver wordt niet eens vermeld, dus stelselmatig geweerd ; enkel de initialen komen voor in den titel van een lofgedicht van *David Van der Linden :* „ter eeren van... *I. de H. van Ghendt"* (p. 94). Toch wisten de tijdgenooten wel van wien die bundel kwam, zooals blijkt uit hun bio- en bibliographische aanteekeningen.

Van wanneer die liefdegedichten eigenlijk dagteekenen,

(1) Dit is de vader van den meer bekenden „hoogdravenden, rijmvloyenden Guilliam Caudron, gelaurierden Poët ende Catharinist" schrijver van „Het Leven der groote Catharina van Alexandrien" (eerst in 1771 uitgegeven in Aalst bij Judocus D'Herat) — en in 1607 geb. — † 1692 — Homologiteit van naam en kenspreuk (Const verheugt) zou kunnen tot misverstand aanleiding geven.

of ze de uitdrukking zijn van echte passie — of slechts vormpoëzie — en waaraan het is toe te schrijven dat met de uitgaaf — door den schrijver zelf niet bezorgd — zoolang gedraald werd zijn drie vragen naar de oplossing van welke een nader onderzoek zich opdringt.

I. De ongedagteekende en onbetitelde latijnsche brief van *Erycius Puteanus* (1) uit de liminaria van ROOSE-MOND verscheen reeds een jaar te voor en wel in de volgende brievenverzameling : „ Eryci Puteani Epistolarum Apophoreta centuria IV ", (Lovanii **1612**) : Epistola XXII p. 28-9. Daar is hij uitdrukkelijk gericht tot *Justus De Harduijn* en is daarenboven gedagteekend : Lovanii, VI Eid. Maii IϽC VIII t. t. z. **10 Mei 1608.**

De Harduijn had *Puteanus* naar zijn meening gevraagd over de waarde en het al of niet uitgeven van zijne jeugdgedichten. De brief, waarin *Puteanus* hem zijn volle goedkeuring en aanmoediging schonk, is uiterst belangrijk met het oog op ons onderzoek. Hij moge hier, in zijn geheel, medegedeeld worden :

„ Justo Harduino S. D.

„ Tu vero tolle hanc prolem (2), mi Harduine, quam „ sine nostro, sine Patriæ damno non abjicias. Nam „ profecto, ut libere judicium meum promam, quid lingua, „ quid lyra vernacula nostra possit, tuo unius aut scire „ iudicio Belgae poterunt, aut silentio nescire. Famam ne „ sperne, qua ad patrii eloquii cultum plures excitantur. „ Te ducem facio hujus chori qui Belgicas ipse facis „ Gratias et Musas. O te felicem ! Si esse nos quoque „ voles ; si imbuere publicis vernantis Genii tui rore. An „ argumentum te retardet ? Fateor : Amor est ; non „ morbus ille languentis animi, sed vigor excitati ; non „ Veneris ille puer amplius, sed Minervæ. Hoc agit „ (liceat dicere) ut extincta libidinis face, honoris accen-

(1) — 1574-1646 — Hij volgde J. Lipsius te Leuven op.

(2) Zinspeling op het door den vader al of niet erkennen van een kind na de geboorte. Hier wordt natuurlijk het boek (handschrift) van den schrijver bedoeld.

„ dat ; ut abjectis levissimi furoris alis, Famæ adsumat.
„ Breviter ; sine cupidine hic Cupido est, sine amore
„ Amor. Habes sententiam meam, mi Harduine, sed
„ publicis suffragiis firmatam ; me habes quoque vero
„ affectu tuum. Vale, Lovanii, VI Eid. Maii. ∞ IϽC VIII".

Deze zeer vleiende brief van een uit die dagen gewaardeerd kunstminnaar — waarin ROOSE-MOND met uitbundige geestdrift begroet wordt en *De Harduijn* uitgeroepen als leider van een nieuw dichtersgeslacht — zal er ongetwijfeld veel toe bijgedragen hebben om de leden van de Catharinistenkamer, waarvan hij ook deel uitmaakte, warm te maken voor de echte poëzie van hun nieuw medelid en zoo is het te verklaren dat, per slot van rekening, een Catharinist . *G. Caudron S*[r] het als zijn plicht ging beschouwen die „cleyne proefstuxkens" van nederlandsche literaire schoonheid uit te geven, ten einde „ons van ons eyghen goet niet teenemael te berooven " ([1]). Want de priester-dichter zelf kwam er niet meer toe.

Doch laten we eerst nagaan welke aanduidingen deze brief ons verstrekt omtrent den tijd waarin de gedichten vervaardigd werden, den aard van *De Harduijn's* liefde en zijn aarzeling bij het uitgeven van den bundel.

Vooreerst kunnen we met zekerheid vaststellen dat. alhoewel eerst in **1613** verschenen, ROOSE-MOND in **1608** afgewerkt was. Daarenboven, als we zien hoe er toen reeds weifeling bij den om raad vragenden dichter bestond (an argumentum **te retardet ?)** alhoewel zijn poëzie door de openbarè meening (publicis suffragiis) — t. t. z. door vooraanstaande vrienden die, na het handschrift gelezen te hebben, er lofgedichten op schreven — goedgekeurd werd, moeten we daaruit besluiten dat het handschrift reeds een tijdje moest klaar liggen en alles laat onderstellen dat het was vóór den dag waarop hij tot priester gewijd werd (± April 1607) : het eerste

([1]) Citaten uit de inleiding tot „ Roose-mond ".

jaar van zijn priesterleven zal hij toch niet gebruikt hebben om liefde — echte of gefingeerde — gedichten te vervaardigen ! Dat hij die gedichten niet schreef als „ jeugdig geestelijke ", maar wel vroeger wordt, onzes inziens, afdoende bevestigd door *G, Caudron* in zijn inleiding, waar hij o. a. zegt : „ Het zijn weerlijcke Liefden, die „ **eertijts in den bloey-tijdt sijns levens,** eenen onsen „ me-g'huldebroeder / afwijckende van meerder ende „ ghewichtigher saecken / tot vermeydinghe ende ver- „ scherpinghe sijns gheests / heeft uytghestelt... " en verder : „ Ende hoewel dat niemant den Meester van „ dese gheleerde lieffelijckeydt en heeft connen bewil- „ lighen van de selve in het licht te gheven (eensdeels „ **nemende sijne onschult op den ampt die hij** „ **teghenwoordich is bedienende** / eensdeels **om dat** „ **de saecke ghevrocht inden eersten** *aenvanck* **sijnder** „ **Jonckheydt** / het aenschijn des weerelts / soo hy „ seyde / niet en was weerdigh) : nochtans wesende „ **eenigh deel derselver** / van weghen die se schijnt te „ verworpen / mij ter handt gecommen / hebbe dies niet- „ tegenstaende mij derven verstauten / opdat ick ons van „ ons eyghen goet niet teenemael en beroove, dese in „ Druck te laeten uytgaen... " En ook de titel van *D. Van der Linden's* lofgedicht mag ten slotte nog ter bevestiging aangehaald : „ De Gheboorte der Liefde... Ter eeren van de Liefden, **eer-tijdt** beschreven door I. de H. van Ghendt ".

Wij kunnen dus aannemen dat ROOSE-MOND, samen met meer andere, ons echter niet bewaard gebleven, gedichten, geschreven werd tusschen 1600 en 1607 : het waarschijnlijkst nog vóór **1605** 't zij te Gent, 't zij tijdens *De Harduijn's* vermoedelijk verblijf aan de Leuvensche Universiteit. *Justus Lipsius* vereerde hem immers, den 13en Oogst 1605, een gedicht dat als een soort einddiploma kan beschouwd worden en van 1605 tot 1607 zal hij zich ongetwijfeld voorbereid hebben tot het priester-

schap, op het Gentsche Seminarium [1] — en die periode geeft heelemaal geen aanleiding tot het scbrijven van zulke gedichten : ongetwijfeld zijn ze vóór dien tijd ontstaan.

II. Van welken aard is nu zijn liefde ? Beantwoorden zijne gedichten aan echte beleving of zijn ze slechts de schoone modevorm van platonische, gefingeerde gevoelens ? Wat leeren ons de lofgedichten daaromtrent ? *De Harduijn's vrienden*, die hem het publiceeren van zijn eersteling als afbedelen moesten en de eindelijke uitgaaf met een koor van lofgedichten begeleidden, schijnen er erg om bezorgd de boven-zinnelijkheid van zijn liefde te doen uitschijnen. Zij zijn het daarin zoo eens dat wij al dadelijk vermoeden dat zij naar een gegeven ordewoord moeten geschreven hebben. Zij herhalen allen, op hun eigen manier, *E. Puteanus*' „sine cupidine hic Cupido est, sine Amore Amor". Zoo zegt b. v. b. *G. Caudron* s^r^ : „Het sijn weerlycke Liefden, „niet om daer in t' aenschauwen de liefde / als de sieckte „van een ledigh / ende traegh-loorig ghemoedt ; maer „wel van sulk een / het ghene verweckt is tot allerhande „deught. Het zijn weerlycke Liefden, niet van dat „blindt-siende kint van *Venus* ; maer wel van des Wijs- „heÿdts Goddinne *Minerva* die zoo veel uytrechten dat „ghebluscht zijnde het vier der quaeder wellusticheydt / „ontsteken wordt de fackel der Eere ;.... om cort te „maecken / hier is vier sonder vier ; hier is liefde sonder „liefde" [2].

Theoderick van Liefvelt drukt het als volgt uit [3] :

„U liefd' is menschelijck met Gods liefde bemuert /
Vijandt van 't ijdel vleesch, rechte stoffe der sonden :
... En 't alderschoonste deel van uwen Roose-mond,
Is de godlycke deughd / die haeren gheest doet achten /
Boven peerlen.... "

[1] De registers beginnen slechts met 1610. Volle zekerheid kan dus niet verkregen worden.

[2] „Roose-mond", p 7.

[3] Ibid., Sonnet II, p. 12.

„ Een werck waer Roose-mond Cupido self verwint", dicht *F. Van der Beken* (1).

David Van der Linden maakt een zeer uitgebreid gedicht over „de gheboorte der Liefde" (2), waarin hij ten deele Plato zelf vertaalt — en den mensch tot een hoogere dan zinnelijke liefde aanwakkert :

.... „Daer wulpsheyt in 't casteel der Sielen is ghecomen,
Is Reden, en Verstand, der Sielen cracht benomen."
.... „Luck-saeligh is hij oock / die de quaet-sachte schachten
Van Venus hier beneen / can schouwen en cleyn-achten".

Van belang is wat hij verder over *De Harduijn*'s „ROOSE-MOND" dicht :

.... „Roose-mond : die met haer ooghen claere /
Hem heeft in 't hert ghebrandt / een Liefde reyn-eerbaere:
Hoe-wel dat t' nijdigh volck / broedsel der helsch' Erynnen /
Die haeten anders deught / en hun boosheydt beminnen /
Om dat sij hem al-om sien prijsen haer schoon ooghen /
d'Aensicht / en spraeck / en ganck / en al haer schoonheyt [tooghen/
Achten dat hij syn hert aen haer lichaem ghebonden /
En al sijn siel en cracht / verblint haer heeft ghesonden.
Maer neen. Want die verlicht door goddelijck ingheven /
In yemanden bemerckt een siel in Godt te leven ;
Magh wel met vrij ghemoed / in sijnen gheest op rijsen /
En 't lichaem / als het huys van sulck een siele prijsen.
Te meer : want hij oock tuyght de god-salighe wonden /
Die d' alderhooghste Liefd' in sijn hert heeft ghesonden.

Het komt ons voor dat die vrienden het priesterschap van De Harduijn onvereenigbaar achtten met den aard van zijn gedichten en dat ze, uitgaande van zulke beschouwingen en andere van aesthetischen aard, er naar gestreefd hebben in hunne lofredenen een min of meer bekende realiteit te verbloemen om daardoor den priester aan te zetten zijn schoone jeugdgedichten toch in 't licht te geven en hem te vrijwaren tegen de critiek zijner lezers. Hoe immers zijn terughouding en het

(1) Ibid., Sonnet, p. 104.
(2) Ibib., pp. 94-103.

angstvallig verzwijgen van zijn naam te verklaren, indien die verzen eenvoudig een spel van schoone vormen waren? Alleen de ietwat naïeve vrees dat vroom-gestemde tijdgenooten hadden kunnen geërgerd worden aan de in zoo warme bewoordingen geopenbaarde voormalige, gansch natuurlijke belevingen van den sindsdien priester geworden *De Harduijn* kan daar een genoegzame reden voor zijn.

Nog twee bewijzen voor de echtheid van zijn liefde mogen aangehaald worden. Vooreerst volgende verzen (¹) van *J. Zevecote :*

> „Num repetis *veteres* Rosimondae flebilis *ignes*,
> Quaeque semel *juveni vulnera fecit Amor ?*"

Zevecote, die treurde om een onbeantwoorde liefde en in vriendschappelijke betrekking stond tot *De Harduijn*, zal dezes lotgevallen wel het best gekend en begrepen hebben en voor deze verzen uit een roerende elegie moet geen figuurlijke verklaring gezocht worden.

En is, ten slotte, *De Harduijn*'s „voor-redene" tot de „GODDELYCKE LOF-SANGHEN" (1620) geen afdoende bewijs? Daarin lezen we o. m.: „Gods lof te singhen sal „wesen een oirsaecke dat *voortaen* sal verschuyven alle „wind-vol / ende **siel quetsende Venusghejancksel** / „dat **een broose schoonigheyt** GHEVROCHT HEEFT **in „een oncuysch / ledigh en dertel ghemoedt**". De berouwvolle toon van deze „voor-redene" en de tot één verloochening van „ROOSE-MOND" omgewerkte 14 liefdegedichten voor dien nieuwen bundel laten ons niet toe langer te twijfelen aan de oprechtheid van den priester-dichter en moeten ons doen besluiten dat beide bundels uitingen zijn van twee gansch verschillende en tegenover elkaarstaande belevingen.

Liefde ontbloeit aan ieder menschenleven, doorvonkt

(¹) Poemata 1622. „Elegia Octava", p. 37 („Herhaalt gij het oude vuur van de ongelukkige R en de wonden die de liefde den jongeling eens toebracht ? ").

het, loutert en richt het. Zou de zeer gevoelige *De Harduijn* die harmonische uiting van het voortbewegende leven niet gekend hebben ? Ongetwijfeld is het dank zij de liefdeservaring dat zijn eigen gemoed voor het eerst of toch het diepst de dichterlijke ontroering gevoeld heeft ; alleen daaruit kon ook de EENHEID van „Roosemond" gevloeid zijn : die idylle en tragedie van het aan elkaar voorbijglijden van twee harten ; en ook de gang van 's dichters verder leven, dat een smachtend-smartelijke herinnering is aan onbeantwoorde menschelijke liefde, een veroordeeling er van en een opstreven naar God, Bevrediger van een gelouterde behoefte. De zuivere emotiviteit van den dichter, het eenvoudig ondergaan en verwerken van vreemde indrukken kan het ontstaan van dien eersten bundel niet voldoende uitleggen en vooral niet de eenheid er van. Wel heeft hij veel nagevolgd — wat een beginsel, een mode was ; — doch hij vertaalt of verwerkt geen heele bundels : integendeel weet hij met smaak hier en daar het noodige en het mooiste te kiezen tot het uitbeelden van eigen ervaring ; hij had zelf iets te zeggen, maar de wijze waarop dit te zeggen zocht hij veelal bij anderen ; zijn keurig gekozen voorbeelden werkte hij echter steeds zeer persoonlijk om en zoo ontstond een eenheid beantwoordend aan eigen beleving. Een erotische gedachtenvorm is trouwens nooit te verklaren zoo hij beschouwd wordt buiten het verband met de natuurlijke liefde. Daarop wijzen ook, zooals boven reeds gezeid, de latere werken van den dichter, waarin het jonge leven aan „aardsche liefde" verkwist, beweend en beklaagd wordt en Roosemond op alle mogelijke wijzen verloochend.

Is het rhythme van elk oprecht kunstwerk niet het in vorm vastgelegde tempo van eigen ervaring en beleving? Buiten elken uiterlijken invloed om is dit er de *conditio sine qua non* van. Zoo is het mooie kunststuk „ROOSEMOND" eveneens de echo van de eerste liefdesaándoeningen, het getij van de eerste zielszinderingen van

een zeer gevoelige dichtersnatuur. Een jongeling schrijft geen verzen — zoo warm kloppend van hartstocht — alleen uit modezucht. Zoo iets is volkomen uitgesloten : wat daarom niet wil zeggen dat achter ieder woord of ieder vers een werkelijkheid moet schuilen — de verbeelding speelt toch ook haar rol, — maar wel dat zonder eigen ervaring het „geheel" niet zou ontstaan zijn.

Wie de geliefde van den dichter was kan, bij gebrek aan bronnen, niet uitgemaakt : dit is nu ook van zeer ondergeschikt belang.

III. Er dient, ten slotte, nog een woord gezeid omtrent de weifeling waarmede de uitgaaf van „Roose-mond" gepaard ging. Hoe komt het dat die, waarschijnlijk reeds vóór 1605 ontstane zielseigen gedichten eerst in 1613 ui:gegeven werden en toen nog door den dichter zelf niet ?

Aarzeling spruit altijd voort uit een innerlijken tweestrijd tusschen verlangen en vrees. Zou zulk een aarzeling niet gemeen zijn aan de meeste jeugdige schrijvers die komen te staan voor het publiceeren van hun eerste pennevruchten ? Hoogmoed was wel een Renaissance-verschijnsel, maar nu eenmaal geen karaktertrek van *De Harduijn*. Hij is steeds bescheiden en schuchter geweest. Zijn tweede bundel zou misschien nooit het licht gezien hebben, indien de bisschop *J. Boonen* er hem niet haast toe gedwongen had ; immers : „**ghe-„anckert in het bevel** mijns Aldereerweerdighste „Heere Oppersten Priester van mijn Vaederlant, hebbe „ick mij somtijts bepooght dese Goddelicke Lof-San-„ghen in dicht uyt te stellen met meyninghe de die te „doen commen voor den dagh".

Of stond hij wellicht nog, zooals *Lucas De Heere* (¹), op het standpunt van *Ronsard* die schreef : „Je fus „maintes fois avecques prieres admonesté de mes amis

(¹) Hof en Boomgaerd (1565). p. 3 opdracht („.... dat men zijn carmina bij hem behoort te houden neghen jaren... ").

„ faire imprimer ce mien petit labeur. et maintes fois j'ai „ refusé apreuvant la sentence de mon sententieus „ Auteur : *Nonumque prematur in annum*" (1). (Horatius, Epist. ad. Pisones, v. 388). *Du Bellay*, van wien hij alleszins meer hield, was toch van een andere meening : „ Il ne faut... estre dix ans à enfanter ses vers" (2).

Wat er ook van zij, de tijd zelf was hem in ieder geval heelemaal ongunstig en dat was een gewichtige hinderpaal. Het eerste decennium van de XVIIe eeuw was nog al woelig en het is opmerkelijk hoe betrekkelijk weinig boeken er toen in Zuid-Nederland verschenen zijn. Er viel in die dagen niet veel te denken aan het uitgeven van liefdegedichten. De behoefte daaraan zou eerst weer later gewekt worden en wel tijdens het vredestijdperk van het twaalfjarig Bestand.

Intusschen was *De Harduijn* priester geworden (1607) en ongetwijfeld zal hij in de jaren van voorbereiding daartoe ontvankelijker geweest zijn voor geestelijke dan voor wereldlijke-zinnelijke liefde. Doch, eens priester geworden, zien we hem nochtans zijn verzen ter beoordeeling sturen naar zijn vrienden en o. m. naar den gezaghebbenden *Puteanus* (1608). Alleen het bewustzijn van de vormschoonheid van zijn poëzie kan hem daartoe aangezet hebben, want als bezwaar zal dan meer dan ooit de INHOUD gegolden hebben, zooals blijkt uit den brief van Puteanus (: „an ARGUMENTUM te retardet ? Fateor : Amor est..."). Ware de inhoud enkel en alleen een nederlandsch cliché van fransche en andere gedichten geweest, dan zou *De Harduijn*'s terughouding te dien opzichte overbodig en moeilijk te verklaren zijn. Het openbaar maken van dien zelfbeleefden inhoud boezemde hem nog wel vrees in, doch de schoone vorm begon hem nu meer en meer te bekoren. *Puteanus* stelt hem nopens den inhoud volkomen gerust en richt hem

(1) „Quatre premiers livres des Odes" (1550). „Au Lecteur".
(2) Deffence, p. 200.

de schoonste lofwoorden. Hij wijst hem op de beteekenis van zijn gedichten ten opzichte van de nederlandsche taal, houdt hem den plicht voor ook anderen door zijn voorbeeld tot het beoefenen van de moedertaal op te wekken en roept hem tot den heraut van een nieuw dichtersbent uit. Deze aanwakkeringen zullen zeker niet zonder uitwerksel gebleven zijn.

Doch kort daarop stierf *De Harduijn's* vader († Gent 21 Oct. 1609). En deze smartelijke gebeurtenis zal zijne gedachten noodzakelijk voor een tijdje een andere richting gegeven hebben, Misschien heeft hij dan ook zijn plannen voor goed laten varen. Want, per slot van rekening, moeten die liefdegedichten den priester meer en meer een verfoeilijk „ Venus ghejancksel " toegeschenen hebben.

Maar nu drongen de vrienden aan. Zij hadden zijn verzen gelezen en stonden er in bewondering voor. Ze begrepen er de beteekenis van voor hun tijd — en ze poogden hem te overtuigen van het hooger karakter van zijn liefde. Heeft *Dē Harduijn* zich ten slotte laten overreden, bekoord door hun lofspraak en gaande weg meer bewustwordend van de volstrekte vormschoonbeid van zijn poëzie en de beteekenis daarvan ? Heeft hij de opspraak die de inhoud van zijn gedichten nog zou kunnen verwekt hebben over het hoofd gezien ? Heeft hij een van zijn vrienden gelast met een anonieme uitgaaf of er althans in toegestemd ?

Dit alles lijkt ons zeer waarschijnlijk, want dat het heelemaal buiten zijn weten om zou geschied zijn is moeilijk aan te nemen, vooral als men in 't oog houdt op welke wijze hij zich over ROOSE-MOND uitlaat in zijn „ GODDELIJCKE LOF-SANGHEN " en hoe hij er voor gezorgd heeft alle herinnering er aan uit te vegen.

Het verlangen van den dichter won het dus van de vrees van den priester, De dichter zegevierde een oogenblik op den priester-dichter, zonder daarom de priesterlijke waardigheid ook maar in het minst te schaden. Deze

werd immers gedekt door de uitspraak van den Kerkelijken censor *Laur. Beyerlinck ;* „ In Rythmis his nihil „ offendi quod honestati, aut Christianis moribus adver- „ setur, quaere poterunt ad honestam multorum recrea- „ tionem praelo committi. et divulgari".

De ware beteekenis van deze verzen wordt dan ook voldoende toegelicht door den verantwoordelijken uitgever *G. Caudron Sr :* afgezien van de eigenlijke aanleiding er toe — want voor *Caudron* is hier natuurlijk ook „vier sonder vier" — bedoelen ze te zijn de in eer-herstelling van het Nederlandsch als taal van hoogere bezieling, als kunstuiting in de Zuidelijke Nederlanden van toen.

Als samenvatting diene het volgende :

1. De brief van *E. Puteanus* laat toe vast te stellen dat „ ROOSE-MOND " alhoewel eerst in **1613** verschenen, zeker gereed lag vóór Mei **1608.** Daarenboven laten *De Harduijn*'s weifeling en *Caudron*'s aanduidingen onderstellen dat die liefdegedichten dagteekenen van vóór den dag der priesterwijding (April 1607) en naar alle waarschijnlijkheid van **voor 1605.** Denkelijk zijn ze ontstaan **tusschen 1600 en 1605.**

2. De uitlatingen van *De Harduijn's vrienden,* zijn eigen berouwvolle verloochening van „ROOSE-MOND", de samenstelling en eenheid van dien bundel, alsook psychologische beschouwingen maken het meerdan waarschijnlijk dat zijn jeugdgedichten geen loutere vormschoonheid beoogden maar wel in de eerste plaats de hartstochtelijke uitdrukking van zijn eigen liefdebevindingen.

3. Uiterlijke omstandigheden, doch hoofdzakelijk een innerlijke strijd tusschen den dichter en den priesterdichter hebben de vroegere uitgaaf van „ ROOSE-MOND " in den weg gestaan. Alleen ten gevolge van den zelfbeleefden inhoud en den zegevierenden schoonen vorm is het te verklaren dat de uitgaaf ten slotte bezorgd werd — niet door hem zelf — maar door een van zijn vrienden die, in zijn verantwoording, een pleidooi houdt ten

voordeele van het hooger karakter van dien inhoud, nadruk legt op het „ vier sonder vier " en voornamelijk de aandacht vestigt op de vormschoonheid van *De Harduijn*'s poëzie en de beteekenis daarvan.

D[r] O. DAMBRE.

Gent, September 1923.

BERICHT

Redenen van technischen aard hebben de redactie er toe doen besluiten het werk van **Dr. Dupont,** *Het Dialect van Bree* geheel in den XIVen jaargang (1922) te laten verschijnen. Daar het zetten van deze studie, wegens het overvloedig voorkomen van phonetische teekens slechts langzaam kan vorderen, zullen de nog te verschijnen afleveringen van dezen jaargang in den loop van 1923 aan de abonné's verzonden worden.

Toch wenscht de redactie dat hierdoor het verschijnen van den XVen jaargang (1923) niet vertraagd worde : deze zal dus ongestoord voortgaan.

In de volgende afleveringen der **Leuvensche Bijdragen** zullen o. a. verschijnen :

G. Ch. Van Langenhove : De Uitspraak van Gotische *ai* en *au*.

A. Carnoy : De Germaansche oorsprong van de riviernamen met *apa*.

A. H. Krappe : The Legends of Amicus and Amelius and of King Horn.

In het **Bijblad** zullen o. a. verschijnen :

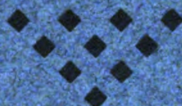
L. Grootaers : Phonetica, Uitspraakleer en Spreekonderwijs. — Overzicht der jongste literatuur (Vervolg).

A. Carnoy : Grammaire morphologique : grammaire idéologique.

LEUVENSCHE BIJDRAGEN

Tijdschrift voor Moderne Philologie

GESTICHT DOOR WIJLEN PH. COLINET (1896)



XVe JAARGANG — VIERDE AFLEVERING

INHOUD:

'S-GRAVENHAGE
MARTINUS NIJHOFF
1923

De **Leuvensche Bijdragen** verschijnen in vier driemaandelijksche afleveringen.

Het **Bijblad** verschijnt afzonderlijk in Maart, Juni, October, December.

De prijs per jaargang is fl. 9. Voor inlichtingen omtrent de exploitatie buiten België wende men zich tot de firma MARTINUS NIJHOFF te 's-Gravenhage.

Mededeelingen voor de redactie, alsook boeken ter recensie worden ingewacht bij Dr. L. GROOTAERS, Naamsche Steenweg, 158, Heverlee-Leuven (België).

Germaansche Oorsprong van de Riviernamen met — *Apa*

De Belgische toponymie wordt heel ingewikkeld gemaakt door het feit dat Dietsche en Romaansche stammen er dooreengemengd zijn, om niet te spreken van de Keltische die er ook wel te vinden zijn, maar op verre na niet zoo dikwijls als de meeste toponymisten het gelooven.

Onder de aardrijkskundige namen zijn de riviernamen het moeilijkst te ontleden, omdat zij dikwijls zeer oud zijn en samengesteld uit woorden die niet alleen in de moderne taal, maar zelfs in het oud-Frankisch niet meer te vinden zijn. De Germanen hebben dikwijls aan onze beken namen gegeven die zij niet meer verstonden maar die uit hun vroeger vaderland ingevoerd waren.

Daaraan is wellicht te wijten dat onzekerheid nog heerschen kan betreffende den oorsprong van onze riviernamen in *apa*, alhoewel die uitgang zoo dikwijls voorkomt èn in zijn Nederlandschen èn in zijn Waalschen vorm.

Fleppe, Tourneppe, Jemappe, Genappe, Gileppe, Galoppe, etc. toonen ons wat *apa* in 't Walenland geworden is. De lettergrepen : *eppe — appe — oppe,* worden er betoond omdat in woorden, zooals **thaurnappa,* **gamappa,* naar de Romaansche taalwetten, het accent op de voorlaatste lettergreep vallen moest.

In het Nederlandsch is het zoo niet : *-apa,* als tweede stam van een samengesteld woord droeg geen accent en daarom werd het dikwijls eenvoudig tot een *p* gereduceerd.

Nevens waalsch *Fleppe, Tourneppe, Genappe, Galoppe,* heeft men ned. *Velp, Dworp, Gemp Gulpen.* Somtijds, echter, is een korte klinker bij den *p* blijven staan : *Gen-*

nep, Lennep, Vennep, Wezep, Altrippe, Vlodrop, Rasop.

Maar de verkorting kan zoo ver gaan dat niemand er zou aan denken een *apa*-woord in namen te vinden, zooals *Orp, Gorp, Wimpe, Weesp* en dergelijke.

Het getal van de *apa*-namen is dus nog aanzienlijk grooter dan de meeste toponymisten het denken. De beter bewaarde vormen waren, in alle geval talrijk genoeg om hun aandacht te trekken en verscheidene onder hen hebben een oordeel geveld over de natuur en den oorsprong van dit suffix.

G. Kurth (*Frontière linguistique* bl. 435, vv.), de meening van K. Müllenhoff volgende (*Deutsche Altertumskunde*, II bl. 227), stelt *apa* als Keltisch voor.

De Germanen hebben, zoo denkt hij, *apa* van de Kelten ontleend, die een woord *abu-* „rivier" bezaten. Dus, is voor Kurth, *apa* een suffix van riviernamen van hetzelfde soort als *ara, (Isara, Tamara > Yzer, Demer)*, dat ongetwijfeld Keltisch is en dikwijls met Keltische stammen samengesteld is. Daarenboven, zijn voor hem, de Waalsche namen in *-effe-* ook in de *apa-* reeks te plaatsen, omdat *apa* toch in 't Hoogduitsch *-affa-* worden moest. Dit is waar en daarom vindt men in Förstemann (*Altdeutsches Namenbuch* II. 2 171) eene lijst van namen zooals *Brunafa, Alaffa, Grintafa*, enz. die uitsluitend in Duitschland voorkomen. Nochtans, gingen de *-effe-* namen uit het Walenland, zulks als *Warnaffe, Haneffe, Blendef* vroeger op *ava* uit : *Warnava* (j. 1127) *Honavi* (j. 911) cf. Förstemann. J. v.) *Blandovium* (j. 882-Roland-Top. Nam. bl. 315). Dus is *-effe-* in die namen eene Romaansche vervorming van germ. *ahwa* „water", verwant met lat. *aqua* en ondanks Kurth's meening heelemaal verschillend van *apa*.

Kanunnik Roland (*Annales Soc. Arch. Namur* XXIII. bl. 335) denkt ook dat *apa* Keltisch is. Hij beroept zich trouwens niet alleen op Müllenhoff, zooals Kurth het doet, maar op een echten taalkundige, Whitley Stokes

(*Vergleichendes Wörterbuch der Idg. Sprachen* von A. Fick, Bd. II. bl. 5.), die meende in *apa* den Keltischen vorm van lat. *aqua* te vinden. Hij moest, wel is waar, bekennen dat zoo'n woord in de Keltische talen nergens voorkwam, noch als suffix, noch als zelfstandig naamwoord. Hij dacht nochtans dat hij het recht had uit echte Germaansche riviernamen als *Erlaff*, *Aschaff*, *Honaff*, *Lennep*, tot het bestaan van een Keltisch *apa (= aqua)* te besluiten waaraan dat Germaansch *apa* zou ontleend zijn.

Walde in zijn *Etymologisches Wörterbuch der lateinischen Sprache*, bl. 53 is bewust van die onmogelijkheid en stelt voor *apa* heelemaal van *aqua* te scheiden en het te identificeeren met het Keltisch woord *abu* dat zeker bestond en „rivier" beteekende. Men vindt dien stam in o. ier *abann* „stroom", kymr. *afon* „id". Dit laatste is hetzelfde woord als lat. *amnis*. Wij mogen dus besluiten tot het bestaan van een Indogermaansch woord : *ab* „water".

Aan een idg. *b* beantwoordt een Germaansch *p*; *apa* is dus een heel normale Germaansche formatie rechtstreeks uit het Indogermaansch overgeërfd.

Men mag zich daarom afvragen waarom men het als een suffix uit het Keltisch ontleend zou moeten beschouwen.

Zooals reeds gezegd werd, komt *abu* in de namen van rivieren in de Keltische landen nooit als suffix of grondwoord voor. In de namen van Germanië integendeel is *apa* verre van zeldzaam. Wel is waar, werd *apa* in geen oud-Germaanschen tekst als zelfstandig naamwoord gevonden. Maar dit heeft heel weinig beteekenis, daar de plaatsnamen ons toch het vroeger bestaan van vele Dietsche woorden doen kennen die anders heelemaal onbekend zouden gebleven zijn. Daarenboven schijnt het dat *apa* nog verstaan werd als „water" in de oudste tijden van het Frankische tijdperk. Men vindt het zonder bepalend woord in *Eppe*, naam van eene beek en van het dorpje *Eppe-Sauvage* in het canton Trélon, Dep. Nord., niet ver van het Belgisch stadje Chimay.

Roland (bl. 335) vermeldt ook een dorpsnaam *Eppe* bij Laon, die Germaansch zijn kan gelijk zoovele plaatsnamen van het Aisne-departement. In Gelderland heeft men een dorp *Epe* (*Eep* j. 1125). *Epen* bij Wittem (Holl. Limburg) (j. 1041 : *Apine* Förstemann II. 1.170) schijnt uit *apa* afgeleid te zijn op dezelfde manier als *Deurne* = *Tourinne*) uit **thaurnin* „doornenbosch", *Calcken* uit **kalkin* „kalkgrond".

Maar zelfs indien *apa* alleen als suffix voorkwam, zou men nog geen recht hebben het als Keltisch te beschouwen, tenzij in 't geval dat het regelmatig of ten minste dikwijls met Keltische stammen samengesteld was.

Daarom zal het de moeite waard zijn de etymologie te geven van de riviernamen op *apa* uitgaande, die in België, in Holland of in West-Duitschland voorkomen.

Eerst mag eene reeks namen aangegeven worden, waarvan de oorsprong in het oog valt.

Van dien aard zijn bij voorbeeld in de lange lijst van Förstemann (o. c. 1,51. 171) :

Anadapun	„eendenbeek"	(m. n. d. *aned* „eend")
Ascafa	„esch-beek"	(o. h. d. *asc* „esch")
Biberafa	„bever-beek"	(o. h. d. *bibar* „bever")
Elisopa / *Elsapha*	„elzen-beek"	(m. n. d. *else* „els")
Grintafa	„grind-beek"	(o. h. d. *grint* „grind")
Kirsapa	„kerzen-beek"	(o. h. d. *kirsa* „kers")
Rosaffa	„rietenbeek"	(got. *raus* „riet" cf. fr. *roseau*)
Waldaffa	„woud-beek"	(o. h. d. *wald* „woud")
Widapa	„wilgen-beek"	(o. h. d. *wida* „wilg")

Andere namen zijn zeer *waarschijnlijk* uit welbekende Germaansche stammen afgeleid :

Suropo	„moerassige beek"	o. nor. *saurr* „broek"
Slieraffa	„leembeek	m. h. d. *sliere* „smerige aarde"
Marcope	„grensbeek"	o. h. d. *marca* „grens"

(cf. de *Marke* bij Edingen en vele *Marke* en *Markbach*)
Nettepe „natte beek" cf. *de Nethe* in België
Wetiffa „natte beek" cf *Watou* W. Vl.

Men zou nochthans nog kunnen opwerpen dat zulke namen betrekkelijk jong zijn en gevormd naar het model van andere, waarvan samenstelling onduidelijk is en vermoedelijk Keltische woorden bevat.

Onderzoeken wij dus eene reeks van de minst verklaarbare dezer namen.

Meestal komen zij op verscheidene plaatsen voor, wat eene reden is om te denken dat men te doen heeft met oude gestereotypeerde woorden, die van de eene plaats naar de andere overgebracht werden op dezelfde manier als geschiedde met dorpsnamen als *Sittard*, *Machelen*, *Heusden*, *Meldert*, enz. Het zijn natuurlijk meestal zulke namen die verouderde of verdwenen stammen bevatten

Onder de riviernamen welke tot die groep behooren; vindt men b. v. in onze landen op velerlei plaatsen den naam : *Velp*. Men kent hem best in betrekking met eene beek van het Hageland, die bij Haelen in de Geete uitmondt. De Fransche vertaling is *Fleppe*. De rivier geeft haar naam aan de dorpen *Opvelp* en *Neervelp*. In Holland is hetzelfde gebeurd met *Velp* bij Arnhem en *Velp* in Noordbrabant. Over *Velp* bij Tecklenburg in Noord-Duitschland, ben ik niet voldoende ingelicht. De *Vilipp*, eene beek bij Boom zou men misschien wel ook hier moeten vermelden. De oudste vorm van onze *Velp* is *Felepa* (j. 742) in de *Gesta Abbatum Trudensium* (P. XII, 371). De Hollandsche komen voor als *Vallepe* (j. 1028) *Fellepa*, *Villepa*, *Velepe*, etz. (¹) De oorspronkelijke vorm is waarschijnlijk *Falapa* geweest. De *f* maakt het a priori onmogelijk dat *fal-* een Keltisch woord is of het zou moeten door de Germanen ontleend geweest zijn, vóórdat de eerste klankverschuiving gewerkt had, wat

(¹) Nomina Geographica Neerlandica, III, 258.

weinig waarschijnlijk is. *fal-* of *fel-* kunnen verscheidene beteekenissen hebben in het Germaansch. In den naam *Westphalen*, leeft een *fal* voort dat verwant is met ned. *veld* en o. slav. *polje* „veld", woorden van de familie van lat. *planus*. Daarnaast bestaat het ned. *vel* van de familie van lat. *pellis*. Eindelijk kan men ook denken aan ned. *vaal*, duitsch *fahl*, o. saks. *falu*, westf. *fel* „gelig wit" alle van de familie van lat. *palleo*, *pallidus*. In ieder geval moet het einde van het eerste bestanddeel eene verkorting ondergaan hebben. Het is natuurlijk gevaarlijk eene keus te doen tusschen die drie moeilijkheden. De waarschijnlijkheid toch is ten gunste van de laatste. Er valt aan „platte beek" nauwelijks te denken alhoewel zulke uitdrukking somtijds gevonden wordt (b. v. te Maerke-Kerken, W. Vl. en te Schoorisse, O. Vl.). Wat „vliezenbeek" of „pellenbeek" betreft, zij zijn ook niet onmogelijk daar zij zouden kunnen in vergelijking gebracht worden met *Schubbeek* (bij Lubbeek, Br.) *Schendelbeek* (O. Vl.) *Xhendelesse* (*Schenderlakis) (pr. Luik). *Rendelbeek* (bij Leest. Antw.) *Schellebeek* (bij Overboelaere O. Vl.) *Esquelbecque* (Dep. Nd.), *Spletterbeek* (bij Exaerde O. Vl.) *Splinterbeek* (bij Maldeghem O. Vl.) enz.

Voor een ouden en gestereotypeerden naam is zulke beteekenis toch onwaarschijnlijk. Daarom is de voorkeur te geven aan de vertaling „vale beek", welke wij vinden in *Vaelbeek*., *Br*., omdat de kleur van het water altijd eene der voornaamste bronnen van naamgeving voor de rivieren geweest is. Men vergelijke : *Gelembeke* (bij Overboelaere, O. Vl.) le *Blanbecque* (te Blendecque, P. de C.) *Wittebeek* en *Swartebeek* (te Ruysbroek, Antw.) de *Eau Blanche* et de *Eau Noire* (bij Mariembourg, Nam.) de *Argenton* (te Wanfercée-Baulet, Hen.), de *Zilverbeek* (te Ter-Hulpen, Br.) enz.

-apa wordt met andere namen van kleuren gevonden : *Brunepe*, beek in Gelderland, *Brunafa* bij St-Vith op de grenzen van België en Duitschland (beide te vergelijken met *Braunlaufe*, bij St-Vith, *Bruynebeek*, bijrivier

van de Senne) en waarschijnlijk ook wel *Hasapa* of *Hesepe*, meermaals in Duitschland voorkomende, in hetwelk het oude woord ags. *haza* „ bruin " voortleeft.

Terwijl dus, verscheidene van die minder klare *apa*-namen de kleur van de beek aanduiden, zijn er andere die betrekking hebben op de beweging van het water.

Het mnl. *walle* of *welle* werd gebruikt van de opborreling of het koken van bronnen en stroomen, mnl. *wallen* beteekent *bruisen* terwijl o. fri. *walla* is eene bron. Wij hebben hier te doen met een stam die alle vormen van den ablaut bezit : Franck (Etym. Wb. bl. 785) haalt ook den zwakken stam *wullôn* en een samengetrokken vorm aan: norw. dial. *olla* „bron". Met die verscheidene klinkers komt *wel-* heel dikwijls in de riviernamen voor : met *a*, heeft men : *Wallebeek*, zijrivier van de Schelde, te Asper, O. Vl., *Walbeek*, dorp bij Venloo, *Les Waleffes* Luik (*Walavia* a. 1130 = **wal-ahwa*), met *e* of *i* : *Guelf*, g. van Habergy. Lux. (= *wel-ahwa?*), met *u* of *o* : *Wullebeek*, zijrivier van de Rupel te Niel, *Woluwe* zijrivier van de Senne (= *wul-ahwa* „ opborrelend water "), *Ulbeek*, Limb., *Ubach*, Hol.-Limb., enz.

Het is heel natuurlijk denzelfden stam ook met *apa* te vinden. In de Fransche Ardennen heeft men het dorp : *Waleppe*, terwijl in de provincie Luik, *Walloupe* een gehucht is van Ambresin. Daarenboven komt *Wölpe* bij Nienburg (Duitschland), (*Welepe* a. 1140 Förstemann o. c. II 2. 1336) uit *wellen*.

Met den zwakken stam heeft men nog *Wulpen*, W. Vl. (*Wulpi* a. 961 F. II 2. 1440).

Een stam, die omtrent dezelfde beteekenis had, leeft in ned. *wemelen* voort. Oudere vormen zijn m. h. d. *wimmen* „ wemelen " o. h. d. *wëmôn* „ bruisen " *wamezzôn* „ opborrelen " o. sax. *wemmian* „ opborrelen ", ned. *wemen* „ modder doen opwellen ". Dit woord is verwant met lat. *vomo* „ braken ".

Het wordt in vele onzer riviernamen teruggevonden b. v. in de *Wamme*, bijrivier van de Lomme, in de pro-

vincie Namen, welke *Vemena* heette (a. 751) in de charters van Stavelot-Malmédy (57) (1). Eene bijrivier van de Wezer, de *Wümme* heette ook *Wimena* in de twaalfde eeuw (Roland o. c. bl. 125). De *Wimbe*, beek bij Hautfays, Lux. heette *Wembria* in 943 (Först. o. c.) en vertoont denzelfden stam met een *r-* suffix (*Wemera*).

Nu, *wem-* zooals *wel-* werd met *apa* samengesteld en gaf den naam *Wimp*, gebruikt voor eene beek bij Tongerloo. De *Wamp* van Arendonck kon wel denzelfden oorsprong hebben.

Iedereen in België kent de *Gileppe*, de beek die in het Hertogenwoud afgedamd is. Hier zijn twee beteekenissen mogelijk. In 915 zeide men *Geislapia* (2). Het eerste bestanddeel kon dus o. h. d. *geisla* „ geesel " „stok " zijn. Een „ stokkenbeek " zou niet vreemder zijn dan eene **rausa-baki* „ rietenbeek " die zoo vaak voorkomt (*Roosbeek*, Br.) om niet te spreken van *Holsbeek*, Br. of *Hulsebeek* (te Vinkt. O. Vl.) uit *huls*, *Widoye* Limb. (a. 1175 : *Wido* = *widawa* „ wilgenbeek "), *Elsbeke* (te Meerbeek, Br.) *Stampbeek* (te Merchtem, Br., Wauters, Env. de Brux. II. cl. 61), *Roisbach*, te Redingen (G. H. Lux.) *Houttave*, O. Vl. (*Holtowa* a. 1003 van Lokeren, 91) „ boschbeek ", *Borsbeek*, Antw. „ gagelbeek " enz..

Van den anderen kant, is de gelijkenis treffend tusschen *gislapia* en de namen die dikwijls in Duitschland voorkomen : *Geiselbach* (a. 889 : *Giselpah*), *Giesel* (a. 1059 *Giselaha*.) (Först. o. c. II. 2. 1056), welke zooals *Gisenbrunnen*, *Gisebac* (ib. 1055-1057) schijnen verwant te zijn met *Gibecq* Hen. (*Gisbecca* 1143, ib. 1055) „ gistende beek ". De stam van ned. *gist* heeft vele afgeleide vormen met velerlei klinkers : m. h. d. *jësan* „ gisten " m. n. d. *gâre* „ mest " m. n. l. *goor*, *gier* „ mest, slijk ". Van die familie zijn de *Gaesbeek*, een Brabantsche beek, de *Gaze*

(1) Roland, o. c. bl. 125.
(2) Roland, o. c. bl. 336.

bij Thienen, zooals de *Gaesborre* bij Wemmel, Brab.

Rasop, een gehucht van Schaffen, Brab., schijnt voor *Rasapa* te staan en gelijk te staan met *Rasbeek* (te St.-Pieters-Capelle, Hen.), *Rabecque* (te Waesten, W. Vl.), *Roubaix* (a. 831 *Rasbacis*. Roland o. c. 164) (te La Flamengrie-Aisne), *Rebay*, te Laforêt, Hen. enz., allemaal samengesteld met het woord *ras* „ draaikolk " m. nd. *râs* „ sterke strooming " (Franck. o. c. 535).

Er zijn nog namen die waarschijnlijk hunne plaats hier konden vinden. Een onder hen, door vele rivier- en plaatsnamen (uit rivieren afgeleid) vertegenwoordigd, is : *Autreppe* (bijrivier van de Sambre in Frankrijk, geh. van Cartignies, Dép, Nord, geh. van Ormegnies, Hen., gemeente van het canton Dour, Hen. (a. 965 *Altrepia*, geh. van Blicquy, Hen., gem. bij Vervins-Aisne, *Otreppe* geh. van Biersart, Nam., 8, *Altrip*, dorp bij Speier (Duitschland). Daarbij heeft men *Autrijve*, in W. Vl., *Atrive*, te Avin, pr. Luik, en zonder *r* : *Oteppe*, geh. van Avennes-Luik. Dikwijls vindt men in oude teksten : *Alta-Ripa* „ hooge oever" als Latijnsche vorm van die namen. Het is, echter, klaar dat men hier te doen heeft met eene volksetymologie. Zij heeft zich zoo stevig gevestigd dat vormen zooals *Autrijve* en *Atrive* er uit afgeleid zijn.

De stam *alt-* wordt in een anderen riviernaam gevonden : *Altena*, die ook meermaals voorkomt, b. v. in Noordbrabant. De beteekenis van die beide namen is nooit op bevredigende wijze verklaard geworden. Förstemann denkt dat *alta* uit got. *alan* „ voeden " afkomt, zoodat een **altena* of een **altapa*, eene rivier zou zijn met veel water in (!) De *t* in plaats van een *th* of een *d*, zou alleen voldoende zijn om die afleiding onmogelijk te maken.

Om dezelfde reden zijn *aluth* „ bier " en *aldô* „ golving " onmogelijk. Het is dus waarschijnlijk dat men te doen heeft met een naamwoord of bijvoeglijk naamwoord afgeleid uit het oer-Germaansch werkwoord *alatjan* „ beijveren ", dat *elta* in het oud-Noorsch is, een woord

uit de familie van got. *aljan* „ ijver", lat. *alacer* „snel". *altena* en **altapa* zijn dus „ de gejaagde d. w. z. snelle en bruischende rivier, „ l'eau agitée" zooals men in het Fransch zeggen zou.

Na *Autreppe* is de meest verspreide *apa*-naam : ***Jemeppe*** of *Jemappe*. Men vindt hem in ***Jemeppe-surMeuse***, bij Luik, *Jemeppe-sur-Hedrée*, in Luxemburg, ***Jemappe***, in Henegouwen, *Guémappe* in Pas-de-Calais, ***Gamaches*** in de Somme, ***Gamoche*** in de Eure.

Het feit dat die naam ver in Frankrijk gevonden wordt dwingt ons heelemaal niet te denken dat het Keltisch is, daar de Germaansche namen van plaatsen en rivieren nogal talrijk in Frankrijk zijn, om reden van de Frankische invallen en de vóór-Frankische sporadische kolonisatie.

De oudere gelatiniseerde vormen zijn : ***Gamapio***, *Gamapia*, *Jamapia*. (Roland o. c. bl. 337, 338) Roland is overtuigd dat *gam-* een Keltische stam is die de beteekenis van gr. **γαμεῖν** „trouwen" moet hebben, daar verscheidene namen waarin men die lettergreep vindt aan plaatsen gegeven werden die zich op samenloopen van rivieren bevinden. Jammer genoeg heeft **γαμεῖν** verwanten noch in 't Keltisch, noch in 't Germaansch. Een gedeelte van de woorden die bedoeld worden, stammen uit **gamunda*, **gamundella*, **gamundia*, Latijnsche vormen van het Duitsch *gemünd* „ riviermond". De anderen, — die met *apa*, — zijn veeleer met o. h. d. *gaman* „vreugde" in betrekking te brengen of liever uit den stam van dat woord af te leiden, die oorspronkelijk „ springen" beteekende, (Falk u. Torp, Norweg. Dän. Etym. Wörterb. I. bl. 99). **gamapa* is dus „de huppelende, vroolijke beek". Men mag des te zekerder zijn dat *gam-* Germaansch is, daar men het in andere riviernamen vindt die ongetwijfeld Germaansch zijn zooals ***Gambach***, ***Gembeck***, ***Gaminesbach***, *Gammelsbach*, (bijrivier van den Neckar). De vroolijkheid van de beken wordt trouwens ook uitgedrukt door de talrijke riviertjes die *Glabbach*, ***Gladbeek***, ***Glabbeek*** heeten, waar *glad* „ vroolijk, klaar" beteekent.

Nevens *Jemappe* heeft men *Genappe* met eene *n*. De naam was *Ganapia* in 1096 (Roland o. c. 336) voor het dorp in Zuid-Brabant, enz. Met *-effe-* (= *ahwa)* in plaats van *-eppe-* heeft men *Jeneffe*, Nam. Men kan zich afvragen of men hier niet te doen heeft met een bijvorm van **gamapa*. Het is waarschijnlijker nochtans dat men in *gan-* den stam van duitsch *gähnen* heeft, zoodat *Genappe* beteekent „hollebeek" zooals vele onzer Belgische riviernamen : Waalsch : *Les Golettes, le Goly* (geh. van Noirchain. Hen.; geh. van Tihange-Luik) *Fosteau*, Hen. *la Fosseroule* (te Lavoir, Luik), *Riveau des Creuses*, (beek te Ville-sur-Haine, Hen.), Vlaamsch : *Hollebeek* dorp van West-Vlaanderen en naam van verscheidene beekjes (te Woubrechtegem O. Vl., Dieghem. Br.. Etichove O. Vl., Putte Ant.) de *Deule, de Heule, de Gaternesse*, enz.

Niet alleen de beweging maar ook het geruisch van het water dienen om rivieren aan te duiden.

Laten wij denken aan namen zooals *Corbeek* Brab. (korren), *Roesbeek* Nd. (n. d. *rûsen* „ lawaai maken") te Meerbeek O. Vl., *Babbelkrombeek* te Waerloos. Antw. (babbelen), *Druysbeke* te St. Lieven Hautem O. Vl. (druischen), *Lombeek* (1162 *Lambecca* uit o. h. d. *hlamôn* „ruischen"). *Hombeke, Humbeek*, Br. (m. o. nl. *hommen*) [1] *Quakenbeek* te Goyck Br. (kwaken), *Brombecq* te Longueville Br, (brommen), *Bellebeek* te Alphene Br. (d. *bellen* „ blaffen"), *Tubbeek* (= *Tubize*, Br.) (tobben), *Lutrebois* te Liverchamp, Lux (d. *laut* „ luid") *Gillebeek*, bijrivier van de Senne (gillen) enz.; Waalsch : La *Babille*, bijrivier van de Mandel. la *Bablone* te Fontaine l'Evêque, Hen. le *Coucou* te Vaulx, Hen., enz.

Het zou wel zeker een wonder zijn als in het oudste tijdperk, toen men *apa* in plaats van *beek* gebruikte, het babbelen en zingen van de rivieren geene aanleiding gegeven had tot het vormen van namen.

(1) Het bestaan van eenige oude vormen van dien naam laten toe dat wij ons afvragen of hij niet eerder komt van **hun-baci*; zie hieronder.

Inderdaad heeft men onder de *apa-* namen verscheidene die bijna zeker zulke beteekenis hebben.

De voornaamste is *Help*, naam van eene beek bij Diest, die in den Demer mondt en vroegere namen van de Zilverbeek te Ter-Hulpen. Met *ara-* bij te voegen vormde men uit *Help : Helpra*, vroegere naam van de Grande-Helpe eene bijrivier van de Sambre (*Helpra* —, 291 Piot. Pagi, bl. 196). Een andere afgeleide vorm : *Helpines* bestaat bij Valenciennes (Dep.-Nord) (Miraeus II. 838. a. 1173). De oudste vorm was *Halapa* of *Helapa* Het is niet moeilijk hierin den stam te ontdekken, die in ned. *hel*, o. h. d. *hël* „klinkend" m. nl. *hellen* „geluid geven" n. h. d. *hall* „klank" voortleeft.

Men vindt hem in vele riviernamen met andere grondwoorden : *Hellouw* (a. 850 : *Hellowa* = *hel. — ahwa) [1] in de Tielerwaard, *Helmara* in Zeeuwsch Vlaanderen (a. 1128 *Helmara*, van Lokeren, Chartes de S. Pierre de Gand p. 128) met *mari* „meer" samengesteld, *Hellebecq* (1147 *Helbeca*), een dorp in Henegouwen, de *Helle*, riviertje te Membach bij Eupen, *Hallenbaye*, gehucht van Haccourt (Kurth, Fr. Ling. 142).

De stam van *hellen*, *hallen*, is verwant met lat. *calo* „bijeenroepen" en met het Iersch woord *cailech* dat van den haan gebruikt wordt, het dier met de klinkende, helle stem. Ook het Germaansche woord voor den *haan*, komt uit een stam die „zingen" beteekent, den stam van lat. *cano* „ik zing". Het is wel waar dat men *hannan* nergens vindt maar er is weinig twijfel dat het bestaan heeft en het is waarschijnlijk dat een heel oude riviernaam het voor ons bewaard heeft : *Hanapa* „zingende beek" waaruit *Hanff*, bijrivier van de Sieg in Duitschland, *Hannape* bij Laon-Aisne, *Hannapes* Dep. Ardennes. Met *-effe-* (= *ahwa*) heeft men *Haneffe* aan de Yerne in de provincie Luik (911 *Honavi-* Roland o. c. bl. 348).

Dit laatste kan ook wel hetzelfde woord zijn als *Hun-*

[1] Gallée. (Nomina Geographica Neerlandica s. v.)

nepe, rivier bij Deventer, *Hannef*, aan de Sieg (Duitschland), de *Hanne* bijrivier van de Fulda (*Hunaha* a. 980. Först. o. c. II. 1. 1490) *Hunbach*, bij Trier, enz. Dit *hun* is, 't zij eene zwakke vorm van **hannan* „ zingen ", 't zij hetzelfde woord als nl. *huin* „ vuil ", 't zij veeleer de stam van norw. *hûn* of *hôn* „ mastkorf " (cf. fr. *hune*) beteekenend „ zwellen, dik worden (1) ", zooals in de riviernamen van Wallonië : le *Hon*, la *Hunelle*, la *Houlle* (*Hunele*) enz. Het bestanddeel *Itter-*, zoo gewoon in onze rivieren, komt ook uit een stam die „ zwellen " beteekent. De wortel van dit laatste werkwoord heeft trouwens aan de *Zwalm* haar naam gegeven.

Onder de andere *apa*-namen die met het geluid iets te maken hebben, moet men *Wilp* noemen, eene plaats bij Deventer. De vroegere vormen waren meestal *Wileppe*. zooals degene van *Wölpe* bij Erichshagen en *Wölf* bij Hünfeld, in Duitschland. Het wil toch lukken dat men een vorm uit de achtste eeuw gevonden heeft die met een *h* geschreven staat : *Huilpe* (Nom Geog. Neerl. I. 282). Het is dus waarschijnlijk dat men hier te doen heeft niet met *wel-* „ opborrelen" zooals in *Wulpen* en zoovele andere namen die wij boven behandelden, maar met den stam *hwel-* „ klinken ", die voortleeft in ags, *hwelan* „ bruischen ", o. n. *hwelle* „ gil ".

Het dorp *Horpmael* in Limburg heeft, zoo schijnt het, den naam van eene beek bewaard die eens **horapa* geheeten heeft, afgeleid uit denzelfden stam als *Horbaix* (=*Horbeek) te Geldenaken, Brab. Het kon het o. nl. *horren* „ snorren " o. n. *hurra* „ brommen " bevatten, (cf. *Corbeek* : nl. *korren*), maar, waarschijnlijker het o. h. g. *hor*, gen. *horowes* „ slijk " stam van *Hoorebeke*, bij Oudenaarde en van talrijke. *Horbach* in Duitschland, om niet te spreken van de *Our* in Luxemburg (*Hura*, 817), de *Heure*, bijrivier van de Samber (*Hur*, 868).

Nu, moeten wij nog een paar *apa*-namen vermelden

(1) De stam van gr. *κνέω*

die tot de plaats betrekking hebben waar de rivier loopt en die nogal gemakkelijk zijn te ontleden.

Heel gewoon b. v. is de naam *Venepe*, vroegere naam van de Colme in West-Vlaanderen, van eene verdwenen rivier bij Haarlem, en van *Vennep* in Hollandsch Limburg Het beteekent heel eenvoudig „ de beek in het veen ".

De *Wesepe*, eene rivier in Overijssel, de stad *Wezep* in Gelderland, de plaats *Weesp* in Noord-Holland, bewaren den naam **wees-apa* „ rivier in de weiden of moerassen " cf. *Wesembeek*, Brab. Zelfs *Wespelaer* bij Leuven (*Wispelar* a. 1154 Först. II. 2. 1400), zal den naam bewaard hebben van een beekje dat genoemd werd naar dezelfde *weze*, die haar naam gaf tot *Wesemael*, een nabij liggende dorp.

De Wiseppe, eene bijrivier van de Maas in Frankrijk was *Wusapia* in 1045 (Roland, o. c. 336 en beteekent dus „ de beek in het waas " (m. n. d. *wôs*, ags *wôs* vocht " (1).

Nispen, N.-Brab. toont *apa* met *nisse* " waterland ", het woord dat men hoort in *Lampernisse*, *Renesse*, *Gaternesse*, enz.

Gorp is de rivier in de *goor* „ slijk ", gelijk *Goorbeek* te Hersselt-Antw., *Jurbise* (=**goorbeek*) Hen., *Goorloop*, te Itegem.

Orp, Brab., gelijk *Oirbeek*, Brab. en vele *Orb*, *Orbach*, *Orbeck*, in Duitschland is de beek met *oer* „ ijzergrond " zooals er zoovele zijn in onze gewesten.

Tourneppe of *Dworp*, Brab., was *Thorneppe* in 1111 (Chotin. Etym. Brabant, bl. 208). Als *d* in 't Nederlandsch tot *t* in 't Fransch beantwoordt, is het altijd een teeken dat men te doen heeft met een *th*. Zooals in fr. *Tourinne* : nl. *Deurne*, heeft men in *Dworp* te doen met het woord **thaurna* „ doorn ". Het is eene beek die in doornstruiken loopt.

Het onderzoek dat wij ingesteld hebben heeft dus op

(1) *Ychippe* bij Leignon, Nam., was *Wasipia* in 954 dat uit **waas-apa* kan komen, maar in 747 was het *Warsipio* (Roland, o. c. bl. 341). Is die laatste vorm wel te betrouwen ?

afdoende wijze bewezen, dat de riviernamen van België en Duitschland, die met „*apa*" als grondwoord gevormd zijn, echte Germaansche namen zijn in dezelfde mate als de namen met *ouw* of *a* (*Breda*, *Watou*), die evenzoo oud zijn of zooals die met *beek*, *vliet*, *lede* of *loop*, die jonger zijn.

Moge deze conclusie geen aanstoot geven aan de toponymisten die behagen scheppen in het toekennen van Keltische etymologieën aan onze riviernamen.

Men overdrijft trouwens als men denkt dat de meerderheid van onze riviernamen een Keltischen oorsprong hebben. Dit is alleen van onze grootste stroomen en van een paar kleinere waar : *IJzer*, *Lei*, *Mandel*, *Schelde*, *Dyle*, *Dender*, *Demer*, *Jaar*, *Maas*, *Vesder*, *Ourthe*, *Lesse*, *Samber*, *Lomme*.

Vele rivieren en niet de geringste, zelfs in 't Walenland hebben hunne namen van de Franken gekregen : de *Haine*, *Heure*, *Ermeton*, *Méhaigne*, *Houille*, *Hoyoux*, *Semois*, *Ghette*, *Ligne*, *Wamme*, *Lienne*, *Biesme*, *Biron*, *Floyon*, *Marche*, *Nethe*, *Rupel*, *Neer*, *Roer*, *Geule*, *Voer*, *Itter*, *Zwalm*, enz.

Hoe meer men den oorsprong van onze rivier-namen naspeurt hoe meer men er van overtuigd wordt dat zij te gelijkertijd het meest conservatief bestanddeel in de toponymie zijn en ook wel het veranderlijkste.

De rivieren hebben namelijk dikwijls verschillende namen op verschillende plaatsen. Vaak bestaat er verwarring tusschen rivieren en bijrivieren. Al te gemakkelijk vergenoegen zich de inwoners van een dorp om hun stroom aan te duiden eenvoudig als het „water", de „beek", de „lede". Zoo komt het dat in onze dagen bijna de helft van onze beken, *Molenbeek* heeten.

Moge die schets het nut bewezen hebben van de semasiologische methode in toponymie. Met de namen naar den zin te rangschikken, voorziet men zich van een criterium van mogelijkheid en waarschijnlijkheid, dat het onbekende door het bekende voortdurend verklaart.

A. CARNOY.

Les Lionnes Pauvres and Les Bijoux.

A strikingly close parallel to the plot of Maupassant's story *Les Bijoux* is found in Augier's play *Les Lionnes Pauvres*. Assuming that the story is familiar, I shall cite only a few lines of the play. Frédéric Bordognon has just given to Léon Lecarnier a lively description of the manners of *les lionnes pauvres* and classed in that genus Séraphine Pommeau. As a friend of the Pommeau, Léon protests : " Déguiser vingt mille francs sur le livre de dépense, le moyen, dis : tu m'obligeras ! „ Frédéric replies ; " *Z. et sa femme*, fable... tirée de la *Gazette des Tribinaux*. Madame Z. arrache de Z., son époux, à grand renfort de chatteries, une rivière de diamants faux, ci... 1000 francs ; cinq ans plus tard, elle meurt. — Z., après les courts instants donnés à cette perte douloureuse, songe à revendre sa rivière ; il court chez son bijoutier ; celui-ci examine et offre d'emblée 30,000 fr. Différence : 29,000. — Qui fut stupéfait à bon droit de la plus value ? Z. ... „ (Acte II, Sc. 1.) — M. Pommeau, like the husband in *Les bijoux*, was constantly congratulating himself on having married a girl in humble circumstances, who knew how to make a little go a long way.

It is well known that Maupassant read and used the *Gazette des Tribunaux*. Bordognon cites this incident in a patronizing tone as a bit of banality : " ces turpitudes ne sont plus que le secret de Polichinelle „ ; he would merely give a bit of information to an unsophisticated friend. Maupassant saw in it or in some similar incident the stuff of a little masterpiece of irony. I would raise the question whether the *Gazette* or Augier's play gave him his cue.

Reed College (Portland, Oregon.)

BENJ. M. WOODBRIDGE

Lettres
de J. Ernest Wagner à Jean Paul Fr. Richter,
précédées d'une étude sur
La Genèse du „Wilibald" de J. Ernest Wagner.
(Suite).

à

1802-1811

1. (1)

Roszdorf den 3n Jan. 1802.

Noch heute, theurer Mann, scheint mir die Wahrheit, dasz ich Sie sahe, dasz Sie mir freundlich Trost zusprachen, dasz ich Sie geküsst habe — blosz subjektive Meijnung, ja ein leichter Traum, der seit der Neujahrsnacht auch meinen Schlaf fast ununterbrochen erfüllt,

(1) Cette lettre est imprimée, en partie, dans les *Denkwürdigkeiten aus dem Leben von Jean Paul Friedrich Richter,* Munich, 1863, III. vol., p. 90-91.

und *in* diesem Schlaf eine Art himmlischer Fabel errichtet hat, deren Ende mir wehe thun wird. Erst in dem Augenblick wo ich fand, ich würde von IHNEN getrennt, am Neujahrstag des Abends, fiel es auf mich, *wer* jetzt fortgegangen seij. Ich hatte geglaubt, das müsse so fortgehen. Jene Augenblicke hatt' ich, so recht in höchster Gunst des Zufalls, mit schwelgerischen Pausen aussparen können. Und doch : Was ich hatte sagen wollen, war von IHRER Gegenwart verhaucht worden ; was ich nicht hatte sagen wollen, hatt' ich gesagt. — Aber nichts von alle dem weiter ! Es giebt Augenblicke in der Zeit, deren Ewigkeit kein menschlicher Gedanke misst. — Dank IHNEN! Ich war *sehr* glücklich, und Ihr Urtheil über meine wilde Ausgelassenheit, (womit ich, um offenherzig zu seijn, auch ausser der Neujahrszeit oft die Pforten des Glücks forcire) möge sich durch die Bemerkung mildern, dasz ich nicht in glücklichen Verhältnissen lebe, und doch — das Glück so heisz liebe!

Versprechen macht Schuld. — Ich lege IHNEN von einem noch nicht geendigten MSC. den 4ten Theil an (1). SIE waren gütig genug, einen dramatischen Versuch (2) zu durchlesen. SIE fanden hie und da ein gutes Haar an diesem. Da ich glaubte, der Roman seij eine meinen Fähigkeiten angemessenere Form, der Welt das zu sagen, was ich auf dem Herzen habe, so fieng ich auch hierinn an. — Soll ich fortfahren oder nicht ? — Denn im letztern Fall tritt überhaupt mein geträumter poetischer Bach noch vor dem Auslaufen still in die Quelle zurück, weil ich ausser diesen zweij Formen zu keiner dritten Beruf fühle.

Ich kenne den Werth der Zeit, besonders der Ihrigen.

(1) C'est la 1re partie du roman qu'il appellera plus tard ‚*Les opinions de Wilibald*' ; voyez l'introduction.

(2) Sans doute ‚*Les peintres vagabonds*', dont MOSENGEIL publia quelques scènes dans son édition des œuvres complètes de Wagner (Leipzig, 1852, vol. XI) et que l'auteur lui-même refondit, plus tard, en un roman.

Fürchten SIE keine Zudringlichkeit. — Aber einmal wünschte ich so sehr, mich an IHREM Beijfall zu erwärmen, an IHREM Tadel mich zu stärken.

Ueber (1) den vorliegenden Anfang dieses Gedichts, der das kleinste Viertel ausmacht, so, dasz das Ganze ungefähr aus 60 Bogen bestehen wird, brauche ich IHNEN weiter nichts zu sagen. Es ist der *Winter*, der sich erst gegen das Ende zu erwärmen scheint. Auch der Plan kann SIE wenig interessiren. Das Ganze ist eine Ehrensäule, die ich dem Landleben würdig errichten möchte. Mein Held wird am Ende (aber in lauter glücklichen Umgebungen) Landmann und Dichter. Der ganze Roman dreht sich um Musick, und mit dem Frühling fangen die Naturschilderungen (welche aber sämmtlich nur aus einer reichen Erfahrung copirt sind, wobeij mir also nur das Verdienst der Darstellung bleibt) (2) und detaillirtere musikalische Ausführungen an. Alles Unglück geschieht in den heissen Sommertagen, so wie überhaupt die vier Jahreszeiten mit der Geschichte immer verwebt bleiben. — Musikalisch bin ich sehr, wiewohl ich kein Instrument spiele; und das Landleben ist mir (da ich einmal 6 Jahre lang auch eigentlicher Guthsverwalter seijn musste) sehr genau, auch von seinen unangenehmen Seiten bekannt. Also dürfen SIE in beijdem von mir wohl in der Folge etwas verlangen. Aber Erzählung — die erzählende moralische Person — die wird mir sehr schwehr! — Am Stil und an der Sprache ist übrigens noch wenig gethan. Es wird noch einmal überarbeitet. Sollten SIE indessen finden, dasz ich wirklich *schlecht* erzähle : so will ich alles fallen lassen, und lieber beij dem Dialog bleiben, aus welchem doch das meiste von diesem Werkchen besteht, und an den ich wie gebannt bin !

Wenige Worte von IHNEN werden mich hierüber völlig

(1) Ae, Oe, Ue remplacent les ä, ö, ü majuscules du ms.

(2) Singulière dépréciation du don d'observation et du talent d',*imitation !*' Elle va d'ailleurs de pair, chez WAGNER, avec l'importance exagerée qu'il attribue à l'invention et à l'intrigue.

bestimmen. Dann kommunizir' ich IHNEN noch etwas theatralisches ([1]), worüber ich aber kein Urtheil verlange. Denn Ihre Meininger Meynung genügt mir darüber. Aber ich musz dann doch noch mit einem in Fallstaffs Manier gezeichneten Charakter ([2]) Abschied als Theaterdichter von IHNEN nehmen, nnd es wird IHNEN wenigstens ein Stündchen des Lächelns gewähren, es zu lesen.

Noch sind meine Bitten nicht zu Ende! Ich fühle mich jetzt beij weitem fähiger SIE zu lesen, als bisher. Wollten SIE nicht die Güte haben, mir zuweilen ein Stück von IHREM reinen Ich zu meinem Studium zu leihen? — Gelesen habe ich (aber leider nicht studiert) **Hesperus, Jubelsenior**, Biographische Belustigungen, *Fixlein*, *Campaner Thal*, **Erklärung der Holzschnitte** über d[ie] 10. G[ebote], *Palingenesieen*, Briefe und bev[orstehender] Lebensl[auf] ([3]). — Worauf ich am gespanntesten bin, d. h. durch alle *übereinstimmende* günstige Urtheile, ist: die unsichtbare Loge. Die mich vorzüglich hingerissen haben, habe ich zu unterstreichen gewagt.

Könnten SIE mich einem billigen unter IHREN Verlegern empfehlen? — Das wäre heute die letzte Bitte! — Ich nehme gern ein ganz Weniges, wenn ich nur auf gutem

([1]) La comédie inédite intitulée, *Le triomphe de l'amour'?* MOSENGEIL en a donné une scène dans son édition, vol. XI.

([2]) Lenz, un des personnages de la pièce citée? D'abord étudiant en héologie, puis en philosophie, en économie politique et en économie tout court, il se spécialisa dans la science de la dégustation des vins. A l'examen, il échoua. Il se fit alors acteur ambulant. Au début de la pièce nous le trouvons comme valet de chambre chez un vieux général, qu'il sert depuis de longues années.

([3]) *Hesperus oder 45 Hundsposttage*. Berlin, 1795. — *Der Jubelsenior*. Leipzig, 1797. — *Jean Paul's biographische Belustigungen unter der Gehirnschaale einer Riesin*. Berlin 1796. — *Leben des Quintus Fixlein*... Bayreuth, 1796. — *Das Kampaner Thal oder über die Unsterblichkeit der Seele; nebst einer Erklärung der Holzschnitte unter den 10 Geboten des Katechismus*. Erfurt, 1797. — *Palingenesien (Jean Pauls Fata und Werke vor und in Nürnberg)*. Leipzig und Gera, 1798. — *Jean Pauls Briefe und bevorstehender Lebenslauf*. Gera und Leipzig, 1799. — *Die unsichtbare Loge (Mumien)*. Berlin, 1793.

Papier und in schönem Druck unter das Publikum los gelassen werde. Aber ich kenne noch gar keinen Verleger.

Die Frau L[egations] Räthin (1) (ach, wie glücklich sind SIE!) erinnere ich an (2)



Dieses süsse Lied kann nie korrekter, nie reiner und wärmer gesungen, nie andächtiger gehört werden, als am Neujahrstage Abends um 6 ¾ Uhr in Antons (3) Hause.

Zürnen SIE nicht über meinen langen Brief — aber dadurch wird er immer länger! —

Der Gedanke, dasz *SIE unwillig* auf mich seijn könnten, wäre mir schlechterdings unerträglich! Ich könnte Thränen vergiessen, heissere Thränen, als je ein Glockengiesser Metall vergosz!

Ewig

der Ihrige

J. E. WAGNER.

Au verso, Jean Paul a écrit ces mots : (4)

Ein ganz ungemeiner poetischer Kopf, der selber noch keine Höhenmessung seiner Tiefe

(1) CAROLINE MAYER, que JEAN PAUL venait d'épouser, le 27 mai 1801. — JEAN PAUL était ‚conseiller de légation' du duc de Hildburghausen.

(2) Serait-ce une notation imparfaite des première mesures de la jolie chanson d'amour de MOZART : ‚*Quando miro quel bel ciglio nero*'?

(3) ANTOINE CHRISTOPHE HEIM, avocat de la cour et conseiller aulique du duc de Saxe-Meiningen, mort en 1813 ; on vante ses connaissances professionnelles, sa grande activité, son caractère aimable, son humeur joviale, sa cordiale hospitalité. Il était le cousin germain de WAGNER, sa mère étant la sœur ainée du père de celui-ci.

(4) Cette note est reproduite dans les ‚*Denkwürdigkeiten*'.

gemacht. Humoristisch, wizig, gelehrt — Und doch nur ein schlim verheiratheter [1] Verwalter bei dem F[reiherrn] v[on] Wechmar [2] (dem aus Anspach)

2.

Roszdorf den 7n JAN. 1802.

Ho! Nun fahr' ich in aller Musen Namen fort, Romane schreiben — zu wollen!

Dank IHNEN und meinem Genius, dasz SIE gefunden haben, das Erzählen werde wenigstens gehen! Dafür war mir am meisten angst. Und nun weg mit dem Drama — noch diesen Abend will ich meine alten Stück-Arbeiten kassiren und opfern — bis auf die Falstaffiade [3] die ich IHNEN hier anlege, und die nebst den „Mahlern" [4] mein Kind bleiben soll. Ich habe dieses leichtdaher-

(1) Les mots *schlim verheiratheter* ont été omis dans le recueil cité ci-dessus. — E. WAGNER épousa ELISE BERGEON le 20 Nov. 1793. Celle-ci était la 3e fille du pasteur FRÉDÉRIC BERGEON de Corcelles, comté de Neufchâtel (Suisse). On peut supposer qu'elle était gouvernante chez le baron de WECHMAR. Il est remarquable que le frère aîné de notre romancier épousa lui aussi une Suissesse, fille d'un membre du Grand Conseil de Morat. J'ai publié dans le *Bulletin Bibliographique du Musée Belge*, 1923, N° 10, l'acte de mariage tel que le frère aîné du poète le consigna dans le registre paroissial de Roszdorf.

(2) Dans l'acte de baptême du fils aîné (AUGUSTE LOUIS) d'E. WAGNER, le baron de l'empire de WECHMAR, reçoit les titres de conseiller intime et président de la chambre, excellence. Il remplaçait, comme parrain de l'enfant, son fils le baron CHARLES AUGUSTE GUILLAUME de W. La marraine était la sœur de celui-ci LOUISE de W. L'acte de baptême du 2e fils (CHARLET ERNEST LOUIS FRÉDÉRIC) mentionne comme marraine la femme du président de la chambre et une demoiselle JULIE de W.

(3) V. ci-dessus p. 148.

(4) V. ci-dessus p. 146.

schwebende Stückchen in dreij heiteren Tagen gemacht. Mein Plan beij Bearbeitung des Lustspiels war anfänglich eigentlich der, der Göthe'schen Theorie zum Trotz (1), ganz leichtgezeichnete (meist nur *negativ* gehaltene) Charaktere aufzustellen, und dadurch nicht allein dem Lustspiele den Zweck zur Busse zu geben, (denn von diesem *Hauptzweck* des *Lustspiels* trenne ich mich ungerne!) sondern auch, mit Hinwegnahme alles Neuen in Fabel, Handlung und Kothurn (2), blos das Komische der *Gesinnung* vorzunehmen, und *auf diesem Wege* hofft' ich mich und andere einst wieder dem grossen Aristophanes mehr zu nähern, als man bisher gewollt oder gekönnt hat. Aber Sie hatten ganz recht: das Publikum will mehr das Komische der *Handlung*, *wenn* es ja das Komische über *Opern* und *Familienscenen* noch denken kann! Ich wäre also wohl nicht gut gefahren. — Indessen werden Sie zum Theil schon aus den Mahlern, und noch mehr aus diesem besseren Stück (worinn sich sogar das Theater nicht ein einziges mal verändert) sehen, dasz beij diesem meinem Plane, sobald ich die *Charaktere auch scharf* zeichnen wollte, sogleich der Wiener-Kasperle da stand, und sobald ich Interesse der Handlung und Theaterpracht aufwandte, alles (d. h. nach meinem Sijsteme) Karrikatur werden musste. — Schütz in Jena (3), dem ich es kommunizirte, rieth mir, es drucken zu lassen. Aber es ist mir lieb, dasz es noch nicht geschehen ist. Ich habe

(1) S'agit-il des idées sur le drame et le roman exprimées au chap. VII du 5e livre du *Wilhelm Meister?*

(2) C'est-à-dire le style pompeux? Il doit s'agir d'effets scéniques, de mise en scène pompeuse, plutôt que du style proprement dit; plus bas l'auteur emploie le mot *Theaterpracht* dans une opposition analogue.

(3) Christian Gottfried Schuetz (1747-1832), philologue estimé de son temps, professeur de poésie et de rhétorique à l'université d'*Iéna* (1779). Il fonda l'*Allgemeine Litteratur-Zeitung* (1784). Gœthe, Schiller, Humboldt, Fichte, etc. le fréquentèrent. Il quitta *Jena* en 1804 pour aller professer à *Halle*.

indessen auch über manches seit 8 Tagen anders denken gelernt —

Nun Topp !, ich will mich mit keinem Verleger einlassen, sondern meinen Freund (?) walten lassen — Er wirds wohl machen !

Ach Gott ! Ich wollte noch so viel sagen, — und sitze in einer abscheulichen Steuer-Untersuchung, von nichts umgeben, als unendlichen falschen Bruchrechnungen.

Alles Glück der lieben himmlischen Erde über Sie und die herrliche Frau ! — — Tausend Dank !!

Ihr

ewigtreuer

J. E. Wagner.

3.

Roszdorf den 3n Febr. 1802.

Endlich, theurester Herr Legations Rath, erhalten Sie die uns[ichtbare] Loge zurück, mit meinem herzlichsten Dank.

Ich gestehe freij, dasz sie mich mehr als irgend eins Ihrer Werke angezogen hat. Der Rang, welchen Sie selbst ihr zugestehen, ist mir unbekannt. Allein ich sollte fast vermuthen, dasz Sie anderer Meinung seijn werden. Sie werden aber hierbeij zu bedenken ersucht, dasz ich eigentlich keins Ihrer Werke noch wahrhaft gelesen habe, und im Studium Ihrer, noch ein Anfänger bin, wozu noch Ihre persönliche Bekanntschaft auch eine Vielseitigkeit in der Ansicht geliefert hat. Mit specialibus will ich Ihre Gedult nicht ermüden ! Hier nur so viel : ich habe angefangen, ein Bild (? den *Namen* weis ich noch nicht auszusprechen. Es wird natürlich eine Art „über Ihn und Seine Schriften") (1) von Ihnen zu ent-

(1) Allusion au livre de C. F. Cramer sur Klopstock : ***Er und über ihn (?).***

werfen. Dieses könnte nach und nach durchs Lesen Ihrer Werke sich zum Ganzen gestalten. Das fühl' ich wohl. Aber, lachen Sie nicht — ich habe es vor der Hand in tabellarischer Form angefangen. Humor und Naivität (lassen Sie die rührende Verschmelzung dieser beijden *Zeichen* einmal Ihr Wesen aussprechen!) müssen sich in irgend einer Form auffassen — ja romantisch, (wie im Nachtstück mit Mondlicht) (¹) und rein und wahr, (wie ein idealisirtes Stilleben) darstellen lassen. Ist dieses, wie nicht geläugnet werden kann, der Kunst möglich, so hat zugleich die Nachwelt den Dietrich zu Ihren, Sterne's (²) pp. Werken in der Hand. — Den Nutzen fürs Publikum sehn Sie also gewisz ein; und da bekanntlich das Leben mancher Menschen mit dem Tode eigentlich anhebt zu blühen : so müsste auch dann der Uebersetzer eigentlich nichts als Sprache bedürfen, und die unerträglichen eckelhaften, störenden Commentatoren könnten entlassen werden. — Aber die Kraft? — Antwort : musz von oben und von innen her kommen!

Die Idee, zu der ich steigen will, wissen Sie jetzt ungefähr. Wird es vollendet, so *musz* es richtig seijn, und sobald ich von der Vollendung mich überzeugt habe, will ich Ihnen mehr darüber sagen. Denn Sie selbst müssen ja, der Natur der Sache nach, vor dem Druck das Einzelne berichtigen, oder unterschreiben, wenn Sie gleich beij dem Ganzen keine Stimme haben können.

Fürchten Sie übrigens nicht, dasz es eine Art von subjektiver — von Herzens-Kritick werden könnte, oder dasz es mir gienge wie dem armen Leare, wenn er sagt: „ich werde etwas thun — was es seijn wird weis ich nicht, aber mich dünkt, die Welt müsste darüber erstau-

(¹) Les paysages de nuit et les clairs de lune ne manquent pas dans l'œuvre de Jean Paul. Comme je ne dispose pas d'une édition complète de ses œuvres, je n'ai pu identifier le passage auquel Wagner fait allusion.

(²) Le célèbre humoriste anglais, auteur de *Tristram Shandy* et du *Voyage sentimental*. (1713-1768).

nen " (1). Nein, das Bild liegt in mir, die Idee stellt sich *mir* rein dar, aber sie wieder darzustellen, vermag ich noch nicht.

Was ich von Ihren Werken ferner, und zuerst von Ihrer Güte zum Lesen erhalten soll, überlasse ich dieser: allein die Frage, *ob*, verehrter Mann, die beantworten Sie doch ja mit ja!

Auch hab' ich da noch eine Bitte. Ich wünschte zu wissen : ob die äussere und innere Form, die in meinem Gemüth als *Bild* das ewig wiederkehrende *bürgerliche Jahr* ausmacht, auch allgemeine Form wäre ?, und inwieferne hier das menschliche Gemüth [*ici un mot raturé*] abweicht, oder sich gleich ist? — Ich habe schon eine Zeichnung (einen illuminirten Grundrisz dieses Stücks aus meinem Gemüth) treu entworfen, und ihn einigen meiner hiesigen Freunde vorgelegt. Allein sie verstanden mich nicht, und glaubten, es seij blosz ein spekulativer Schellingio-Fichtischer Satz. — Und doch ist die Tendenz davon weder transzendental, noch selbst transzendent, sondern das kleine Bild ist sogar zum Theil höchst sinnlich, und erläutert zugleich auf der andern Seite die Ideen von Raum und Zeit auf eine so auffallende Art, von der ich noch kein Beijspiel gefunden habe (Eigentlich hat man ja noch gar kein erläuterndes *Beijspiel* davon aufstellen können !) Die Sache ist an sich mehr romantisch als philosophisch gedacht, und gehört in meinen bewussten kleinen Roman. Die Veranlassung dazu hat mir die Frage eines Kindes gegeben. — Nun müsst' ich aber doch, ausser der meinigen, wenigstens noch eine Meinung anführen können. Wenn Sie mir es also nicht ausdrücklich verbieten, so schick' ich Ihnen bald das Bildchen, und mache die Beschreibung dazu. Es soll nicht mühsam seijn. Denn es ist eine treue, plane, aber wörtliche Abschrift einer Empfindung aus

(1) *King Lear II, 4 : „I will do such things, What they are yet I know not, but they shall be The terrors of the earth".*

der seltsamen Rolle des menschlichen Gemüths (1).

Verzeihung, bester Herr, für diese Bitte! — Aber verlassen Sie mich nicht. Meine hiesigen Umgebungen enthalten so wenig Trost fürs Herz — so wenig Ermunterndes! — Der bessere, innere Mensch hebt sehnend die Flügel, und prüft ihren schwachen Wuchs — aber seine Schwingen stärkt nur die langsam brütende Zeit und ihre wärmende Hoffnungen.

Ewig

Ihr

treuer

J. E. Wagner.

4.

Roszdorf den 1n März 1802.

Bald, bald, schliesst die Erde ihren Busen wieder für Unser Eins auf! Aber ich musz es dieses Jahr redlich verdienen. Welcher lange unübersehliche Winter! Ich labe mich heute unbeschreiblich an der *Wahrheit*, dasz in meinem Kalender steht: gut säen und pflanzen. Ist es irgend möglich, so pflanz ich heute noch eine Johannisbeerstaude, und die 3 Kreuzer für Pulver, um das Loch damit zu sprengen (2) sollen mich nicht reuen. Es ist und bleibt doch der 1te März! — Die Erde verdient dis Jahr schon, dasz man ihr Grobheiten anthut. Und wem thun denn nicht grössere Männer als ich je zu werden mir vorgenommen habe, Grobheiten an! Grosse Gelehrte schneiden ja das Licht in Näheriemen (3) und der *F*iloso*f* (4) Wieland lässt gar die ächzenden Licht-

(1) Etrange représentation visuelle, colorée du cours de l'année civile, dont W. joindra, plus tard, un graphique commenté à ses *Voyages au pays natal.*

(2) Le sol était durci par le gel.

(3) Allusion à la théorie de Newton sur la décomposition de la lumière. On sait qu'elle fut âprement combattue par Gœthe.

(4) Wieland écrivait les noms de Xénophon et d'Aristophane avec *f*: Die Wolken des Aristo*f*anes, 1798; Xeno*f*ons Gastmahl, 1802. Très tôt déjà, Wieland avait exposé des problèmes *philosophiques*

strahlen mit Dräschflegeln von zweij Kolossen zerquetschen (1). Ich frage : ist das barmherziger, ist das christlicher, als meine Operation ?

Ich schicke IHNEN dankbarlichst die dreij Bücher zurück, aus welchen ich diesmal gewaltig viel für meine Tabelle profitirt habe. Besonders hat das Romantische sehr gewonnen, durch den armen Teufel GIANOZZO (2). Auf mein Wort, das Werk wird fertig werden! Vor allen Dingen bitt' ich unterhänigst um den Siebenkäs, der mir noch gar nicht bekannt ist, als anspielungsweise. —

Mit meinem Roman bin ich zu Ende, und nun musz er nur gearbeitet und geschrieben werden. Dis wird mich, wie ich berechnet habe, bis in den Herbst aufhalten, wenn alles gut geht. Es wird zweij starke Bände (3 Alph[abete]) geben.

Meine Jahresform ist gegenwärtig in Gotha beij meinem Freund Studniz (3). Dann erhalten SIE es noch einmal, und, nicht wahr sie [*sic!*] machen mir dann auch eine Abschrift aus IHREM Gemüth ?

Ihrer theuren Frau Gemahlin empfehle ich mich tausendmal und bin ewig

Ihr

dankbarer

J. E. WAGNER.

dans ses récits. La plupart de ses romans sont d'ailleurs des romans *philosophiques* De plus, il avait été pendant un certains temps, professeur de *philosophie* à Erfurt.

(1) ?

(2) La 2e partie de l'*Appendice Comique* du *Titan* est intitulée ; *Des Luftschiffers Giannozzo Seebuch*. *Giannozzo* est un ami de *Graul* alias *Schoppe*, l'humoriste genial et disciple de FICHTE.

(3) AUGUSTE de STUDNITZ (1771-1832), ami de jeunesse d'E. WAGNER ; il fit ses études à Iéna en même temps que celui-ci et devint plus tard chambellan et président du consistoire de Gotha.

Il épousa la fille du romancier M. v. THUEMMEL. Il fut un ami fidèle et dévoué pour WAGNER, comme le prouve leur correspondance. Mr. le chambellan P. v. EBART de Cobourg possède 75 lettres de WAGNER à STUDNITZ, dont il a publié lui-même quelques extraits dans un journal local. Il m'a permis de les copier en entier, ce dont je le remercie : je me propose de les publier.

5.

Roszdorf den 24ⁿ März 1802.

Endlich, theurester Mann, ist die Erde nahe am Silberblick, und manche fremdgewordne Gestalt tritt schon aus dem Grab scheu heraus!

Ich aber — verlange so heisz nach Siebenkäsen, (den doch Gott noch nicht wolle geendigt seijn lassen!) den ich der Mlle Hermes habe leihen müssen — die mir gesagt hat, sie habe recht schön um die Fortsetzung beij Ihnen gebeten — der mir ihn doch nicht geschickt hat! — Also, Bester — wie ists? — Enthalten Sie mir ihn mit seinen köstlichen Genüssen nicht länger vor. Mich dünkt, es müsste auf seinen unglücklicben Winter im 2ten Band, doch noch ein *Frühling* folgen! Und die Sache kann dann noch göttlich werden!

Und noch eine einzige Bitte! Ich habe der jungen Frau von Wechmar Shakespear's Schauspiele zu verschaffen heilig versprochen, die A: Wilhelmis[ch]e Uebersetzung(¹) nemlich. Die 2 ersten Bände hat mir die Frau Gräfin (²) geliehen, und die folgenden auch sicher versprochen, allein letzteres ohne Erfolg. Besitzen Sie das Werk, oder ist es beij Schwendlern so haben Sie doch die Güte, meine Ehre zu retten. Sie ist ein so treffliches Weib — und wer möchte da nicht gerne Wort halten!

(¹) La traduction de Shakespeare par Aug. Guillaume Schlegel (1797-1801).

(²) La comtesse Schlabrendorf, née Henriette Muetzefahl (Mutzschefahl), originaire de la *Silésie*, était entrée en relation avec Jean Paul à Berlin; elle s'éprit de lui; ils eurent des rapports d'amitié très intime. Lorsque Jean Paul se fiança à Caroline Mayer, la comtesse en fit une maladie. Mais elle poussa le sacrifice jusqu'à aller elle-même préparer la demeure des jeunes epoux à Meiningen. Plus tard elle épousa le président Schwendler de Weimar, ami des Heim. En été, elle villégiaturait à Liebenstein. Est-ce de son futur mari qu'il s'agit ici?

Mein alter Herr hat mir Hoffnung gemacht, SIE wirklich mit dem besten Weib was die Erde trägt, hier zu sehen, i. e. im MAI! — Himmel und Erde vergehen — aber diese Worte vergehen nicht! Ewig

Ihr

treuer

J. E. WAGNER.

6.

Roszdorf den 5n Jul. 1802.

Endlich, verehrter Mann, erstatt'ich den Titan wieder. So viel ich darüber zu sagen hätte, so wenig will ich SIE damit für jetzt ermüden — Hoffentlich erscheint bald der Zeitpunkt, wo ich mich ordentlich darüber herauslasse. Meine Tafeln haben so manche Glanzblicke durch die Auftragung dieses (mir unvergeszlichen) dritten Bandes erhalten, dasz ich IHNEN in meinem und meiner künftigen, zu hoffenden Welt Namen sehr dafür danke. Einen erblühten Hauptsatz daraus gebe ich IHNEN aber doch jetzt: Es bleibt richtig, dasz eigentlich der *Humor über* dem Sijstem, über der nücht*erneren Beschauung* über der geregelteren (längst umfassten aber absichtlich motivirten) *Darstellung* p.p. schwebt. (So wie etwa der Tempel des Geschmacks heiter über die unten liegenden breiten Thäler des Wissens sieht, sie beherrscht!) Allein es giebt Darstellungen, wo der Humor auf einmal ins Plastische heraustritt — wo er *als* Humor nur noch in leisen geschärften Strichen erscheint, und sich übrigens völlig in der heiligen Darstellung verliert. — Dazu gehört Ihr Tag der Sonnenfinsternis ([1]). Hier macht der Humor ummerklich die Macht des *Objekts* zu der *seinigen*. Man weis sie nicht mehr zu trennen. Sie verlieren sich beijde in einander. Dis scheint mir sehr

([1]) ?

für den Humor zu beweisen. Er weiht sich dem Tode im Abgrund des Objekts, und zeigt nur noch, dasz er den *Tod der Willkühr* stirbt, dasz er keine Macht erkennt als die ewige des metaphijsischen Substrats. Er ist also ein Kind des Himmels. — Ich will Ihnen ein Beijspiel suchen! — Wo findet sich z. E. der Genius nach langem Streben der *Kunst* **endlich** wieder? :. Im Heiligthume der *Natur*. — Dis machts dünkt mich noch klarer.

Fertig ist aber der Satz übrigens, wie Sie sehen, noch nicht ganz. — O Mann des Herzens! Ich athme einmal nichts als Sie! — Und nun auf diesen Titan ein Bändchen Gianozzo! (1) — Aber bald, theurer, Bester!

Sparen Sie mir doch einmal einige (aber wenigstens zweij) Stunden Zeit. In einigen Wochen send' ich Ihnen etwas, wovon mein übriges Leben abhängen musz. Und da bedarf ich Rath.

Ewig
Ihr dankbarer J. E. Wagner.

7.

Roszdorf den 19n Aug. 1802.

Mein Allerbester! Ich fand, als ich neulich nach Hause kam, einen Brief, in dem ein sehr braver Freund mir zurief:

„ Wag 'es Wagner! Vom Wagen ist
selbst der Sturz noch erhaben;
„ Und die *Waage* (2) behagt, armer
Geplagter, dir nie! „

Der Mensch weis blos, dasz meine Lage, und hauptsächlich die Juristereij mich drückt, und meijnt, ich soll blos Schriftsteller werden. — „ Wüsste der gute Junge,

(1) V. plus haut p. 156.

(2) La ‚balance' de la Justice, les travaux juridiques.

dacht' ich, was ich heut' auf dem Wege vollends beschlossen habe, und wozu mich das Wiedersehen eines reinen Edeln gestärkt hat — er würde über mich frohlocken!"

Meinen Plan will ich Ihnen einstweilen mit wenig Worten sagen. Er heisst: „Errichtung einer *allgemeinen* Kunstschule für ganz *Deutschland*, auf *Subskription.*" Ihm habe ich mich ergeben, für ihn wagt das Herz alles, alles — für ihn will ich untergehen!

Der Plan ist ganz fertig — ich erwarte nur noch die erste *Hülfe* für den *Druck*, um ihn dann sogleich meinem verehrtesten Freunde vorzulegen. Aber das wird dann mein erstes Werk im Publikum seijn (1), und ich will zum Voraus um recht scharfe Durchsicht bitten — O, darüber bin ich ruhig! Sie hatten mir in einem MSC. sogar das falsche Wort *krell* in *grell* verwandelt — Welcher grosse Mann gäbe sich wohl ausser Ihnen mit seinem heranwachsenden kleinen Freunde *diese* Mühe! — Alles dis seij ein heiliges Geheimnis zwischen uns Zweijen — d. h. Dreijen!, nemlich Viertehalben (2). — O legen Sie mich Ihr doch zu Füssen. Gott seegne sie nun aber auch bis ins tausendste Glied! Es wird doch eine dreijeinige Gruppe seijn, wie ich mir sie in ihrer himmlischen Schönheit noch gar nicht denken kann. Schöner, gepriesener, glücklicher Mann!

Das Jacobis[ch]e Taschenbuch (3) findet sich nicht

(1) Ce n'est qu'en 1807, que ce *Projet* fut enfin publié comme annexe à la 10e lettre des *Voyages au pays natal.*

(2) Le mois suivant (le 20 septembre 1802) la femme de Jean Paul donna le jour à une fille, Emma (1802-53), qui épousa plus tard E. Förster.

(3) *Iris. Taschenbuch für 1803* [*bis 1813*]. *Hg. von* Johann Georg Jacobi (1740-1804). Cet almanach avait été conçu comme supplément annuel de la revue trimestrielle *Iris* (1774-76). Jean Paul avait voulu publier la *Wunderbare Gesellschaft in der Neujahrsnacht* dans l'almanach de 1802; mais il ne mit pas ce projet à exécution. (Voyez *Denkwürdigkeiten*, I, pp. 426, 432, 449). L'opuscule parut en 1802, à Brême, avec *Das heimliche Klaglied der jetzigen Männer...*

auf dem Zimmer der Hermes. Die gute Hermes! Ich bin ihr recht vielen Dank schuldig — aber in allen Literaris[che]n Dingen (von der Erschaffung eines unsterblichen Kunstwerks an bis herab zum Bücherleihen und Wiedererstatten) hat sie weder Willen noch Geschick. — Künftigen Diensttag soll sie wiederkommen, und ich besorge es dann sogleich. — Tieks Kaiser Octavianus (1) und ein Trauerspiel von Friedrich Schlegel (2) bekomme ich in 3 Wochen — aber sicher.

Einen Stock (einen festen Lerchenbaum*nebensprösz-ling)* habe ich geschnitten, dann auf den Garben sitzend ausgeschnitzt, und heute gebräunt. Dieser folgt. Er wird täglich noch dürrer und viel leichter. Ich habe kein Loch hinein gebohrt, um Ihnen hierinn freije Hand zu lassen. Mir ist dieser Umstand wichtig. Denn ich selbst trage kein Band am Stock. Ich bin wenn ich gehe, gewöhnlich sehr in Gedanken, und habe es gerne, wenn er mir zuweilen entfällt. Wenn Sie den Stock nicht mehr brauchen wollen, so schenken Sie ihn niemand als mir. — Ein Accazienstock war nicht mehr zu bekommen (3).

Die Hitze war heute wieder zum Umsinken. Wären wir doch ins Himmels Namen erst vollends septemberisirt (4) — es wird nun doch nicht anders. Aber in der Ernte kommt nun bald mehr Ruhe. Gestern habe ich schon einmal einen halben Tag an meinen 4 Jahreszeiten arbeiten können. Sobald ich es nur einigermaassen wagen darf, sie zu zeigen, bin ich so freij, Ihnen das Ganze zu übersenden.

(1) Cette comédie parut de 1801 à 1803.

(2) Le drame *Alarcos* (1801)?

(3) Ces deux dernières phrases ont été ajoutées après coup; elles sont écrites en travers de la feuille entière.

(4) Allusion aux massacres de septembre 1792. Ici l'auteur emploie évidemment le mot dans un sens plus bénin : La chaleur est la meurtrière : „Puissions-nous donc, au nom du Ciel, être bientôt en septembre!"

Verzeihen Sie mein Geschreibsel — ich bin elend und müde.

Ewig
Ihr dankbarer
J. E. Wagner

Bekomm ich bald die Auswahl a[us] d[es] T[eufels] Papieren für meine Tabelle? und für mein Herz?

[*Sur la quatrième page, l'adresse :*

An
des Herrn Legations Raths
Richter
Wohlgeb.
Nebst in
einem braungebeizten Meiningen.
Stock.

Cacheté de cire rouge à l'initiale W.]

8.

Roszdorf den 6 Sept. 1802.

Das hab ich mir gleich vorgestellt! — Zuerst meinen innigsten, ewigsten Dank für Ihre mühesame Aufsuchung meiner Fehler, und für Ihren wohlthätigen Tadel! O bester Mann! Wo, wo ist die Hoffnung für mich, Ihnen durch irgend etwas meinen Dank für Ihre wahrhaft väterliche Güte zu bringen!

Dieser Tadel ist, den Erinnerungen meines Gewissens zufolge, *überall* gegründet, in so ferne er meine Arbeit betrift. Aber die *Sache?* Eine leichte Psijche (1)? Man zerdrückt mir mein liebstes Kind an der Brust. Ich habe

(1) Il s'agit toujours de son *Projet*. — **Dans son *Briefbuch*, Jean** Paul avait noté à la date du 27 août [1802] : ***Ihr (d. Dichter) Leben ist ihr Lehrer — Ihre Zukunft n[icht] an diese leichte Psyche zu verkaufen.***

nach Lesung Ihres Briefes hell auf geweint! — Und ist es denn wirklich so?!!

Nein, — sage ich selbst *IHNEN* kühn ins Gesicht — es lebt irgendwo ein Gedanke, ein Geist, dessen reine Ausprägung diese Schöpfung *aufstellen musz* und *wird*. Ja, IHRE Kritick hat mich überzeugt, dasz er doch noch in *meiner* Seele wohnt, dasz er aber sich dem Menschen, und hauptsächlich dem ungebildeten (denn in mehr als einer Rücksicht bin ich noch fast roh) nicht auf das erste mal stellt! — Und ich sollt' ihm nicht meine ganze Zukunft weihen? — o alles, was ich bin und werden kann, gehört sein! — Aber, mein edler Freund, ich will IHNEN folgen, und vorsichtig, weise, und gedultig werden, und einen langsamen Schritt wählen.

Erlauben SIE mir, hier noch einige Bemerkungen zu machen! Dasz meine Eile, mein DATUM, peremtorische Termine, und vieles andere — Possen sind, versteht sich, und gehört zum Theil zur Geschichte des Planbaues, die ich IHNEN einmal erzählen will. — Der sonderbare Bau des Planes selbst, war Grundsatz. Ich glaubte nemlich, das Auffallende und Neue darinn (die Skizze) müsste auf dem ersten Blatt stehen, sonst läse niemand das Ganze. Ich verwarf alles Sijstem. Der Aufruf war im eigentlichen Verstand für den *Haufen* bestimmt. *Jeder* sollte darinn wenigstens *etwas* Gutes finden. Einiges sollte dabeij für *Alle*, die Gebildetesten mit eingeschlossen, von Würkung seijn, und zum grossen Glück haben SIE gerade *dieses* gebilligt. Indessen habe ich nun, nach IHREM Willen angefangen, es zu *ordnen*. Dis ist aber für mich *äusserst schwehr*, und ich sehe nog gar keinen Ausweg. Blos für Gebildete zu schreiben, musz man eben, wie ich oben sagte, mehr Kultur haben als ich jetzt beij mir entdecke. Aber, ich will nicht rasten!

Nun komm ich noch einiges Einzelne. Das Liebste und Erfreulichste in IHRER Kritick war mir die Bemerkung: die musikalischen Uebungsplätze müssen *abgelegen*

seijn. Läugnen Sie es nur nicht : das Feenschlosz steht doch auch schon vor Ihrer reinen Seele da ! Sie miszbilligen das Ganze als Sachkenner und Freund, und nehmen, Gottlob [1], schon *heimlichen* Antheil am Einzelnen ! — Ferner : Den Hauptplan will und kann *ich* nicht machen. Ich will, und weis überhaupt nur *dasz* alles dis geschehen soll, und dasz es gros und gut ist — aber *wie* es geschehen soll, weis ich nicht. Ich will der erste Schüler der Anstalt seijn — aber mein *Eifer* und *Wille* soll sie ewig dem näher bringen, was sie werden kann. — Ein ausgearbeitetes Conzept an Göthe ist schon vorhanden, aber ich habe es Ihnen, nebst so vielem andern, was ich schreiben und schicken wollte, zu übermachen vergessen. — Dasz die Grösse von Meiningen mit der von Berlin gut bestehen kann, hatte ich albern auseinander gesetzt; ich will es aber triftiger beweisen. — Das Publikum soll keinen Heller Geld hergeben, bis es weis, was es zu erwarten hat. Es soll nur sich erklären, *dasz* und *was* es will. Hierinn soll eine Aenderung gemacht werden. Die Division der 4 Künste in 12 Meister war eine unverzeihliche Nachlässigkeit ! Alle Zahl musz aber hier *wegbleiben*. Sie sehen daraus, dasz ich über das *Innere* (*) noch sehr wenig gedacht habe, welches ich auch bis zum wirklichen ersten Schritt nicht zu thun Willens bin. Alles musz vorerst allgemeiner gefasst werden. So viel über mein armes Kind ! — Uebrigens lagen die *Fürsten* bisher ganz ausser meinem Plan. Ich will einmal den H[errn] v[on] Trümbach fragen, was er zu dem *Baierfürsten* [2] sagt ?

(*) Das Aeuseren nemlich. — Uebrigens musz im *Innern* allerdings *Kritick* und *Ausbildung des Kunstgeschmacks* der Hauptzweck seijn, dessen Erreichung die ganze Nation glücklicher machen musz ! — Aber diese Absicht möchte ich dem Publikum, und besonders den Gelehrten, in diesem Aufruf nocht nicht sagen. (?)

[1] Ce mot est ajouté en marge.

[2] Maximilien Joseph, né en 1756 à ***Mannheim***, succéda à son

Dort musz er viele Connexionen haben. Aber ach! Die Menschheit dieser Fürsten ([1]) läuft zerstreuter als Q[uick]-Silber in der Welt herum! — Soll ich mich wirklich Göthe jetzt schon entdecken? Ich dachte, erst beijm Plan des Innern, wozu vor der Hand *alles offen* bleiben sollte. — Das Aeussere miszbilligt er vielleicht so sehr als SIE. — Auf alle Fälle erfahren SIE es vorher, ehe ich einen oder den andern Schritt thue, mein väterlicher Freund.

An meinem Wilibald will ich nun fleissig, fleissig arbeiten. Seit etwa 3 Wochen sind jetzt die ersten 4 Bogen fertig. Sobald der erste Band (Winter und Frühling) fertig ist, etwa 25-27 Bogen, erhalten SIE ihn, und ich denke, das soll Ende Octobers seijn. Wenn er in der nächsten Ostermesse heraus kommen soll, wäre es da Zeit genug, wenn ich die 2 Bände in der Mitte Januars an den Verleger lieferte? Eher werde ich meines Diensts wegen schwehrlich können. Auch musz und darf ich ja mein *liebes Kind* nicht versäumen. Nun, AD VOCEM Verleger! Wollten SIE denn wirklich noch die Güte haben, mir einen zu verschaffen? — Lieber Gott, wer wird es wollen? Es ist ein NOVUS SACERDOS! werden sie sagen, und Recht haben! — Ich will gerne mit 2-3 FL. und weniger PR[o] Bogen, zufrieden seijn, wenn nur der Druck gut ist. Ach, Ich hoffe hier sehr wenig!

Zweijerleij kann ich noch nicht klar kriegen: 1.) warum SIE für meinen Auftritt als Autor mehr zu hoffen scheinen als für die Ausführung meines Plans, und 2.) warum SIE (ich habe dis schon einigemal bemerkt) von deutscher Musick besser denken, als von deutscher Kunstliebe z. E. von meinen armen Rozdorfern? AD 1.) liegt mir beijdes hart an, und AD 2.) behalt' ich mir einen eignen

frère CHARLES II, duc de *Deux-Ponts*, en 1795, et à CHARLES THÉODORE, électeur du Palatinat bavarois en 1799. En 1797, il avait épousé, en secondes noces, FRÉDÉRIQUE-WILHELMINE-CAROLINE, fille de CHARLES-LOUIS, prince héritier de Bade. Le traité de Presbourg (1805) lui accorda la dignité de roi. Il mourut en 1825.

([1]) Mis à la place de *Menschen*, barré.

langen Brief über die Gebrechen unserer Musick vor, so wie ich seiner Zeit mein Roszdorfer Protocoll sicher herstellen werde, ja morgen herstellen könnte — wie ich aus einem erst kürzlich hier erlebten Falle weis. — Sollten Sie nicht dem guten Bauer zu wehe thun? Sie glauben gar nicht, wie sehr er für alles eingenommen ist was nach einer *Schule*, und besonders nach *Musick* schmeckt.

Die Teufelspapiere ([1]) musz ich, mit Ihrer Erlaubnis, noch lange behalten, weil sie mir zu meiner Arbeit weit mehr liefern, als Sie anfänglich glaubten. So werd' ich auch wohl die Palingenesieen nochmals brauchen. — Aber jetzt ist es mir wieder eingefallen, was ich noch so gerne haben wollte: die *Klatschgeschichte*. (Der Titel sagte noch etwas von Klagen der Männer). Ein sehr omineuser Name für mein Werk. Wo möglich, bitt ich jetzt darum, *zu* den T[eufels] Papieren (*) ([2]). An der Ausarbeitung dieses Werks wird nun nach dem Schlusz meines Romans angefangen. Aber glauben Sie nicht, dasz es schon weit vorgerückt wäre! Die Sache ist wichtig. Es giebt auf alle Fälle mein Meisterstück, und Sie dürfen aus Bescheidenheit ja nicht die Höhe des *Gegenstandes* aus den

---

(*) Wenn ich Sie noch lange studiere, so werden endlich meine eignen Sachen von Reminiszenzen aus Ihnen wimmeln. — O verschweigen Sie mir doch ja keine! Meine Excerpte aus Dichtern ([3]) sind *ohne Text*, und bestehn nur in meinen eignen Gedanken darüber. Da, wo diese einstimmig waren, bin ich dem Diebstahl also mehr als Jeder ausgesetzt. Aber der Fehler ist nicht mehr zu bessern. — Wie schützt man sich wohl dagegen? — Denn alles das zu kassiren, würde mich sehr schmerzen.

([1]) A partir d'ici l'écriture est légèrement différente, soit que l'auteur ait écrit sa lettre en deux fois, soit qu'il ait tout bonnement taillé sa plume.

([2]) *Das heimliche Klaglied der jetzigen Männer; eine Stadtgeschichte.* Brême, 1802. — *Auswahl aus des Teufels Papieren.* 1789.

([3]) Wagner s'oppose à Jean Paul, dont les collections d'extraits *(Zettelkasten)* sont célèbres.

Augen verlieren !, über welche schon mehrere Bogen Prolegomena nötig sind. Dann : musz auch *gerade* der Humor strengsistematisch und anatomisch präparirt werden, wenn ereinmal erkannt werden soll — o Liane([1]) und Siebenkäs! ([2]) Ihr seijd mein grösster Stolz! Ihr sollt mich auch in Seinen Tempel führen !

Lassen Sie sich jetzt die Liederlichkeit meiner Briefe nicht beleidigen, werthester Mann ! Im Winter will ich besser schreiben lernen. Ich grüsse Ihre treffliche Gattin.

Ihr
treuer J. E. Wagner.

Wilibald scheint mir durch die Benutzung Ihrer Kriticken dabeij, *sehr* zu gewinnen, und ich hoffe, es soll etwas aus dem Kindlein werden, so, dasz mich die Königin Louise *nach Kramern* ([3]) am liebsten lesen wird, wie sie Schillern nach Lafontaine ([4]) auch den ersten Rang zugesteht. Bin ich zu stolz ? Ach, wer weis, *ob* wir es an den Mann bringen !

9.

Roszdorf den 15 Nov. 1802.

Mein Gott, ich höre ja, dasz Ihre beste Frau nicht wohl seij ?

([1]) Liane est une des héroïnes du Titan.

([2]) Héros du roman humoristique du même nom paru en 1796 et dont voici le titre complet : ***Blumen- Frucht und Dornenstükke oder Ehestand, Tod und Hochzeit des Armenadvocaten F. St. Siebenkäs im Reichsmarktflecken Kuhschnappel.***

([3]) Jean-André Cramer (1723-88), prédicateur et auteur de poèmes religieux, Il fut très estimé de son temps.

([4]) Auguste Lafontaine (1758-1831), créateur du roman bourgeois 'larmoyant', écrivain extraordinairement prolifique ; ses contemporains préférèrent ses histoires sentimentales au *Wilhelm Meister* de Goethe.

Rathen SIE also beij diesem Zettel — nicht auf Ungedult wegen der gebetenen Zeilen über Anspach — sondern nur auf eine herzliche Erkundigung nach ihrem Befinden durch unsern kleinen Boten, den ich Sie beij Gelegenheit einmal näher zu betrachten bitte : ob er nicht (beij allen seinen Kalmuckenzügen) dem Ton seiner Stimme nach, die redlichste Seele von der Welt seijn musz ! Und die ist er auch in der That, beij all dem traurigen Schicksal, dasz er sein Leben lang keine gute Stunde hat, als jede Woche zweijmal *5 gute* nach Meiningen und zurück (1).

Eigentlich krank kann die Herrliche nicht wohl seijn. Denn vorige Nacht hat SIE mich noch mit IHNEN — in Nürnberg besucht, und war da so lieb und freundlich wie Sie gewöhnlich thut (2). — Geben SIE Ihr meinen Grusz !

ET, NE PRENES PAS MON SONGE POUR MENSONGE ! Die Saaten des Herzens werden schoossen und treiben ! Das werden sie, zur Freude meines Freundes !

Ewig

Ihr

treuer

J. E. Wagner.

Liège.

A. L. CORIN
1914-1923

(1) Il y a, en effet, plus de 25 km. de ***Roszdorf*** à ***Meiningen***.

(2) C'est de la femme de JEAN PAUL que WAGNER parle ici.

BERICHT

In de volgende afleveringen der **Leuvensche Bijdragen** zullen o. a. verschijnen :

G. Ch. Van Langenhove : De Uitspraak van Gotische *ai* en *au*.

A. L. Corin : Lettres de J. Ernest Wagner à Jean Paul Fr. Richter (suite).

A. H. Krappe : The Legends of Amicus and Amelius and of King Horn.

J. Lindemans : Toponymica.

L. Grootaers : Phonetica, Uitspraakleer en Spreekonderwijs. Overzicht der jongste literatuur.

B. M. Woodbridge : An Obscure Verse of ROLLA.

R. Foncke : Het Exempel van den Ondankbaren Zoon.

A. Burssens : Die Exempelen van „dboeck der voorsienicheyt."

A. H. Krappe : A Flemish Legend of the Ploughman King.


U.C. BERKELEY LIBRARIES
C023001746

